



Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara



Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara

Título: VOCABULARIO PEDAGÓGICO DE LA LENGUA AYMARA

Autor: Instituto de Lengua y Cultura de Nación Aymara (ILCNA)

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC)

La Paz, 26 de noviembre de 2020

D.L.: 4-1-1980-20

Estado Plurinacional de Bolivia-Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas IPELC



Edubige Guirapoiga Iraipi

Director General Ejecutivo

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas IPELC

Tania Juana Mamani Calle

Coordinadora General a.i Instituto de Lengua y Cultura de Nación Aymara

“Qullana Aymara Aru Kamani Jach’a Uta”

Qillqirinaka: Esteban Quispe Alanoca
Reina Trinidad Huanca Condori

Jullinaka: Reina Trinidad Huanca Condori
Esteban Quispe Alanoca
Las imágenes de la presente literatura corresponde a los (a) autores, de acuerdo a cronología de tiempo.

Editores: Esteban Quispe Alanoca
Benigno Callizaya Ojeda

Revisión: Benigno Callizaya Ojeda
Benedicto Torrez López

Panka apsuri: CITYGRAF INDUSTRIA PUBLICITARIA

IPELC

Barrio Hamacas, Plan 12, C/12. C/1 N° 4130, Santa Cruz de la Sierra-Bolivia

Cel.: 00591 71331543

Correo electrónico: ipelc ipelc. gob.bo

Web: ipelc.gob.bo

Mara: La Paz - Bolivia, 2020.

Se permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación, en tanto se citen las fuentes, en el marco de la Ley 1322.

Indice

Presentación	5
Introducción	9
Proceso de elaboración y socialización del Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara	11
Objetivo	12
Criterios de selección y creación de la terminología pedagógica aymara	12
Estructura Fonética	16
Janchisana sutinakapa uñt'apxañani	18
Ali	19
Jakhunaka	20
Fonemas en castellano - aymara	21
Aymara Aru Qillqanaka	22
AYMARA YATICHA ARU PIRWA	
Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara	23
Estructura Curriculo Regionalizado	25
QHIPHÜRUNA JAQIÑATAKI YATICHA YATIQAWI	
Educación para la Formación de la Persona	27
AYLLUNA QAMAÑATAKI YATICHA YATIQAWI	
Educación para la Vida en Comunidad	41
PACHA YÄQAÑATAKI YATICHA YATIQAWI	
Educación para la Comprensión del Mundo	73
PACHANA YÄNAKARU MAYJT'AYAÑATAKIYATICHA YATIQAWI	
Educación para la Transformación del Mundo	101
TERMINOS DE AMBITO EDUCATIVO	113
Bibliografía	145
Anexos	147

Presentación

La Constitución Política del Estado en su Art. 5. I. son idiomas oficiales del Estado Plurinacional de Bolivia, el castellano y todas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara, araona, baure, bésero, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chiman, ese ejja, guaraní, guarasu'we, guarayu, itomana, leco, machajuyai-kallawayá, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojelo-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, quechua, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré y zamuco.

Por otro lado, la Ley 070, Ley de Educación, en su Art. 3 (bases de la educación) numeral 8 es Intracultural, Intercultural y Plurilingüe en todo el Sistema Educativo Plurinacional (SEP). Desde el potenciamiento de los saberes, conocimientos e idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, las comunidades interculturales y afrobolivianos, promueve la interrelación y convivencia en igualdad de oportunidades para todas y todos, a través de la valoración y respeto recíproco entre culturas.

En ese marco, El Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC) de las Naciones y Pueblos Indígena Originario Campesinos y Afrobolivianos es una Entidad pública descentralizada bajo la tuición del Ministerio de Educación, creada por ley 070, Ley de la Educación Avelino Siñani Elizardo Pérez, Art. 88 y reglamentada por D.S. 1313, con sede en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, con el objetivo de: establecer políticas y lineamientos para el desarrollo de acciones orientadas a la recuperación, revitalización, fortalecimiento y desarrollo de lenguas y culturas, mediante la constitución y el funcionamiento de los ILCs, por nación y pueblo indígena originario campesino y afroboliviano en el marco de la normativa vigente, para la consolidación del Estado Plurinacional de Bolivia bajo los principios de la intraculturalidad, interculturalidad y plurilingüismo, la convivencia de las identidades culturales, reciprocidad y complementariedad, descolonización y otras.

En ese sentido, el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA) se crea bajo la R.M. N° 11/2013, por el Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas que tiene la finalidad de: investigar,

normalizar, revitalizar y el desarrollo de la lengua aymara, a través de la revitalización, recuperación en el fortalecimiento y potenciamiento de los saberes y conocimientos de la Nación Aymara. El Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara tiene como uno de los objetivos es desarrollar políticas lingüísticas y culturales orientadas al desarrollo, reafirmación y consolidación de la lengua y cultura del país y el mundo, recuperando y el desarrollo de la ciencia, tecnología y la creación de terminología del pueblo Aymara en particular, dando estatus académico e institucional.

El “VOCABULARIO PEDAGÓGICO de la Lengua Aymara”. Es un material de investigación realizada por el Instituto de la Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA) cuyo trabajo contribuye al desarrollo de la lengua y cultura de la Nación Aymara. Por tanto, se pone a disposición del público lector para que pueda reflexionar, analizar y sugerir. Cabe aclarar es posible como todo trabajo tenga algunas limitaciones. Finalmente, eso es el sendero de la investigación científica.

Edubige Guirapoigua Iraipi
DIRECTORA GENERAL EJECUTIVA IPELC

Presentación

El presente Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara consta de dos partes: en la primera parte la introducción, donde se destacan los antecedentes y la definición de criterios para la normalización léxica aymara. La segunda parte contiene el Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara, propiamente dicho, subdividido en: *Educación para la Formación de la Persona, Educación para Vida en Comunidad, Educación para Comprensión del Mundo, Educación para la Transformación del Mundo y Términos de ámbito Educativo.*

En este sentido, se utiliza el alfabeto aimara oficial en la escritura del presente Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara, aprobado el 9 de mayo de 1984 durante el gobierno del Dr. Hernán Siles Zuazo. El mismo alfabeto único es utilizado en Perú, desde 1983 y en Chile desde 1999.

En ese contexto educativo para el desarrollo de las lenguas de las Naciones y Pueblos Indígenas Originarias (NPIOs), surgieron algunas iniciativas y proyectos educativos que tomaron en cuenta a partir de nuestros saberes y conocimientos de lengua y la cultura de NPIOs, citamos entre otros, el Proyecto Educativo Integrado Altiplano (1978), Texto Rural Bilingüe (1985), el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe PEIB (1990). El Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe fue adoptado como política educativa del Estado bajo la Ley 1565 y consolidada actualmente como Educación Intracultural Intercultural Plurilingüe con la Ley N° 070 “Avelino Siñani-Elizardo Pérez” de 2010. La implementación de estos procesos educativos exige la necesidad de desarrollar la planificación y normalización lingüística de la lengua aymara, tanto en su aspecto político (estatus) como del desarrollo lingüístico (corpus).

Respondiendo a esta necesidad, el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe PEIB (1990-1994) elaboró un corpus especializado denominado “Vocabulario Pedagógico Aymara” en 1993. Posteriormente, en el marco de la Reforma Educativa se elaboró un vocabulario pedagógico aymara, quechua y guaraní, publicado por el Ministerio de Educación bajo el título de Arusimiñee - Vocabulario Pedagógico Plurilingüe en 2003.

Por otro lado, propuesta del léxico de terminología de Consejo Educativo Aymara CEA. Estos esfuerzos constituyen en antecedentes de planificación lingüística para el desarrollo del corpus pedagógico de la lengua aymara.

En ese sentido, el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara ILCNA realizó diferentes talleres de socialización¹ en los Distritos Educativos seleccionados de: Tiahuanacu, Pucarani, Laja, Corocoro, Achocalla, Patacamaya y Sorata del departamento de La Paz; Totora y Eucaliptus del departamento de Oruro, con la participación activa de los docentes, técnicos, directores de las unidades educativas, Directores Distritales, Consejo Educativo Social Comunitario (CESC), docentes de los ESFM's que desarrollan la lengua y cultura y otras instituciones, con el propósito de contribuir a los esfuerzos que realizan las maestras y maestros en la implementación del Currículo Regionalizado y desarrollo de la lengua Aymara, en ese sentido, se propone el Vocabulario Pedagógico de la lengua Aymara actualizado de acuerdo al nuevo Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo (MESCP), en el marco de la Ley Educativa N° 70 "Avelino Siñani- Elizardo Pérez".

Esteban Quispe Alanoca
COORDINADOR DE EDUCACION
INTRACULTURAL, INTERCULTURAL PLURILINGÜE
"QULLANA AYMARA ARU KAMANI JACH'A UTA"

¹ Apoyo logístico para talleres en Distritos Educativos y taller nacional de la nación aymara por UPIIP de Ministerio de Educación; apoyo logístico para la contratación de auditorio y pasajes de los participantes al taller de socialización y aprobación final del Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara por Organización de Estado Iberoamericanos - OEI.

Introducción

Actualmente, la lengua aymara es hablada en lo que hoy es el Estado Plurinacional de Bolivia, es también hablada en la región sur de la República del Perú y en la zona norte de la República de Chile. La población aymara hablante alcanza aproximadamente alrededor de los tres millones de hablantes, aunque la mayor parte está en Bolivia.

Históricamente en la región andina, la dinámica de las relaciones socioculturales y sociolingüísticas desiguales que se dio desde la colonia hasta el presente, entre las poblaciones de las comunidades de Naciones y Pueblos Indígenas Originarios NPIOs, y de los principales centros poblados originó un contacto cultural que en lo lingüístico y generó un bilingüismo subordinado, castellano y lenguas originarias, en desmedro de éstas últimas, condenándose a las lenguas originarias a una suerte de postergación y de exclusión. El contacto entre lenguas socialmente desiguales, en una realidad marcada por la asimetría y el permanente conflicto lingüístico, generó un bilingüismo diglósico, contrario a la preservación de la estabilidad y desarrollo de las lenguas originarias.

Este bilingüismo diglósico ha dado origen al deterioro de las lenguas indígenas originarias, es el caso en particular que nos preocupa de la lengua aymara oral. Durante las últimas décadas, la lengua aymara ha sufrido una suerte de empobrecimiento lexical por la discriminación cultural y lingüística, hemos perdido gran parte de la calidad y cantidad lexical, por cuanto no fue posible conservar ni desarrollar la lengua indígena originaria en la medida de lo deseable. Por un lado, se pierde léxico, porque muchas palabras aymaradas están siendo sustituidas innecesariamente por palabras del castellano, como sucede paulatinamente con los números. Así mismo, el aymara recrea su propio vocabulario a medida que la realidad contemporánea compleja exige, por la aparición de nuevas palabras, ideas y conceptos.

Desde mediados del siglo pasado la introducción de la escuela, una de las principales instituciones de reproducción de las actitudes discriminatorias hacia las lenguas y culturas indígenas, estimuló en el ámbito indígena originario la castellanización y la migración del área rural hacia las ciudades urbanas, donde se sufre en lo lingüístico y el empobrecimiento o incluso pérdida de la lengua originaria por falta de práctica, además, de los conflictos internos de identidad cultural que genera. Asimismo, a esta situación se suma el hecho de que hasta hace

poco la lengua aymara ha sido excluida de los espacios comunicativos, expresivos y cognitivos dentro del campo educativo.

En ese contexto educativo desfavorable para el desarrollo de las lenguas de las Naciones y Pueblos Indígenas Originarias, surgieron algunas iniciativas y proyectos educativos que tomaron en cuenta la lengua y la cultura de estos NPIOs, para el pueblo aymara citamos entre otros: el Proyecto Educativo Integrado Altiplano (1978), Texto Rural Bilingüe (1985), el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe PEIB (1990). La Educación Intercultural Bilingüe fue adoptada como política educativa del Estado con la Ley 1565 y consolidada actualmente como Educación Intracultural Intercultural Plurilingüe con la Ley N° 070 “Avelino Siñani-Elizardo Pérez” de 2010. La implementación de estos procesos educativos exige la necesidad de desarrollar la planificación y normalización lingüística de la lengua aymara tanto en su aspecto político (estatus) como del desarrollo lingüístico (corpus).

Respondiendo a esta necesidad, el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (1990-1994) se elaboró un corpus de terminos pedagógicos denominado Vocabulario Pedagógico Aymara en 1993, que tuvo varias reediciones. Posteriormente, en el marco de la Reforma Educativa se elaboró un vocabulario pedagógico aymara, quechua y guaraní, publicado por el Ministerio de Educación bajo el título de **Arusimiñee** - Vocabulario Pedagógico Plurilingüe en 2003. Por otro lado, hubo propuestas de léxico de terminología del CEA. También otras propuestas de léxico especializado como el Proyecto Jach'a Sarta de la UMSA, en 1993. Estos esfuerzos se constituyen en antecedentes de planificación lingüística para el desarrollo del corpus pedagógico de la lengua aymara. En esta oportunidad se presenta una nueva versión del Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara aumentada, actualizada y aprobada en diferentes talleres de los Distritos Educativos con la participación de los docentes, para la implementación del currículo regionalizado y desarrollo de la lengua originaria de la nación aymara, en el marco de la Ley Educativa N° 70 “Avelino Siñani-Elizardo Pérez”.

1. Proceso de elaboración y socialización del Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara

El Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA) realizó diferentes talleres de socialización con los Distritos Educativos seleccionados del Departamento de La Paz: Tiahuanacu, Pucarani, Laja, Corocoro, Achocalla, Patacamaya, Sorata y de Oruro: Totora Eucaliptus, con la participación activa de las maestras y maestros, técnicos, Directores de las unidades educativas, Directores Distritales, Consejo Educativo Social Comunitario CESC, docentes de lengua aymara de los ESFMs y otras instituciones que desarrollan la lengua y cultura, con el propósito de contribuir a los esfuerzos que realizan las maestras y maestros en la implementación del Currículo Regionalizado Aymara y el desarrollo de la lengua aymara, en el marco de la Ley Educativa N° 70 “Avelino Siñani- Elizardo Pérez”.

Es importante mencionar el material propuesto fue socializado y aprobado por las maestras y maestros, técnicos, directores de las unidades educativas, directores distritales y otros actores que desarrollan la lengua aymara, a través de diferentes talleres en los distritos educativos.

DEPARTAMENTOS	DISTRITOS EDUCATIVOS	FECHAS
La Paz	Tiwanaku-Taraco	14 de junio de 2016
	Pucarani	17 de junio de 2016
	Laja	23 de junio de 2016
	Corocoro-Waldo Ballivian	24 de junio de 2016
	Achocalla	28 de junio de 2016
	Patacamaya	29 de junio de 2016
	Sorata	30 de junio de 2016
Oruro	Totora y Eucaliptus	1 de julio de 2016
La Paz	Taller nacional aymara	25 y 26 de agosto de 2016

En talleres de socialización de los Distritos Educativos participaron los técnicos: Ayda Choque B., Tania J. Mamani Calle, Janneth S. Carita M., Bendicto Torres L. 2016

Las terminologías propuestas fueron consensuadas y centralizada, la misma que sirvió de base para la socialización y aprobación final del Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara, en el taller nacional de aymara que se realizó en la ciudad de La Paz, los días 25 y 26 de agosto de 2016 años.

Esta nueva versión de Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara, es desarrollada y actualizada de acuerdo al nuevo enfoque del MESCP, con el objetivo de desarrollar, modernizar e intelectualizar el idioma aymara en los ámbitos del uso habitual, como también en los nuevos espacios que pueden apoyar la pervivencia de la lengua aymara.

Dentro del proceso de elaboración de la terminología pedagógica de la lengua aymara es importante señalar que el corpus técnico pedagógico fue recopilado y ordenado de acuerdo a las áreas curriculares del Currículo Regionalizado Aymara:

- Educación para la Formación de la Persona
- Educación para la Vida en Comunidad
- Educación para la Comprensión del Mundo
- Educación para la Transformación del Mundo
- Términos de ámbito Educativo

La base inicial para la recopilación léxica pedagógica fue el “Vocabulario Pedagógico Lengua Aymara” del PEIB 1993, el *Arusimiñee-Vocabulario Pedagógico Plurilingüe* (quechua, aymara y Guaraní) del Ministerio de Educación del 2003 y la propuesta de la terminología pedagógica trabajada por el Consejo Educativo Aymara en 2012.

2. Objetivo

Contar con un Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara para el fortalecimiento del currículo regionalizado y desarrollo de la lengua de la Nación Aymara, en el marco del Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo de la Ley Educativa N° 070 “Avelino Siñani-Elizardo Pérez”, aprobado de manera participativa y consensuada en los diferentes talleres de direcciones distritales y a nivel de la Nación Aymara.

3. Criterios de selección y creación de la terminología pedagógica aymara

La inclusión de la terminología pedagógica estudiada ha tomado algunos criterios u orientaciones para proponer la creación de nuevas palabras en la lengua aymara y lograr significatividad y aceptabilidad de estas palabras. Así como los procedimientos y modalidades técnicas mediante las cuales se generan nuevos léxicos. Entre los procedimientos lingüísticos para la generación de nuevos léxicos, se tomaron en cuenta

lo siguiente: **La recuperación de términos en desuso, la derivación, la composición, la extensión semántica, la acuñación de neologismos, el tratamiento de los préstamos léxicos y otros.** Sin dejar de lado, la incorporación de nuevos términos de la lengua aymara usados en otras regiones, como variantes dialectales dentro del mismo país y otros países como Perú y Chile.

Los criterios y los procedimientos son las orientaciones técnicas mediante las cuales se generan nuevos léxicos o se atribuyen un nuevo contenido semántico a palabras que son de uso cotidiano. Entre los criterios y procedimientos a los que se ha recurrido para la elaboración del Vocabulario Pedagógico de la lengua Aymara.

- a) **La recuperación léxica**, consiste en recuperar términos en desuso o las palabras que por diferentes motivos han perdido en el habla habitual de la lengua. Para ello se recurre a documentos escritos antiguos como diccionarios y gramáticas coloniales, en el caso aymara son importantes los escritos de Ludovico Bertonio de principios del siglo XVII, investigación de materiales elaborados por PEIB, textos producidos en otros países o regiones del país, términos que han sido resemantizados a través del tiempo por importantes escritores de diferentes épocas.

Ejemplo:

jawari	cuento	sami	color
laqampu	cielo	jamuqa	dibujo
kamani	especialista	willka	sol
atamiri	computadora	lumasa	indicador natural

- b) **La derivación**, es el procedimiento propio de la lengua que permite generar vocablos nuevos por medio de la adición de sufijos, además son propios del idioma que se añaden a las palabras ya existentes en la lengua, para designarles nuevas funciones conceptuales o adquieran un significado diferente que le den existencia independiente.

Ejemplo:

salla	sonido	salla-ni	vocal
salla	sonido	salla-wisa	consonante
yatiña	comunicar	yatiya-wi	comunicación, noticia
yatichaña	enseñar	yatichi-ri	profesor

- c) **La composición**, es otro importante procedimiento de formación de palabras de las lenguas, consiste en la unión de dos palabras con significados distintos para formar una tercera palabra que adquiere un significado distinto al de la simple agregación de los significados de las palabras componentes, capaz de funcionar autónomamente en la lengua.

La composición en aimara, generalmente es yuxtapuesta, en la que se agrupa dos o más palabras de la misma o diferente categoría, pero el resultado es la formación de una tercera palabra.

Ejemplo:

suti	nombre + lanti “reemplazo”	= sutilanti “pronombre”
pacha	tiempo/espacio + mama “madre”	= pachamama “madre tierra”
qala	piedra + kayu “pie”	= qalakayu “burro, asno”
llamp’u	suave + chuyma “corazón”	= llamp’uchuyma “bondadoso”
jach’a	grande+ uru “día”	= jach’uru “feriado”
yatiña	saber + uta “casa”	= yatífuta “escuela, unidad educativa”

Cuando en la composición de la segunda palabra comienza con un vocal, la primera palabra pierde su vocal final y la vocal que queda se alarga. Esta vocal larga es predecible por lo que no hay necesidad de escribirlo, como sucede con los dos últimos ejemplos.

- d) **La extensión semántica**, consiste en atribuir nuevos sentidos a palabras existentes en el idioma por tener una relativa similitud semántica con el término que se pretende introducir.

Ejemplo:

k’ata	espacio de tiempo breve	k’ata	minuto
ch’ipxta	el parpadeo	ch’ipxta	segundo (tiempo)
muyu	curva, dar vuelta	muyu	círculo

- e) **La acuñación de neologismos**, es el proceso por el cual se introduce en la lengua palabras nuevas con el fin de que sean aceptados por los hablantes y se conviertan en comunes dentro del repertorio habitual, esto en razón de que, la lengua aymara no ha tenido el mismo desarrollo que la lengua castellana, por lo que hay un espacio de vacío léxico en muchos campos, áreas, temas, etc. Se advierte creaciones deliberadas en laboratorio (en vitro) y espontáneas (en vivo) que surgen en las conversaciones coloquiales de los hablantes.

Ejemplo:

panka	libro	karma	tonelada
pachaxchu	trailer	k'añasku	auto

Acuñar palabras no sólo significa inventar una nueva palabra, sino crear palabras recurriendo a las características propias de las lenguas.

- f) **Los préstamos léxicos**, son un fenómeno lingüístico frecuente que surge de la interrelación de pueblos que tienen lenguas y culturas diferentes, consiste en introducir al inventario del vocabulario propio una palabra diferente, perteneciente a otra lengua y otra cultura. Muchas palabras de castellano entraron al aimara ya en los primeros momentos de la colonia. Muchas veces ya no hay conciencia de que sean préstamos. Están aceptados, enraizados y refonemizados.

Ejemplo:

Castellano	Aimara	Castellano	Aimara
vaca	waka	oveja	iwisa, uwija
cochino, cerdo	khuchi	almilla (especial camisa)	almilla

Los préstamos se dan también a nivel de los sufijos, que se refiere a la inclusión de ciertas categorías gramaticales del castellano al aimara.

Ejemplo:

tía	tiya	en lugar de ipa, laqusi
tío	tiyu	en lugar de lari
-ita (dimin)	kullakita	en lugar de kullakalla (aunque ya en desuso)
-s (plural)	jayras	en lugar de jayranaka

ESCRITURA FONÉTICA

Fonemas	Alofonos	Contextos
/ i /	[ɪ]	Al final de la palabra
	[e]	Antes de post velar
	[ɛ]	Despues de post velar (x)
	[i]	En los demás contexto
/ a /	[a]	En contacto a post velares
		En los demás contexto
/ u /	[U]	Al final de la palabra
	[O]	Antes de post velar
	[ɔ]	Despues de post velar
	[u]	Se produce en los demás contexto

Fuente: elaboración propia, Esteban Quispe Alanoca, 2020.

PRONOMBRES PERSONALES

AYMARA	CASTELLANO
naya	yo
juma	tu
jupa	el / ella
jiwasa	nosotros (inclusivo)

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

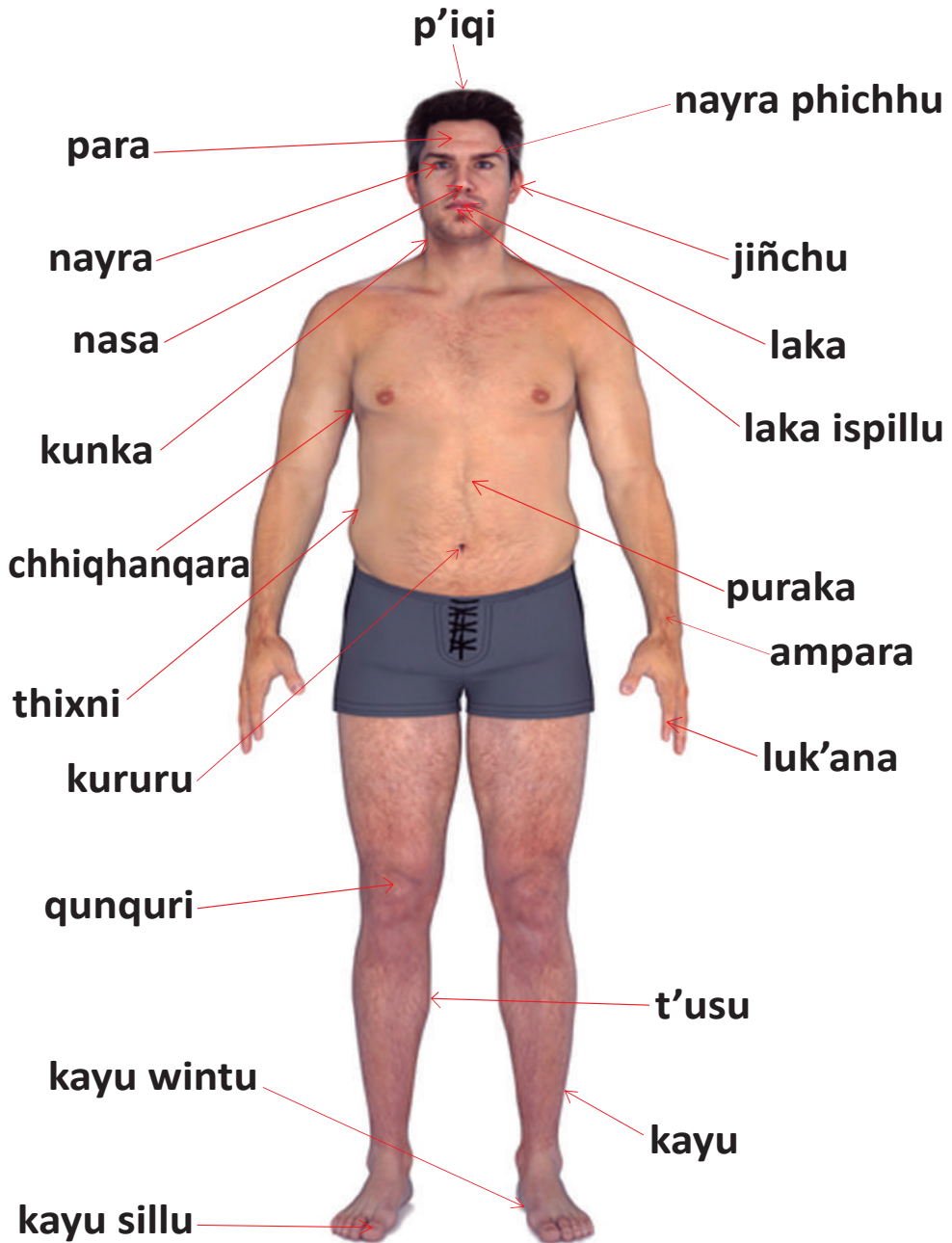
AYMARA	CASTELLANO
aka	éste, esta, esto, aquí
uka	ese, esa, eso, ahí
khaya	aquel, aquello, aquella, allí
khuri	aquel (objeto mas lejano)

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

AYMARA	CASTELLANO
khiti	quién
kuna	qué
kawki	cuál / dónde
qawqha	cuánto
kamisa	cómo
kawkha	dónde
kunapacha	cuándo

JANCHISANA SUTINAKAPA UÑT'AÑANI

(Partes del cuerpo humano)



ALI
(Planta)

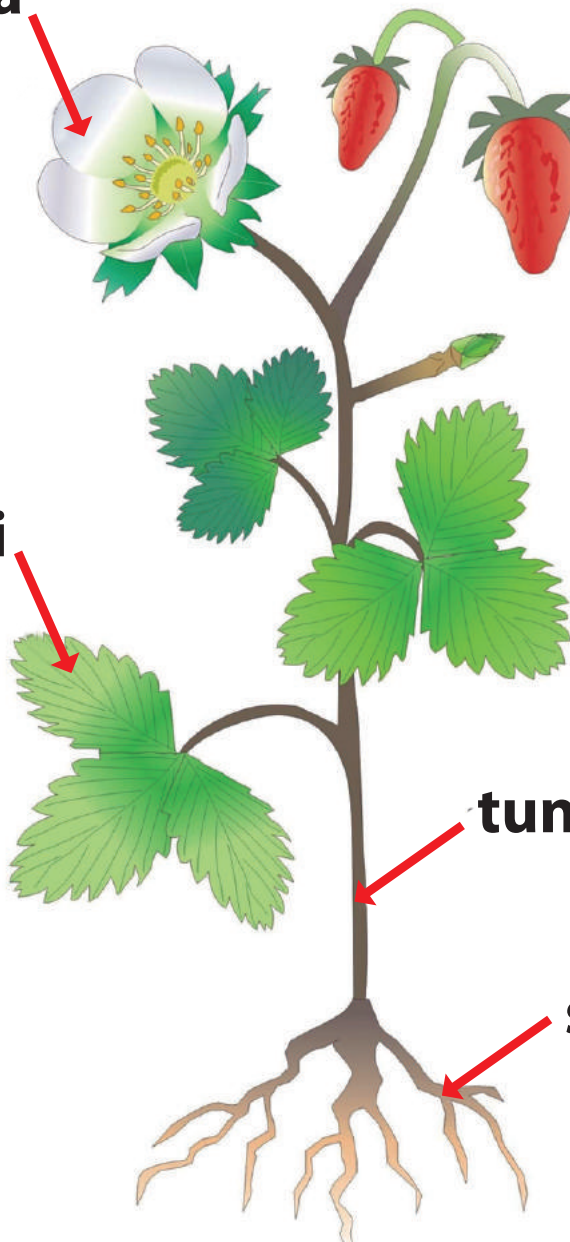
panqara

achu

laphi

tunu

saphi

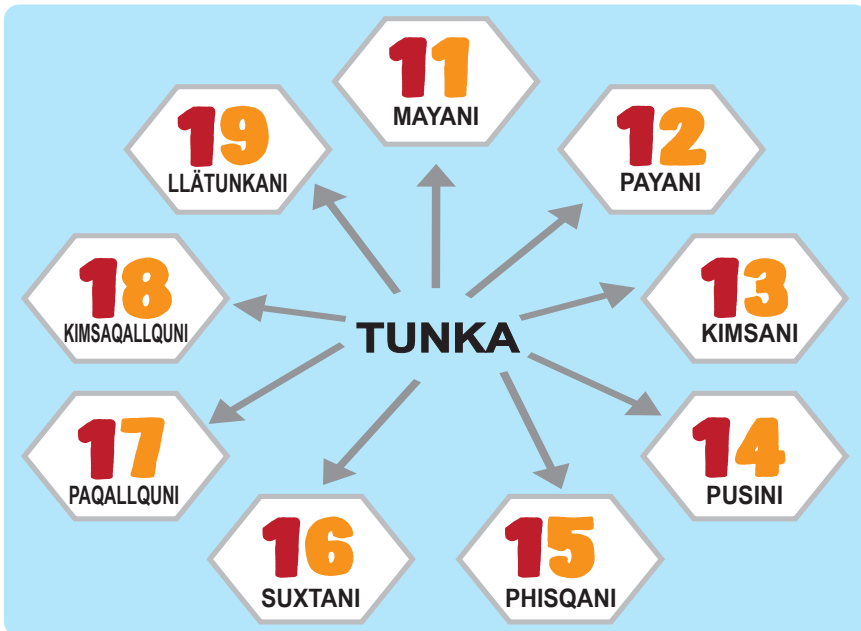


JAKHUNAKA LOS NÚMEROS

NÚMEROS DEL 1 AL 10

1 MAYA	2 PAYA	3 KIMSA	4 PUSI	5 PHISQA
6 SUXTA	7 PAQALLQU	8 KIMSAQALLQU	9 LLÄTUNKA	0 TUNKA

NÚMEROS DEL 1 AL 19



FONEMAS EN CASTELLANO - AYMARA

1. **Fonemas en castellano y aymara:** letras o *fonemas compartidos en lengua aymara y en lengua castellano* Kastilla aruna ukhamaraki aymara aruna qillqanaka apnaqata.

a, i, u, p, t, k, ch, j, s,
x, l ll, m, n, ñ, w, y, r

2. **Aymara aruna qillqanakapa:** letras o fonemas exclusivas o propios de la Lengua Aymara

			q	
ph	th	kh	qh	chh
p'	t'	k'	q'	ch'
				(..)

3. **Kastilla aruna qillqanakapa:** letras o fonemas exclusivas o propias del castellano.

b, c, d, e, f, g, h, o, v, z

El alfabeto responde a la estructura fonológica de la lengua aymara que se presenta en el siguiente cuadro, con las fonemas consonánticos, los fonemas vocálicas y la marca de alargamiento vocálica (..)

AYMARA ARU QILLQANAKA
CUADRO FONOLÓGICO DE AIMARA

CONSONANTES AIMARAS						Las vocales aymara
Puntos de articulación	Laka ispillumpi Labiales	Laka ch'akhampi Dentales Post	Laka patapatampi Palatales	Mallq'a punkumpi Velares	Mallq'ampi Post velares	Sallaninaka a u i
SORDAS						Alargamiento vocálico
Jasanaka Simples	p punku puerta	t tama rebaño	ch chacha hombre	k kusikusi araña	q qawa aporque	(..)
Phusirinaka Aspiradas	ph phisi gato	th thakhi camino	chh chhalaqa trueque	kh khuchi chanchu	qh qhiya algodón	ä Chäka
Phallirinaka Glotalizadas	p' p'iqi cabeza	t' t'an'ta pan	ch' ch'uqi papa	k' k'awna huevo	q' q'urawa honda	ü Wasüru ĩ Jiliri
Qaqtirinaka Fricativos		s suka surco		j jupha quinua	x sixi estera	
SONORAS						
Purapa thiyata Laterales		l lawa palo	ll llullu tierno			
Nasa manqhata Nasales	m mama mujer	n nina fuego	ñ ñuñu pecho			
Niya lantinqiri Semiconsonantes	w wank'u conejo		y yampu walsa			
Chirtirsalla Vibrante simple		r rumu yuca				

Fuente: elaboración propia, Esteban Quispe Alanoca, 2020.

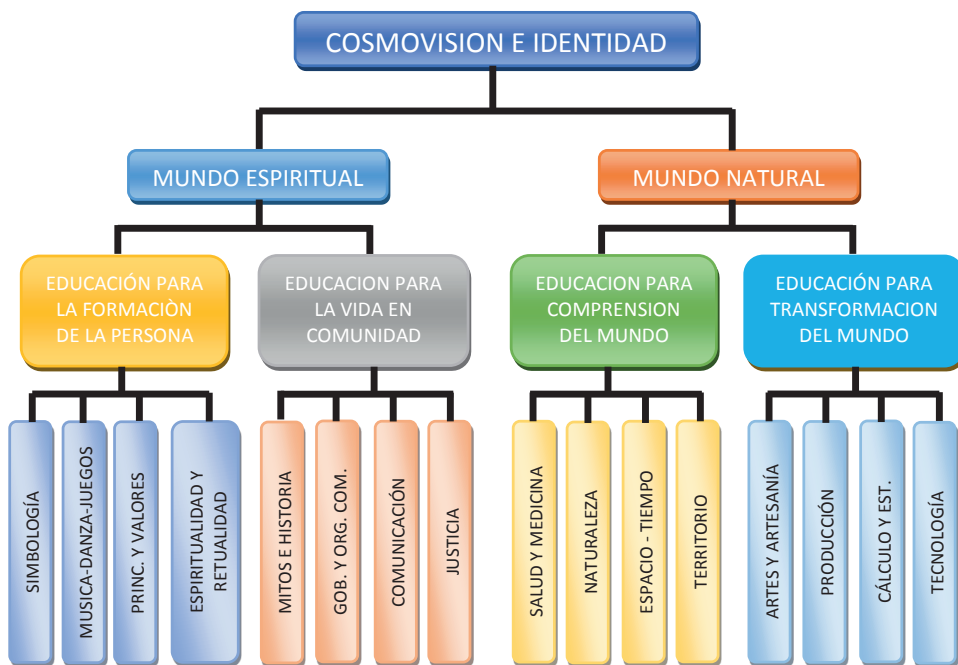


AYMARA YATICHA ARU PIRWA

Vocabulario Pedagógico de la Lengua Aymara



ESTRUCTURA DE CURRÍCULO REGIONALIZADO



De manera resumida se aclara, la estructura curricular regionalizada desde la visión de la Nación Aymara comprende: dos ejes ordenadores que desarrolla la “Cosmovisión e Identidad” que está orientado a la recuperación de la vida social, económica y política, mediante su relevancia y pertinencia cultural-lingüística, de esta manera mejorar la calidad de la educación y el vivir bien, a partir de nuestra identidad cultural y considerando los principios y valores.

Mundo Espiritual: comprende las entradas de léxicos orientado a desarrollar las capacidades, conocimientos y habilidades lingüísticas de los (a) estudiantes en el proceso de la formación como personas al interior de su comunidad, municipio, región, territorio y/o nación, consolidando su identidad cultural, principios y valores, éticos y morales, creencias y concepciones religiosas, así como valoren sus derechos y sus obligaciones en el marco de las relaciones sociales, de la misma forma comprender como actuar y participar bajo una nueva forma de organización social basada en respeto mutuo, la complementariedad de deberes, responsabilidades y el servicio social.

Mundo Natural: comprende las entradas de léxicos orientados a desarrollar las competencias de aprendizaje de los (a) estudiantes e incrementando el repertorio de conocimientos, y será de información a generar explicaciones amplias e integrales en torno a los fenómenos naturales y producido por la actividad de los seres humanos, además se tiene que comprender la articulación de la teoría como un proceso de aprendizaje y de enseñanza, desarrollando las competencias: habilidades y destrezas de acuerdo a su inclinación, para desenvolverse en la sociedad. Los términos de léxicos esta organizado de acuerdo a ámbitos curriculares y las temáticas curriculares.

KIKPA CHUYMANI ARUNAKA

uchaña	uskuña	murqu	thantha
k'achata	sumata	tuta	laxa
tunti	qaqa	uqi	ch'ikhu
alluxa	walja	waliki	kusaki
sinti	ancha	irnaqaña	luraña
k'ank'a	ququruchi	arsuña	parlaña
phisi	misi	ch'uju	amuki
tuta	laxa	ajanu	uñnaqa
saxa	tuxu		

Fuente: Esteban Quispe Alanoca, 2020.



QHIPHÜRUNA JAQÑATAKI YATICHA YATIQAWI
Educación para la Formación de la Persona



SIMBOLOGÍA

Símbolos desde la cultura aymara



Markasana chimpupa



Marka irpirina sarayaña chimpupa

CASTELLANO	AYMARA
Amuleto	Illa
Arco Iris	Kürmi, kuyurmi
Astros	Laqampunkirinaka
Arrodillarse	Killt'asiña, qunqurt'asiña
Armonía	Suma jakawi
Acto ritual de la papa	Ispalla, llallawa mama
Bandera	Wiphala
Camélido celestial	Qarwa nayra
Cóndor	Mallku kunturi
Cordillera	Khunu qullu
Cosmos, cielo	Laqampu, alaxpacha
Constelación Cruz del Sur	Chakana
Constelación de qutu (pléyade)	Qutu
Constelación tres estrellas	Chaka silt'u
Cumbre	Apachita
Curandero mítico	Ch'amakani
Dualidad, pareja	Chacha-warmi, pani
Estrella	Warawara
Espíritu	Ajayu
Fantasma, dios del mal, duende	Anchanchu
Guirnalda de flores	Panqara pillu

CASTELLANO	AYMARA
Honda	Q'urawa
Idiología	Amuyu
Madre Luna	Phaxsi mama, phaxsi tayka
Madre tierra	Pacha mama
Marcado	K'illphata, chimputa, willk'ita
Mensajero	Chaski
Padre Sol	Inti tata, willka tata
Rayo	Illapa
Sabio	Amawt'a
Simbólico	Unancha, chimpu
Simbolizar	Unanchaña, chimpuchaña
Símbolo	Unancha, chimpu
Supremo	Apu, qullana
Vicuña	Wari
Vivienda, casa (deidad)	Kunturi mamani, uta thapa kamana
Viento	Wayra, thaya

AWQA CHUYMANI ARUNAKA

ch'iyara	janq'u	patxa	manqha
phuqha	ch'usa	araxa/alaya	aynacha
k'ara	laq'a	thaya	junt'u
walja	juk'a	uru	aruma
jaxu	musq'a	lupi	ch'iwí
axtaña	jiwaki	wixru	chiqapa

Fuente: Esteban Quispe Alanoca, 2020.

MUSICA, DANZA, JUEGOS

Expresiones artísticas y deportivas



Aylluna, markanakana thuqnakapa



Aylluna piquta anatarinaka

CASTELLANO	AYMARA
Actividad física	Janchi unxta
Acuclillarse	Chukt'asiña
Alegrarse	Kusisiña
Alinear	Siqi chiqachaña
Aptitud	Yäpa lura
Artista	K'uchirt'ayiri
Brincar	Thuqtaña
Caer	Jaquqtaña
Cantar	Jaylliña, kirkiña, waruriña, wankaña
Canciones	Jayllinaka, kirkinaka
Caja (instrumento musical)	Wankara
Careta, máscara	Ququchi
Carnaval	Anata
Componer música	Jaylli qillqaña, jaylli inuqaña
Correr	Jalaña, t'ijuña
Charango	Qhunqhuta
Danza	Thuqhu
Danzar	Thuqhuña
Deporte	Anatawi
Deportivo	Anataña isi
Ejercitar	Yatintaña

CASTELLANO	AYMARA
Elasticidad (persona)	Janchi jiyanaqtayaña
Equilibrio	Ukhapura, purapt'a
Expresión y creatividad (área)	Ch'ikhi lura
Fiesta	Phunchhawi
Girar	Muytaña, qiwtaña
Imitar	Yatxapayaña
Instrumentos musicales	Phunchhawi yänaka
Izquierda	Ch'iqa
Jugar	Anataña
Lento	K'acha, llujchi
Hecharse	Jaqutattaña, liwitattaña
Motriz	Unxta
Moverse	Unxtaña
Moceño	Musiñu
Pentagrama	Kirki qillqa
Pararse	Sayt'asiña, sayt'aña
Pinquillo	Pinkillu
Quenacho	Qina qina
Rayuela	Thunkhuña
Recreativo	Anatawi
Saltar	Thuqtaña, thunkhuña, thunktaña
Socorrer, ayudar	Yanapt'aña
Sonido	Salla
Soplar	Phusaña
Tambor	Tixiriri
Tarca	Tarqa
Tenderse	Winkutattaña
Timbal	Tixitixi
Trotar (varios)	Chhukhuña
Velocidad	Laqasara
Velocidad máxima	Sinti laqasara
Velocidad mínima	K'achasara
Zampoña	Siku

PRINCIPIOS Y VALORES

Cosmovisión y Psicología



Markasana yatinakapa



Markaru amuyt'ayirinaka

CASTELLANO	AYMARA
Aceptar	Iyawsaña
Actitud, conducta	Jaqi kankaña
Aconsejar	Iwxaña
Acordar, tomar acuerdos	Amtaña, amtaru puriña
Aculturación	Saranaka apt'aña
Alentar, animar	Ch'amachaña
Alianza	Mayacht'a
Alianza estratégica	Aski mayacht'a
Amar	Waylluña, munaña
Amenaza	Axsaraya, aqacha
Apaciguar	Llamp'uchaña, t'akurayaña
Apoyar	Yanapt'aña
Apoyo	Yanapa
Apreciar	Q'ayachaña
Armonía	Sumankaña qamaña
Aturdirse, atontarse	Ipiptaña
Autoestima	Jiwaspacha yäqasiña
Autoevaluación	Jiwaspacha uñakipawi
Autorespeto	Jiwaspacha yäqasiña

CASTELLANO	AYMARA
Autoreflexión	Jiwaspacha uñakipasíña, amthapt'asiña
Autoridad	Jil'iri
Axiología	Yaqawi yatxata
Adolescente (mujer - varón)	Q'axu (tawaqu - wayna)
Adulterez	Jili'riña
Afecto	Munaña
Compadecer	Khuyapayaña
Carácter	Jaqi kankaña
Cooperativo	Yanapiri
Compartir	Purapata yanapasiña
Compartir comida	Manq'ampi purapata yanapasiña
Compartir ideas	Taqini mä amuyuniki
Compasión	Khuyapayawi
Complementariedad	Purapata phuqhachasiwi
Concientización	Chuymnuqayawi, chuymt'ayaña
Concientizar	Chuymnuqayaña
Confesar	Arsxaña
Confrontar	Irpthapiña, irthapisiña
Contribución	Ramawi
Convencer	Iyawsayaña
Convencional	Taqina yatita, taqina uñt'ata
Correlación	Purapata chikthapiwi
Cosmovisión	Pacha uñja
Costumbre	Sarawi
Cualidad	Aski
Cimiento	Saphi
Casarse	Jaqichasiña
Cerebro	Lixwi, laxwi
Ciego	Juykhu
Criterio	Amtawi, amuyt'a
Depresión psicológica	Llakita, ch'amalaq'a
Defender	Arxataña

CASTELLANO	AYMARA
Desafío	Saykataña, sayt'asiña
Dignidad	Aski yäqawi
Diligente, incansable	Q'apha
Discriminación	Jisk'achaña, jisk'achawi
Emoción	P'arxta
Epistemología	Amuyu yatxata
Estereotipo	Jisk'achawi amuyu
Estructuras mentales	Amuyunaka utjnuqawi
Estimulación	Ch'amacht'aña
Ética y moral	Chiqapa sarta
Fácil	Jasa
Favorecer, ayudar	Yanapaña
Filantropía	Jaqiru munasi
Filosofía	Lup'iwí jatxata
Filósofo, pensador	Amawt'a, qamayu
Fortalecer	Ch'amanchaña
Frustración	Qullurawi, qullura
Fraternal	Jaqimasi munasiri
Fundamentar	Amuyu utt'ayaña
Fundamento	Utt'a
Fuerza	Ch'ama
Hábil	Ch'ikhi
Honesto, honrado	Aski jaqi, askini jaqi
Humanidad	Jaqiwi, jaqiña
Humildad	Llamp'u chuyma
Humor	Sawka
Idea	Amuyu
Ideales	Amuyunaka
Idealismo	Amuyu tuqi, amuyu sara
Identidad	Yäqasiña
Identidad Cultural	Sarawi yäqasiña
Identidad Nacional	Markasa yäqasiña
Identificarse	Uñt'ayasiña

CASTELLANO	AYMARA
Ideólogo	Amuyiri
Ideología	Amuyu yatxata
Idiosincrasia	Saraniña
Imaginación	Amuyawi
Imaginar	Amuyaña
Imaginativo	Amuyani
Inclinado	Alt'ata
Inhibición	Axsarayasiwi
Integración	Mayacht'asiwi, mayacht'a
Integral	Taqpacha, taqituqi
Integración de los pueblos	Markanaka mayacht'asiwi
Intelectual	Amuyu yatxatata
Inteligencia	Amuyu
Intercambio	Turka, chhala
Intercambiar	Turkaña, chhalaña
Interculturalidad	Qamawpura sara
Interés	Munt'aña
Justicia	Chiqaki t'aqawi, chiqaparu taripa
Liderazgo	Nayrachaña, irptiri, p'iq't'iri
Norma	Kamachi
Noble (persona)	Suma jaqiña
Obediencia	Iyawi chuyma, ist'awi
Obligación	Phuqhawi
Ofrecer	Churawsaña
Paz	Sumankaña, t'aku
Presentar	Uñacht'ayaña
Perdón	P'amp'acha
Poder	Atiña
Previsor, prudente, reflexivo, pensador	Amuyt'iri
Principio (inicio)	Qallta
Promesa	Aru phuqha
Prometer	Aru phuqhaña
Principio (valor)	Jach'a sarawi

CASTELLANO	AYMARA
Privación	Mutuwi
Recibir	Katuqaña
Reciprocidad	Ayni
Recomendación	Iwxa
Reflexión	Amuytatawi
Refrigerio	Akhulli
Regalar	Waxt'aña
Respeto	Yäqaña
Revalorizar	Chaninchaña
Sensibilizar	Chuymanchaña
Sensible	Jisk'a chuyma
Sentimiento	Chuyma ch'allxta
Sentir	Chuyma ch'allxtayasiña
Ser recíproco	Ayni phuqhaña
Ser solidario	Yanapt'iriña, jaymiriña
Socorrer, ayudar	Yanapt'aña
Socorro, ayuda	Yanapt'a
Solidaridad	Yanapt'asiri, khuyapt'asiri
Sueño	Samka
Trabajo comunitario	Ayllu irnaqawi, yanapt'asisa irnaqaña
Trabajo difícil	Ch'ama irnaqaña
Travieso	Thijwa
Valiente	Jani axsariri, qamasani
Valor moral	Aski chuyma
Verdad	Chiqa
Virtud, bondad	Chuymaniña
Visitar	Tumpaña, uñjaña
Voluntad	Taqi chuyma

RELIGIOSIDAD

Espiritualidad, Religiosidad y Ética



Pachamamaru waxt'aña



Pacha mamana manq't'asitapa

CASTELLANO	AYMARA
Acto ritual, ceremonia	Ch'alla, waxt'a, q'uwachá, wilancha, luqta
Alcohol	Awarinti
Amarro	Chinu
Ánimo	Ajayu
Bolsa tejido para llevar coca	Ch'uspa, wallqipu
Cielo	Alaxpacha
Consejero	Iwxiri
Curandero	Qulliri
Cuidar	Uñjaña
Culto	Yupaychawi
Cumbre, lugar más frío	Apachita
Creencia	Iyawsawi
Crear	Iyawsaña
Chispa, centella	Lliphí, k'ajta, Ilijta
Eco	Añchanchu
Espíritu	Ajayu
Espiritualidad	Ajayu sara
Iglesia	Yupaychaña uta
Inclinar (la cabeza)	Alt'aña

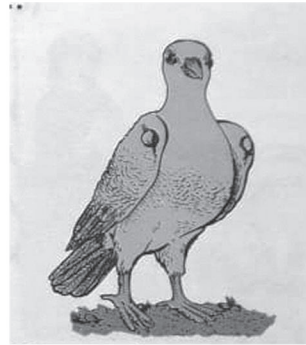
Lugar sagrado	Wak'a, apachita
Llama (metafórico)	Qarwa inkita, t'ika, mama kulla
Pastor	Awatiri
Preservar	Waqaychaña, imaña
Rayo	Illapa, illapu
Redención	Qhispiwi
Religión	Apusara
Religioso	Apukamani
Rezar, implorar	Risaña
Rogar	Achikaña
Reunión	Tantachawi
Sabio	Yatiri, amawt'a
Suerte	Khuya
Tejido para coca	Istalla, wistalla (Or)
Tejido para fiambre	Tari



JAMUSIÑANAKA

Kuna kuna siritasa...jay jay sirithwa...

Wari chalinani, wari punchuni,
amstaruxa jasakiwa t'ijst'i,
aynacharuxa qurumt'i,
anurusa inaki sallqjt'i. ¿kunasa ukaxa?



Maya janq'u kalsunani,
ch'iyara qhawani waynaxa,
Qullunsa pampansa jalanaqt'ri.
¿kunasa ukaxa?

Maya uqi awayuni tawaquwa
qunuski, kupixatsa ch'iqaxatsa
quri phich'imp'i t'irkatt'asita.
¿kunasa ukaxa?



Fuente: Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, 4ri Wara, 1993.



AYLLUNA QAMAÑATAKI YATICHA YATIQAWI

Educación para la Vida en Comunidad



MITOS E HISTORIA

Ciencias Sociales, Psicología y Antropología



Markanakasana sarnaqawipa



Qala wawa

CASTELLANO	AYMARA
Abogado	Arxatiri, kamachi kamani
Acercar	Jak'achaña
Acobardarse	Llaythasiña
Acostumbrarse	Yatisiña, jichunuqtaña
Acuerdo	Amta
Acrecentar	Jachanchaña
Actividad	Lurawi
Adaptarse	Yatinuqtaña, yatisiña
Agrupar	Qutuchaña
Agente de cambio	Mayjt'ayiri
Alcalde	Marka Irpiri
Alcaldía	Marka irpiri uta
Aleación	Qhirqhthapiwi
Alejar	Jayarst'ayaña, jijtayaña
Alejarse	Jayarst'aña
Alienación	Yaqha sara arkta.
Altiplano	Pata, patapampa, suni uraqi
Altitud	Saya tupu
Altura	Sayt'a

CASTELLANO	AYMARA
Altruismo	Khuyapt'aya
América (continente)	Awya Yala
Amonestar	Tuqinuqaña, juchanchaña
Anacrónico	Nayrapacha sara
Anuncio	Yatiya
Antropología	Jaqita yatxatawi
Antepasado	Laq'a achachila
Antes (tiempo)	Näyra
Anticipar	Nayrst'aña
Análisis	Suma amuykipa
Apartar	Yaqhachaña, jijtayaña
Apellido	Jatha suti
Arqueología	Nayra luratata yatxata
Arraigarse	Saphintaña
Arrendar, alquilar	Arintaña, jawst'aña
Asociación	Qutuchawi, tantachawi
Automóvil	Awtu, k'añasku
Autoridad tradicional	Jilaqata, kamani, mallku
Avión	Alaxchiqa, tuyuri
Afligido	T'aqhisña
Balsa	Yampu, wampu
Barco	Jach'a yampu
Baile nocturno de jóvenes	Qhachwa
Beber, tomar	Umaña
Bolivia	Bolivia suyu, qullasuyu
Burguesía	Q'ara qamiri kankaña
Burocracia	Ch'ama jikikipta
Brindar	Luqtaña
Brújula	Alaywikuri
Cadena	Wallqa
Cambio estructural	Saphita turkakipa
Casarse	Jaqichasiña
Capital (país, departamento, provincia)	Tayka marka

CASTELLANO	AYMARA
Capital (dinero)	Qullqi apnaqa
Camión	Khumuri k'añasku
Causa	Kunata, kunjamata
Carretera	Thaki tupu
Clase social	Kastakasta jaqi tama
Censo (personas)	Jaqi jakthapi
Cita	Amtata jikthapi
Citar	Jikthapi amtaña
Ciudad, pueblo	Jach'a marka
Civilización	Qamawi mayjt'a
Coca (denom. ritual)	Inalmama
Coincidir	Pachparu wakt'aña
Comité	Tantachawi amta irpiri
Compromiso	Phuqhaña
Comunidad	Ayllu, kumuna
Contrario, enemigo	Awqa, uñisiri
Conducir (personas)	Irpaña
Conflicto	Ch'axwa
Congreso	Jach'a tantacha, ulaqa
Consenso	Taqinina iyawsata
Constancia	Thurt'aya, chuyma uskuña
Contemporáneo	Mita
Continente	Qutu suyu
Cultura	Sarnaqäwi
Crítica	K'umi
Criticar	K'umiña
Crisis	Aynacht'aña
Crónica	Sarnaqäwi qillqata
Cronológico	Pacha sara
Croquis	Uraqi siqi jamuqa
Cruzar	Makhataña
Charlar, conversar	Aruskipaña, parlaña
Chicote de autoridad	Mallku chikuti

CASTELLANO	AYMARA
Departamento	Taypi suyu
Desarrollar	Sartaña, sartayaña
Desear	Munaña
Desarrollo personal	Jaqi sartaña
Diferenciar	Mayjt'ayaña
Difusión cultural	Sarawisa yatiyawi
Dominar	Apnaqaña
Echar flores	Panqara willxataña
Efecto	Uñsta, yatysi, qhanstawi, mayjt'ayiri
Época colonial	Mit'a pacha
Elegir	Chhijllaña
Elogiar, enaltecer	Jach'añchaña
Emancipación	Jiwaspacha qhispiyasiwi
Emigrar	Yaqha markaru sarxaña
Empobrecimiento	Pisirrukstaña
Endogamia	Markapurankiri jaqichasi
Enriquecer	Qamiriptaña
Ensuciar	Q'añuchaña
Envidia	Munapaya
Escasear	Pist'aña
Establecer	Utt'ayaña, chijnuqaña
Estado, país	Suyu
Este (punto cardinal)	Inti jalsu
Estimulo social	Markachirinakaru chuymacht'aña
Estrenar	Qallaraña
Estructura social	Jaqi tama utt'aya
Eternizar	Wiñayaña
Etnocentrismo	Markasakĩña, jiwesakĩña
Etnografía	Markanakata yatxataña, saranakata yatxataña
Eterno	Wiñaya
Eternamente	Wiñaypacha
Evolución	Mayjt'awi

CASTELLANO	AYMARA
Excelente	Qullana, kust'ata
Externo	Anqaxa
Extranjero	Anqaxa jaqi
Facilitar	Yanapt'aña
Familia	Wila masi
Fatalidad	Chiji, Jani walt'aña
Foro	Aruskipa
Frustrar	Qulluña
Frustrarse	Qullusiña
Generación	Jutiriwi, qhipawiri, nayrawiri
Geografía	Uraqpachata yatxata
Gobierno (administración)	Marka Irptawi
Grupo	T'aqa, qutu
Grupo social	Jaqi qutu
Guerra	Ch'axwa
Hábito	Jichuta
Habitante	Markachiri
Habitantes de la cordillera	Khunu qullunkiri jaqi
Hecho social	Jaqina lurapa
Hermana	Kullaka
Historiador	Nayra sarnaqawi kamani
Historia	Nayra sarnaqawi
Hombre andino	Suni jaqi
Hospedero	Qurpachiri
Hogar	Qamawi, jakawi, utjawi
Hora	Uruyt'a, pacha
Huérfano	Wajcha
Identidad	Uñt'ayasiwi
Ilusión	Munawi
Imitar	Yatxapayaña
Impactar	Chhijtayaña, muspayaña
Imperio incaico	Inka pacha
Indicador (astrológico)	Lumasa

CASTELLANO	AYMARA
Indicador (tiempo)	Pacha uñachayiri
Indigente	Jani kunani, jani utjirini
Individualidad	Sapakiña, sapa mayni
Individuo	Jaqi
Inferencial	Amuyu apsuwi
Inferir	Apsuña
Influencia	Samantawi
Influir	Aru churaña
Insensible, indiferente	Jani chuymani, qalachuyma
Inmigrante	Yaqhawjata jutiri
Internacional	Anqa markanaka
Interno	Manqha
Interrumpir	Akatjamata sayt'ayaña, suyt'ayaña
Intervenir, participar	Arst'aña
Inútil	Inamaya
Invadir	Aywt'aña
Invasión	Aywt'awi
Invitación	Jawillt'a
Invitar	Jawillt'aña, waxt'aña
Informante	Yatiyiri
Irregular	Jani khuskha, jani wali
Irrespetuoso	Jani yäqasiri
Jornada	Uru paqari
Ley	Kamachi
Leyes sociales	Jaqi tama kamachi
Liberar	Qhispiyaña
Liberal	Munañaparu sarnaqiri
Libertad	Qhispita
Libertador, salvador	Qhispiyiri
Líder	Kunkachiri, p'iqinchiri
Límite	Qurpa
Lingüista	Aru kamani
Literato	Qillqa kamani

CASTELLANO	AYMARA
Localizar	Katjaña
Lugar	Chiqa, Tuqi
Madre tierra (ritual)	Pacha mama
Mañana	Qharüru, qhara, qhalt'i, arumanthi
Mandato	Phuqhaña kamachi
Manifestación (marcha)	Unxtawi
Manifestación (oral)	Arsuwi
Manifestar	Arsuña
Mapa	Suyu jana
Mapa físico	Uñta suyu jana
Maqueta	Jisk'aru uñtayata, tallaqata
Mar	Lamarquta
Matrimonio	Jaqichasiña
Melancolía	Llakita
Mercado	Qhatu
Mes	Phaxsi
Mito	Uñsta jawari, arawaqi
Momento	Juk'a pacha k'ata
Montera	Qara
Mito (limite)	Chuta, qurpa, saywa
Multicultural	Walja jakawi, walja sarawi
Mundo	Uraqipacha
Municipio (Cantón)	Marka
Nacionalizar	Markaniptaña
Necesidad	Aski munata, aski wakiskiri
Nodrizia	Amala
Nombrar	Sutichaña
Norte	Alaya, amsta, araxa
Objeto	Yä
Objeto cultural	Sarawi yä
Observación	Uñakipawi
Observar	Uñakipaña, uñch'ukiña
Ofrenda de coca	Inalmama ayta, akhullt'aya

CASTELLANO	AYMARA
Ofrenda ritual	Waxt'a
Olla nueva	Ari phuku
Oponerse	Ch'urkhisiña
Organizar	Wakichaña, wakt'ayaña
Originario del lugar	Markani, aylluni
Otorgar	Churaña
Oeste	Inti jalanta
Otro, diferente	Yaqha
Parcialidad	Saya
Pariente	Yuwani
Participar	Arsusiña, arsuña
Pasado (tiempo)	Nayra pacha
Patrón	Patruna, ñitu
Pensar	Lup'iña
Percibir	Amuyaña
Periferia	Thiya
Población	Markachawi
Poblador	Markachiri
Poco	Juk'a
Policía	Pallapalla
Política	Amuyu irpta
Poseer	Utjirinĩña
Posesión	Utt'awi
Posibilidad	Inasa
Posible, pudiera ser	Inasa, inacha
Posesión	Utt'awi
Positivo	Chiqa
Posponer	Qhipht'ayaña
Protector (div. masculino)	Achachila
Provincia	Jisk'a suyu
(div. femenino)	Awicha
(de familia)	Uywiri
Puntos cardinales	Pacha wikucha

CASTELLANO	AYMARA
Plantear	Amta uchaña
Predecir	Arjaña
Preferencia	Munata
Prejuicio	P'inqacha
Premiar	Laqanchaña
Premio (objeto)	T'inkha
Premio en animal	Uywa laqancha
Presentar	Uñt'ayaña
Presidente	Irpiri, Mallku
Prever	Nayra amtaña, amuyasiña
Principal	Aski wakisiri
Priorizar	Nayrt'ayaña
Prisma	Pirwa
Probar, intentar	Yant'aña
Problema	Pixtu
Procedencia	Yaqhawjata jutata
Proponer	Amta uchaña
Proponer ideas	Amuyu uchaña
Propósito	Munawi
Propuesta	Amta
Provincia	Jisk'a suyu
Pueblo	Marka
Razonar	Lup'iña
Rebaño	Tama
Rebelarse	Sayt'asiña, kutkataña, aynisiña
Rebelde	Aynisiri
Rechazar	Jark'aña, janiwa saña, janisaña
Reciprocidad	Yanapt'asiña
Reciprocidad en el trabajo	Ayni
Reconocer	Uñt'aña
Recopilado	Apthapita
Recopilar	Thaqhthapiña, tantthapiña, apthaphiña
Recuento	Wakhthapiya, jakhthapiña

CASTELLANO	AYMARA
Referencias	Uñt'awi
Región	Suyu
Región aymara	Aymara tuqi, aymara laya
Reloj	Uruchinu, pacha chimpu
Repetir	Kutxataña
Revolución	Ch'axwamayjt'a, wulla
Representación	Uñacht'awi, lantiwi
Representante	Lanti
Representar	Uñacht'ayaña, lantiña
Retorno del tiempo	Pachakuti
Rito de recolección de semilla	Jathakatu, jatha apthapi
Rueda	T'uyu, muyuri, phiriru
Sacerdote	Tatakura
Sacerdote (andino)	Yatiri
Sacrificio ritual	Wilancha
Sagrado	Wak'a
Salario	Paylla
Sector	Chiqa, tuqi
Semana	Simana, paqallqu uru
Serranía	Apachita, qullu qullu
Servicio obligación de turno	Mit'a
Seducir	Munapayaña
Siglo	Pataka mara
Sima	Mik'aya
Social (organización)	Jaqi tamacha, jaqi tantacha
Sociedad	Jaqi tama
Sociólogo	Jaqi tama kamana
Sol (denominación ritual)	Willka
Sombrero	Chuku, ch'utuqu, sumiru
Supremo	Apu
Sucesión	Arkasiwi
Suceso	Lurawi
Superficial	Laqapatxa, turpa turpa

CASTELLANO	AYMARA
Sustituto	Lantiri
Sud	Aynacha
Tasa (contribución)	Tasa
Tataranieto	Allchhina allchhipa
Testimonio	Aruqa, arxayt'a, uñja qillqa
Tiempo antiguo	Nayra pacha
Tiempo de descanso, de ocio	Samaña, samaña pacha
Tiempo de mucho calor	Lapaka
Tierra comunal de rotación	Aynuqa
Trabajo colectivo	Jayma
Trabajo comunitario	Kumuna irnaqa
Trabajo de suplencia	Mink'a
Tradición	Nayra lurawi
Transcurrir del tiempo	Pacha sara
Trayectoria	Sarawi
Tropa	Tama
Trailer	Pachaxchu
Turno	Ira, mit'a
Tutor	Uywiri
Ubicación	Mã chiqancha
Unidad social	Jaqi tama, mayachthapi
Universal	Taqina yatita
Usar	Mirq'iña, apnaqaña
Uso	Apnaqa
Valor	Chani
Vecino	Uta qurpa, uta jak'ankiri
Vendedor	Aljiri
Ventana	T'uxu
Viajero	Jutsariri, sariri
Vía férrea	Makina thakhi
Viajar	Saraña, mitmaña
Viaje	Sara, mitma
Vicepresidente	Arkiri mallku

CASTELLANO	AYMARA
Vigilante	Uñch'ukiri
Vigilar (a alguien)	Unch'ukiña
Vincular	Jaqthapiña
Vínculo	Jaqthapi



GOBIERNO Y ORGANIZACION COMUNITARIA

Política liderazgo y gestión



Marka, Ayllu irpirinaka



Marka, Ayllu irpirinaka utt'ayata

CASTELLANO	AYMARA
Aconsejar	Ixwaña
Analizar	Suma amuykipaña
Argumentar	Arxataña
Autodeterminación	Jiwaspachpa apnaqasiña
Autogestión	Jiwaspacha sartxaña, sartaña
Autonomía	Jiwaspacha apnaqaña
Autoridad	Jil'iri irpiri
Autoridad de la marca	Mallku
Autoridad de Ayllu	Jilaqata
Atrás	Qhipa
Autoridad del ayllu	Jilaqata, jilanku
Capacidad (de persona)	Jil'iri jaq'ixaña
Centro	Taypi
Central	Taypinkiri
Constitución	Utt'awi
Constitución Política del Estado	Marka Apnaqa Kamachi
Debate	Aruskipaña
Deber	Phuqhaña
Decisión	Amtawi

CASTELLANO	AYMARA
Decreto Supremo	Kamachi
Democracia	Aski qamawi
Dirigente	P'iqinchiri
Derechos humanos	Jaqi jiyinaka
Divergencia	Payjtaya, jaljtata
De todo corazón	Taqi chuyma
Equilibrio social	Jaquina khuskha sarta
Estatuto	Utt'a kamachi
Función social	Jaqi tamana phuqhawipa
Grupo social	Jaqi tama t'aqa, jaqi tama qutu
Honda	Q'urawa
Ir	Saraña
Junta comunitaria	Ayllu tantacha
Legal	Kamachirjama
Legislar	Kamachiña
Líder	Irpiri, kunkachiri, p'iqt'iri
Liderazgo	P'iqt'aña
Organización	Amuyu irpta utt'aya
Pisotear	Takichaña
Regir	Kunkachaña
Ratero	Lunthata
Tolerancia	Ist'awi
Visitar	Tumpaña
Zona	Mä chiqa

LAXRA CHINJANAKA

* T'anta thathiri thantha achachiwa, t'anta thathantatayna.

* K'ajaxa k'ajañapatakixa lliphikiri lliphikiri antutañawa.

COMUNICACIÓN LENGUAJE

Lengua, Comunicación, Literatura



Kullakaxa yatiyawinaka yatiyaski



Jila, kullakanakaxa aruskipapxiwa

CASTELLANO	AYMARA
Abecedario, alfabeto	Aru qillqanaka
Abreviar	Jisk'aptayaña, k'utuchaña
Abreviatura	Jisk'aptaya, k'utu
Acento gramatical	Jach'ata arsuwiri, jiyitatayiri
Acento (signo)	Jach'ata arsuwiri chimpu
Acta	Tantachawi qillqa
Actor	Luriri
Adecuar	Askichsuña, askichkipaña
Adivinanza	Jamusifia
Adjetivo	Suti mayjachiri
Adverbio	Aruchiri mayjt'ayiri
Adverbio de modo	Jamu aruchiri mayjt'ayiri
Admiración (signo)	Muspha chimpu, musphawi
Afiche	Yatiya laphi
Alargamiento vocálico	Sallani jiyitatayiri
Analizar	Amuykipaña
Análisis	Amuykipaña
Analogía	Kikipasa amuykipawi
Anexo	Yapxata
Antónimo	Awqa aru, awqaru, awqa chuymani aru
Apéndice	Amta yapxata, amta yapt'awi
Aplicación	Lura uñacht'ayaña

CASTELLANO	AYMARA
Apóstrofo	Ch'aqa, sich'i, salla phallayiri chimpu
Artículo de opinión	Amuyt'a qillqata
Árbol genealógico	Suti saphi
Argumentar	Arxataña, qhananchaña
Argumentación	Arxatawi, qhanancha
Aspirada	Phust'a salla
Articulación	Arsuwi, arsuya
Artículo de opinión	Amuyt'a qillqata yatiya
Audiovisual	Ist'a uñjaña
Autocrítica	Jiwaspacha k'umisña
Autor	Qillqiri, luriri, wakichiri
Averiguar	Jiskhxataña, yatxataña
Biblioteca de aula	Panka k'uchu, panka k'uchu ullaña
Biografía	Jakawi qillqa
Bibliografía	Panka yatxatata
Balbupear	Khalluña, khallu arsuña
Bilingüe (persona)	Pä aruni
Bilingüe (educación)	Pä aruta
Bilingüismo	Pä arsuwi
Bilabial	Purapa ispillu
Caligrafía	Yäpa qillqaña
Caso (gramática)	Aru mayjt'a
Capacitación	Yatintawi
Capacitar	Yatintayaña
Capítulo	Qillqa t'aqa, t'aqa Jalja
Carátula	Jana laphi, qhanancha jana laphi
Carta	Iwxa qillqa, yatiyawi qillqa
Cartel	Laphilla, uñacht'a laphilla
Cierre	Tukuya, jist'anta
Cita textual	Kipka qillqaqa
Citación	Jawsawi
Coherencia	Arkasiwi
Coordinación (gramática)	Aski arusiqicha

CASTELLANO	AYMARA
Coma	Sama chimpu
Comillas	Siwa chimpu
Comunicación	Yatiyawi
Comunicar, transmitir	Yatiyaña
Comunicarse	Yatiyasiña
Complementación	Phuqhachawi
Complemento	Phuqhacha
Complemento circunstancial	T'uyu phuqhacha
Complemento directo	Chiqa phuqhacha
Complemento indirecto	Maysa phuqhacha
Complemento de lugar	Tuqi phuqhacha
Complemento de tiempo	Pacha phuqhacha
Complemento de modo	Jamu phuqhacha
Complemento de cantidad	Walja phuqhacha
Composición (lit)	Uñstayawi, inuqawi
Comprensión auditiva	Ist'a katuqa
Compartir idea	Amuyu apthapi
Conclusión	Tukuya
Concepto	Amuyu, aruna amuyupa
Conceptualizar	Amuyt'aña
Conector	Jaqthaptayiri, jikthaptayiri
Conjetura	Inata arsu
Conjugación	Aruchiri muyuwi
Consonante	Sallawisa
Consonante nasal	Ñusu sallawisa
Consonante oral	Arsu sallawisa
Contar (narrar)	Jawariña, siwsawiña
Control	Uñjawi
Controlar	Uñjaña
Copiar	Talliqaña, waraqaña
Cuento	Jawari, siwsawi
Cuestionario	Jiskht'aña laphi, jiskht'a qillqa
Cursiva (letra)	Waythapita qillqa

CASTELLANO	AYMARA
Currículum vitae	Jakawi qillqata laphi
Crucigrama	K'anjata aru
Claro (el habla, el mensaje)	Qhana aru
Declinación	Sutimuyu
Definición	Aru uñancha
Definir	Uñanchaña
Difusión	Aru jalayawi
Deletrear	K'achata arsuyaña
Dental	K'achi qhipha
Derivación (nominal)	Suti miraqa
Después (conector temporal)	Ukata, qhipata
Destinatario	Katuqiri
Descripción	Uñjata qhanancha
Descripción oral	Arsusa uñjata qhanancha
Descripción escrita	Qillqasa uñjata qhanancha
Describir	Uñjata qhananchaña
Dos puntos	Paya ch'aqa, pä ch'aqa
Didáctica	Yati sarta, yaticha thakhi
Dialecto	Mayjt'ata aru
Diálogo	Aruskipaña, parlaña
Diagramador	K'achachiri
Diario de vida	Jakawi qillqa
Diccionario	Aru pirwa
Dramatizador	Kikpa yaniri
Dramatización	Kipka yanawi
Editar	Pankachaña
Editor	Pankachiri
Editorial	Pankachaña uta
Editorial (comunicación)	Amuyt'a yatiyawí
Ejemplificación	Uñanchawi
Elisión (vocalica)	Qillqa chaqta
Emisor	Arsuri, qillqiri
Entrevista	Jiskht'aña

CASTELLANO	AYMARA
Escritura	Qillqa
Esquema	Amuyu jalanuqa
Escritor	Qillqiri
Estrofa	Amuyu qutu
Estructura	Llikathakhi
Estructura de la novela	Sarnaqawi qillqata, llikathakhi
Estructura de la oración	Amuyt'a llikathakhi
Estructura del texto	Panka llikathakhi
Etcétera	Juk'ampinaka
Evaluación	Uñakipawi
Exposición	Uñacht'aya
Exposición oral	Arsusa uñacht'aya
Expresar	Arst'aña, arsuña
Expresión (mostrar algo)	Arst'awi
Fábula	Jawari
Ficha bibliográfica	Panka laphilla
Ficha informativa	Yatiyawi laphilla
Ficha léxica	Aru laphilla
Fonema	Aru salla
Fonema simple	Sapa aru salla
Fonología	Aru salla thakhi
Formular una idea, un ejemplo, etc.	Lup'iwí arsuña
Flexión	Aruchiri miraqa, aruchiri muyuwi
Fragmento	T'aqa, t'aqjata
Futuro (tiempo)	Qhipha pacha
Frase	Amuyt'a
Frase verbal	Aruchiri amuyt'a
Frase nominal	Suti amuyt'a
Fricativo	Samsuri salla
Guión	Sirqilla
Gramática	Aru thakhi, aru kamachi
Glotalizado	Phalliri salla
Habilidad	Ch'ikhi amuyu

CASTELLANO	AYMARA
Historieta	Jisk'a jawari, jawarilla
Homónimo	Pä amuyuni aru
Idioma, lengua	Aru
Idea	Amuyu
Imitación	Kikipayaña, yatxapayaña
Imprenta	Qillqsuri uta
Impresión	Qillqsuwi
Imprimir	Qillqsuña, ñit'suña
Indagar	Jiskhxataña
Indicaciones	Uñacht'awi
Índice	Utjirinaka, pankana utjirinaka
Información	Yatyaw
Informante, entrevistado	Yatiyiri
Informe	Yatiya
Informe oral	Arsu yatiya
Informe escrito	Qillqa yatiya
Informe de asistencia	Sarata yatiya
Inicio	Qallta
Introducción	Qallta qillqa
Instrumento	Irnaqaña yä
Instructivo	Phuqhaña qillqa, yatiya phuqhaña
Interpretar un texto	Qillqata amuyt'aña
Interrogar	Jiskht'aña
Investigar	Yatxataña
Investigación	Yatxatawi
Lateral	Thiya salla
Lengua	Aru
Lenguaje	Aru yatiwi
Lengua materna	Tayka aru
Lenguaje artístico	Yäpa aru yatiwi
Lenguaje escrito	Qillqata aru yatiwi
Lenguaje mímico	Unuqita aru yatiwi
Lenguaje oral	Arsuta aru yatiwi

CASTELLANO	AYMARA
Lectura	Uñawi, ullawi
Lectura comprensiva	Amuya ullawi, katuqa ullawi
Lectura oral	Arsu ullaña
Lectura silenciosa	Ch'uju ullaña
Letra	Qillqa
Letrero	Yatiya qillqa
Leyenda	Qullana jawari
Lingüística (como ciencia)	Aru sara, aru yatxata
Literal	Kikpa qillqata
Literato	Qillqa kamani
Literatura	Qillqa sara
Margen (silábico)	Sallathiya, arsulla thiya
Margen (silábico)	Sallathiya, arsulla thiya
Mayúscula	Jach'a qillqa
Medio, nudo (de la novela)	Taypi
Medios de comunicación	Kunaymana arujalayiri, aru yatiya
Medios de expresión	Kunaymana arsuwi
Mensaje	Iwxa, yatiya
Mensaje implícito	Jamasa yatiya
Minúscula	Jisk'a qillqa
Mito	Apu jawari
Modificador	Mayjachiri
Modo	Jamu, ukjama
Modo indicativo	Qhana jamu
Modo dubitativo	Payacha jamu
Modo imperativo	Kamachi jamu
Modo infinitivo	Wiñaya jamu
Modo potencial	Lurkaya jamu
Modo de articulación	Arsuwi jamu
Morfema	Arujulli, aru thurt'a
Morfema libre	Sapa aru thurt'a
Módulo	Yatiqayiri panka
Morfema ligado	Waythapita aru thurt'a

CASTELLANO	AYMARA
Nasal	Ñusu salla
Nexo, conjunción	Jikthaptayiri, jikthaptawi
Norma, leyes, regla	Kamachi
Nombre, sustantivo	Suti
Nombre propio	Iñawsuti, chiqa suti
Nombre común	Inasuti, walja sutinaka
Nominalización	Sutiptawi
Nota	Qhanancha qillqa
Novela	Sarnaqa siwsawi
Núcleo	Chuyma
Oclusivo	Llupha salla
Objeto	Yä
Observación	Uñch'ukiwi
Oficio	Lurawi qillqa
Onomatopeya	Yatxapayata
Opinar	Arst'aña
Opinión	Arst'awi
Oración (texto)	Amuyt'a, amuyu
Oración admirativa	Musphkaya amuyt'awi, musphkaya amuyu
Oración afirmativa	Jisa amuyt'a, jisa amuyu
Oración simple	Jasa amuyt'a, Jasa amuyu
Oración compuesta	Ch'alu amuyt'a, ch'alu amuyu
Oración coordinada	Aski arusiqinchata amuyt'a, aski arusiqinchata amuyu
Oración dubitativa	Payacha amuyt'a, payacha amuyu, paynaqta
Oración enumerativa	Jakhthapi amuyt'awi, jakhthapi amuyu
Oración interrogativa	Jiskht'a amuyt'awi, jiskht'a amuyu
Oración negativa	Jani amuyt'awi, jani amuyu
Oración principal	Aya amuyt'a, aya amuyu
Oración subordinada	Paquma amuyt'a, paquma amuyu
Oral	Arsu, arsuta

CASTELLANO	AYMARA
Ortografía	Yäpa qillqa
Palabra	Aru
Palatal	Ñaqa, patapata
Página	Jana
Pasado	Nayra pacha
Paréntesis	Mayacha chimpu
Parónimo	Paya chanini aru
Par mínimo	Niykikpa pä aru
Participio	Tukuta
Periódico	Yatyaw i jana
Periódico mural	Yatyaw i pirqa jana
Persona	Jaqi
Persona gramatical	Aru jaqi
Personaje	Arsuri, luriri
Plan, programa	Wakichawi, wakichata, wakt'ayata
Planificar	Amtaña, wakiyaña
Plural	Walji'ri
Pluralizador	Waljaptayiri
Plurilingüe	Walja aruni
Política lingüística	Aru irptawi, aru sartaya
Poesía	Chapararu, jarawi
Polisemia	Walja uñanchani
Porta lotas	Laphilla imaña
Postvelar	Ñaqa k'uchu, mallq'a
Producción	Mirawi, miraya
Pronombre	Sutilanti
Pronombre personal	Jaqi sutilanti
Pronombre demostrativo	Wikuchiri sutilanti
Pronombre indefinido	Ina suti lanti
Pronombre interrogativo	Jiskhi suti lanti, jiskht'a suti lanti
Pronombre excluyente	Yaqhachjiri suti lanti
Pronombre inclusivo	Mayachthapiri suti lanti
Predicado	Aruchiri t'aqa, aruchiri tuqi

CASTELLANO	AYMARA
Prefijo	Saphi nayrt'iri
Pregunta abierta	Jist'arata jiskht'a
Pregunta cerrada	Jist'antata jiskht'a
Pretérito	Nayra lurawi
Primera lengua	Nayr'iri aru
Presente	Jichha
Punto	Ch'aqa
Punto aparte	Yaqhtaya ch'aqa
Punto final	Tukuya ch'aqa
Punto seguido	Arktaya ch'aqa
Puntos suspensivos	Suyt'a ch'aqa
Punto y coma	Ch'aqampi sama chimpumpi
Puntuación	Ch'aqachawi
Punto de articulación	Arsu chiqa, kawkiwjampisa arsuta
Raíz (lengua)	Saphi
Raíz verbal	Aruchiri saphi
Redacción	Qillqawi
Reflexión	Amuytatawi
Reflexionar	Amuytataña
Reflexión lingüística	Aruta amuytatawi
Refonemizar al aymara	Aymaraptayaña, aruptayaña
Relato	Jawart'a, arxaya
Relator	Arxayiri, jawariri
Releer	Wasitata ullaña
Resumen	Juk'aptata
Resumir	Juk'aptayaña
Retardar	Qhiphartaña, jithiqaña
Semántica	Aruchuyma, aru amuyt'a
Significado	Aru uñancha, amuyuni
Sinónimo	Kikpa amuyuni aru, kikpa chuymani aru
Sílaba	Arsulla
Silueta del texto	Qillqa ch'iwi
Singular	Sapĩri, sapa

CASTELLANO	AYMARA
Signo de admiración (!)	Muspha chimpu
Signo de interrogación (¿?)	Jiskht'a chimpu
Sintaxis	Amuyu yapasara, amuyu yaparu sara
Sistematización	Luratxata qillqawi
Sistematizar	Luratxata qillqaña
Sonido	Salla
Sonoro	Yiriri salla
Sordo	Uqara salla
Sopa de letras	Qillqa k'ana
Subordinación	Chintawi
Sufijo	Saphi phuqhachiri
Sufijo enfático	Qhanancha saphi phuqhachiri
Sufijo marcador de persona verbal	Jaqi uñacht'a saphi phuqhachiri
Sufijo marcador de tiempo verbal	Pacha uñacht'a saphi phuqhachiri
Sufijo nominal	Suti saphi phuqhachiri
Sufijo verbal	Aruchiri saphi phuqhachiri
Sufijación	Saphi phuqhacha
Sujeto	Suti t'aqa, luriri, suti
Semiconsonante	Niya sallawisa
Simple	Jasa salla
Signos de puntuación	Qillqaña chimpunaka
Técnicas	Saraparu lurawi
Teatralizar, dramatizar	Kikpayanaña
Técnica	Lurawi thakhi, lura thaki
Tema	Yatiwakichawi, yati wakicha
Texto	Qillqata
Texto de lenguaje	Aru qillqa, aru panka
Texto científico	Yatxatata qillqa
Texto escrito	Qillqata
Texto explicativo	Qhanacha qillqa
Texto expositivo	Uñacht'a qillqa
Texto histórico	Nayra sarnaqawi qillqa
Texto informativo	Yatiya qillqa

CASTELLANO	AYMARA
Texto instructivo	Luraña qillqa
Texto numérico	Jakhu qillqa
Tercero	kims'iri
Textual	Aruchata
Tiempo	Pacha
Tiempo pasado (verbal)	Nayra pacha
Tiempo presente (verbal)	Jichha pacha
Tiempo futuro (verbal)	Qhipa pacha, jutiri pacha
Tiempo pasado conocido	Uñt'ata nayra pacha
Tiempo pasado no conocido	Jaya nayra pacha
Tiempo verbal	Aruchiri pacha
Título	Qillqa suti
Tiza	Pachachi qillqa
Trabalengua	Laxrachinja, aru chinja
Tradición	Suyu sarnaqawi
Traducido	Jaqukipata
Traductor	Aru jaqukipiri
Trimestre	Kimsa phaxsi
Utilidad	Wakiskiri, yäni apnaqawi
Variable	Mayjacha
Variante (dialectal)	Mayjt'ata aru, mayja arsu
Verbalización	Aruchiriptawi
Verbo	Aruchiri
Verso	T'aqa arsu
Velar	Ñaqa qhipha, mallq'a punku
Vocabulario	Arunaka
Vocabulario (texto)	Aru pirwa
Vocabulario pedagógico	Yaticha aru pirwa
Vocal	Sallani
Vocales nasales	Ñusu sallani, nasa ñusu sallani
Vocales orales	Arsu sallani
Vibrante	Khatati salla
Yuxtaposición	Jikisitäwi

JUSTICIA COMUNITARIA

Legislación, Equidad de Género



**Chacha, warmi marka irpirinakaxa
amtawinaka aruskipapxi**



yatichirinakaxa waxt'a luqtapxi

CASTELLANO	AYMARA
Aconsejar	Ixwaña
Amonestar	Jincht'aña
Año andino	Anti mara
Convenio	Amta
Convenir	Amtaña
Conversión	Thijrakipaña
Convocar	Jawsthapiña
Convocatoria	Jawsthapi, jawillt'a
Coordinación	Aski arusiqicha, aski aruskipaña
Coordinar	Aski arusiqichaña
Cuestionar	Jiskht'aña, chhikht'aña
Defender	Jark'acaqña, arxataña
Democracia	Aski qamawi
Denunciar	Ch'ataña, yatiyaña
Depósito legal	Kamachi panka jakhu
Derechos humanos	Jaqiru arxatari
Derribado	Tinkuyata, jaqurpayata
Derribar	Tinkuyaña, jaqurpayaña

CASTELLANO	AYMARA
Desafío	Yant'asiwi, jiskhisiwi
Descubrir, ubicar, encontrar	Jikqhataña, katjaña
Discrepar	Ch'axwthaptaña
Discriminación	Jisk'achawi
Discriminar	Jisk'achaña
Discusión	Aynisiwi
Discutir	Aynisiña, jiskhisiña
Disminuir	Jisk'achjaña
Decreto Supremo	Kamachi
Disolución (divorcio)	Jaljtawi, ch'ulljtawi
Duda	Payachasi
Dudar	Payachasiña
Dureza, consistencia	Ch'ullqhi
Encarcelar	Wataña utaru mutuyaña
Engañar	Sallqaña
Engaño	Sallqa
Equidad de género	Chacha warmi, yaqpura sarta
Equilibrio	Khuskhacha
Estatuto	Utt'a kamachi
Excluir	Jaqsuña
Genocidio	Jiwaya, tukjawi
Herencia	Tuti
Incumplimiento, omisión	Jani phuqhaña, allqaña
Interpelar	Qhuru jiskht'aña
Interpretación	Qhananchawi
Interpretar	Qhananchaña
Juez	Taripiri
Jurado	Taripiri t'aqa
Justicia	Taripayaña
Justicia comunitaria	Ayllu taripawi
Justificar	Arxataña
Justo	Chiqa
Juzgar	Taripaña

CASTELLANO	AYMARA
Legal, ley, norma	Kamachi
Libre	Qhisпита
Meditar	Chuyma manqhata lup'iña
Reglamento	Mathapita kamachi
Regularidad	Kikpa sara
Resistencia	Thurt'awi
Resistir, forcejear	Thurt'asiña
Resolver	Askichaña
Respetable	Yäqata
Respeto	Yäqa
Responder	Jaysaña
Responsabilidad	Askirjama lura
Sanción	Juchanchawi
Soborno	Chillta
Testigo	Uñjiri
Testimonio	Yatisa uñjasa saña
Tolerancia	Llamp'u chuymani
Vacilar, titubear	Payachasiña

AWQA CHUYMANI ARUNAKA

kupi	ch'iqa	jathi	phisna
yuqalla	imilla	waña	juri
phathu	sillp'a	lankhu	juch'usa
jach'a	jisk'a	machaqa	mirq'i
muxsa	k'allk'u	lunqhu	tixi

Fuente: Esteban Quispe Alanoca, 2020.

JAMUSIÑANAKA

Mä jach'a utaruxa,
walja waynanakawa mantapxi,
ukata mä pachasti
awkinakkamakiwa mistunxapxi
¿kunäpachasa?



Kunasa, kunasa
jach'a lakani,
jach'a phatankani
wali manqiri,
jani khisturi,
suma ch'iyara
isini tawaquxa
¿kunäpachasa?

Kunasa, kunasa,
mä qulluna,
mä waynaxa sarnaqaki,
samaqaskiri
nuwala punchunipuni
¿kunäpachasa?



Fuente: Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, 4ri Wara, 1993.



PACHA YÄQAÑATAKI YATICHA YATIQAWI

Educación para la Comprensión del Mundo



SALUD Y MEDICINA

Medicina, salud y sexualidad

Nutrición, primeros auxilios

Medicina científica, medicina natural, medicina tradicional y nutrición



Qullayasiña uta



Markasana qullanakasa

CASTELLANO	AYMARA
Alimentación	Manq'awi
Anemia	Larpha usu, t'ukha usu
Botiquín	Qulla imaña
Calambre	Thisthapi
Cáncer	Llaxa, ch'aña usu
Carbohidrato	Ch'amañchiri
Control de calidad	Aski uñakipawi
Cirujano	Kharjasa qulliri
Crecimiento	Jilaña
Débil	Ch'ama pisi
Desarrollo	Jilta
Desarrollar	Jiltaña
Desangrar	T'inkhantaña
Enfermedad	Usu
Enfermedad mental	P'iqi muyu
Entusiasmo	Ch'ama jarjta, taqi chuyma
Epidemia	Usu sarta

CASTELLANO	AYMARA
Epidemiología	Usu sarta yatxata
Esquizofrenia	Luqhirata
Felicidad	Kusisita
Goloso	Musq'a puraka
Glotón	Thathuna
Hambre	Manq'ata awtjata
Hambruna	Mach'a pacha
Herencia	Waxt'a, tuti
Herida	Usuchja
Herido	Usuchjata
Herida interna	Chhuxri
Higiene	Q'uma
Inconsciente	Jani amuyuni
Infectar	Piykataña, junq'ichaña
Infección	Junq'icha, jinq'icha
Interno	Manqha
Jarabe	Qulla uma
Jugoso	Umallachi
Lombriz intestinal	Jiphilla sillq'u
Malaria, terciana, escalofrío	Chujchu, chhujchhu
Médico	Qulliri
Moribundo	Jiwanchjata
Ministerio de Salud	Qulla kamana
Nutriente	Ch'amañchiri
Parásito	Wilach'amuri laq'u
Parear	Payachaña
Propiedades nutritivas	Ch'amanchiri yänaka
Proteger	Tuwaña, jark'aña, jark'aqaña
Proteína	Janchi ch'amanchiri
Raquíptico	Tuxu, t'ukha
Receta	Luraqillqa
Receta de cocina	Phayaña luraqillqa
Relación	Mayachawi

CASTELLANO	AYMARA
Salud	K'umara jakaña
Sangrar	Wila phallaña
Sangre seca	Ch'ari, phara wila
Sarampión	Mallku usu
Semen	Jatha
Sordo	Uqara, juq'ara
Temblar, sentir escalofríos	Laqhaqiña, khathatiña, thayllapi
Tonto	Ipi
Tuberculosis	Tisiku usu
Vacuna	Wakuna, mich'i qulla
Verdura	Ch'uxña achu
Violar	Phiskasiña
Viruela	Ch'imiphalliri usu
Virus	Ch'imi laq'u
Vitamina	Ch'amanchiri
Vomitar	Waq'aqiña, kutiyaña



NATURALEZA

Ciencias Naturales, Biología, Física y Química



Alaxpachana, laqampuna utjirinaka



Uraqina utjirinaka

CASTELLANO	AYMARA
Abdomen	Puraka
Abono	Wanu
Abono fermentado	Q'aya wanu
Abono seco	Waña wanu
Abuelo	Achachila, achila
Anciano	Awkili, awki, chuymani
Absorber	Ch'amsuña
Aceite	Lluxllu, qhusqhu
Acido	K'allk'u
Accidente	Chiji, chhiji
Acueducto	Larqa, larq'a
Adaptación	Yatinuqta, jichunuqtawi
Adolescente	Maxt'a, q'axu
Adoptar	Uywthapiña
Aire	Samana
Almácigo	Llaxi, llixi
Altura	Saya
Alquitrán	K'awchi uma
Amígdala	Mallq'a ñaqui

CASTELLANO	AYMARA
Analgésico	Usu apaqiri
Andén	Patapata, suka qullu
Anfibio	Last'anaqtiri laq'u
Añelina	Sami qullalaq'a
Anteojos, lentes	Qhispiyllu nayra
Antebrazo	Juch'usa ampara
Aparato digestivo	Manq'a sarayiri
Aporcar	Tharuña, qawaña
Arar	Qhulliña
Arco iris	Kürmi, kuyurmi
Arteria	Tayka sirka, wila sirka
Asfixia	Axskata
Atmósfera	Pacha llawusama
Átomo	Ch'imicha t'aqa
Atragantarse	Jaychjasiña
Ayuno	Jani manq'aña
Bacteria	Ch'imi laq'u
Balance	Khuskachaña
Barba	Sunkha, chhunkha
Barbecho	Kutikipa, qallpa, qhullita
Barreras vivas	Thaya jark'iri
Bilis	Mulla
Bípedo	Pa kayuni
Bis abuela	Awichana taykapa
Bisnieto	Allchhina wawapa
Biología	Jakawi yatxata
Biológico	Jakawi
Biodiversidad	Pachana utjiri
Bizco	Lirq'u, q'isu
Blando al tacto	Quña, llamp'u
Blanquecino	Janq'ulla
Branquia	Chuyma laphi, chuyma saq'a
Brazo	Lankhu ampara

CASTELLANO	AYMARA
Bronce	Yawri, q'illu jiru
Bronquio	Sunquru
Cadena alimenticia	Manq'aña siqi
Cadera	Thixni
Calavera	T'uxlu, ñata
Calcinar	Nakhantayaña, lakhantayaña
Cálculo biliar	Mulla qala
Calculo renal	Maymuru qala
Callo	Matsuta, mathi
Cáliz	Qiru
Calcio	Ch'akha ch'amanchiri
Cal	Q'atawi, isku
Cambio	Mayjt'a
Camellón	Sukaqullu, waruwaru
Camote	Apichu, muxsa ch'uqi
Canal	Larqa, qhich'a, larq'a
Capa terrestre	Uraqi patxa laq'a
Capilares	Juch'usa sirka
Carbohidrato	Ch'amanchiri
Carbonizar	K'illimaña, k'illimayaña, t'uxtuntayaña
Carga eléctrica	Illapa ch'ama
Caries dental	Laka k'ama
Carnívoro	Aycha manq'ani
Catarata	Quyru, quyti, q'uylí
Ciencias para la vida	Jakawisata yatxatawi
Ciencias Naturales	Pacha yatxata
Corazón	Lluqu
Coxis	Withu withu
Cráneo	P'iqi ch'akha
Creativo	Ch'ikhi
Crecimiento (de crecer)	Jilta
Cresta de las aves	K'ak'a, k'ara
Cría	Qallu

CASTELLANO	AYMARA
Cristalización	Ch'uwapatawi
Cristalizar	Ch'uwaptaña,
Cuajar	Tikaptaña
Claro (líquido)	Ch'uwa
Ceja (persona)	Ch'ipuqu
Célula	Ch'imi jaka
Cerebro	Lixwi, laxwi
Cicatriz defectuosa	Sip'u t'iri
Cicatriz	T'iri
Circuito eléctrico	Illapa thakhi
Circulación (sangre)	Wila muytawi
Circulación mayor	Jach'a muytawi
Circulación menor	Jisk'a muytawi
Ciclo vital	Jakawi sarta
Clavícula	Tarku, kallachi
Clima	Pacha mayjt'a
Clorofila	Sami ch'uxña
Coagulación	Thayt'awi, tikt'awi, llujllu
Codo	Mujlli
Cobre	Champi
Cojear	Thijllaqiña
Cojo	Thijlla, jank'u
Columna vertebral	K'ili, jikhani, lunja
Colmillo	Kiwu
Combustión	Nakhawi, aqawi
Composición	Mayachthapi
Compuesto	Mayachata
Concepción (idea)	Amuyt'a
Conductos seminales	Jatha sara, thaltha sirka
Conductor	Irpiri
Conductor eléctrico	Illapa irpiri
Consulta médica	Qulliri jiskt'a, qulliriru jiskt'a
Contaminación	Ñanqhachawi, q'añuchawi

CASTELLANO	AYMARA
Contaminación del agua	Uma ñanqhacha, uma q'añuchawi
Contaminación del suelo	Uraqi ñanqhacha, uraqi q'añuchawi
Contracción	Jalthapiwi
Corto circuito	Illapa t'aqa
Córnea	Nayra qhispi
Corola	Panqara laphi
Cordón umbical	Kururu
Corteza del árbol	Quqa sillp'i
Cosecha	Yapu apthapi
Cristal	Qhispillu, qhisphi
Cristalino (líquido)	Ch'uwa
Crustáceo	Qhawani uma laq'u
Cuajar, solidificar	Tikt'aña
Cuadrúpedo	Pusikayuni
Cuerpo luminoso	Qhantiri yä
Cuerpo opaco	Chhayphu yä
Chúcaro (animal)	Uri, warqa, p'ari
Dentadura	Lakach'akha
Dentista	Lakach'akha qulliri
Dedo pulgar	Tayka luk'ana
Dedo	Luk'ana
Deforestación	Quqa chakuwi
Depredador	Tukjiri, tukusiyiri
Hacer descansar la tierra	Uraqi samayaña, uraqi purumayaña
Descomponedor	Ñustayiri
Descomposición (luz)	Qhana t'aqawi
Descomposición de alimentos	Manq'a t'amantata, q'itaña, t'amata, manq'a p'usqtata
Deshierbar	Quraña
Destetar	T'aqaqaña, t'aqaraña
Desterronar	K'uphaña
Disolvente	Chulluyiri
Disolver	Chulluyaña

CASTELLANO	AYMARA
Disolución	Chulluyawi
Doble	Payacha
Doméstico (animal)	Axa, uta uywa
Dolor de muela	Laka t'iji, laka k'ama
Ecosistema	Jakaña pacha
Electricidad	Illapa
Electrones	Illapa ch'ama
Elemento	Ch'ulla
Embrión (animales)	Uywa wilawawa
Enano	Muq'u, t'ili
Encías	Laka chinu
Endocarpio	Chira
Energía solar	Inti illapa ch'ama, lupi ch'ama
Enfermo	Usuta
Epiglotis	Tunquri qhuphiri
Ensalivar	Thusunqachaña, thusakipaña
Equilibrio	Khuskhajakawi
Equivalente	Ukhapura tupuri, khuskha tupuri
Erosión hídrica	Uma apawi, uma kharsu
Escamar	Khituraña
Esófago	Mallq'a, mallq'achi
Esclerótica	Nayra janchi
Espalda	Ati, jikhani
Espectro solar	Inti saminaka
Espesar	Khusuptaña
Espeso	Khusu
Espiración	Samsüwi
Espuma	Jupuqu
Estambre	Panqara jathachiri
Estaca	Ch'akhuru
Estaño	Ch'iyara quri, malla
Estéril	Machura
Esternón	Tunu ch'akha

CASTELLANO	AYMARA
Estertor	Qhurqhu
Estigma	Panqara jatha katuqa
Estimado	Tantiyata
Evaporar	Jujuña, urpsuña
Evaporación	Jujuwi, jüri, jujuri
Exactitud	Phuqhata
Experimentar	Yant'aña
Experimento	Yant'a
Experto	Yatxatata
Exocarpio	Pata sillp'i
Extremidad superior	Ampara
Extremidad inferior	Kayu
Faringe	Alaya mallq'a
Fémur	Lankhuchara ch'akha
Fermentar	T'amaña, q'aymaña, p'usxquña
Fertilizantes químicos	Wakiyata wanu
Fibras artificiales	Lurata t'awra, lurata t'arwa
Filamento	Juch'usa yä
Filtrar	Ch'ilch'iña
Filtro	Susuña
Física	Phisika
Fisura	Ch'ijata, k'ak'ata, ch'iju
Formula química	Kimika lura, kimika lurawilanti
Florecer	Panqaraña
Fuente, manantial	Jalsuri, Jalsu
Fumigar	Chhixsuyaña
Función	Sarta, Unxta
Función vital	Jakawi sarta
Funcionamiento	Unxtaña
Fundición	Umatata, jawitatawi
Fundidor	Umatatayiri
Fundir (metal o derretirlo)	Umatatayaña
Fusión (juntar)	Mayachthapi

CASTELLANO	AYMARA
Frustrarse	Qulluchasiña
Fruta	Muxsa achu
Fruto	Achu, puqu
Fruto baya de la papa	Mak'unk'u
Gajo (planta)	Qhaqhaqata
Garganta	Mallq'a
Garrapata	Kamillu
Gas anhídrido carbónico	Nakhata samana
Gas	Samana
Gas (combustible)	Naktiri samana, lakhiri samana
Gasolina	Naktiri uma, laktiri uma
Germen	Chillki, jisk'ajaka
Glándula	Ch'aña
Glándula lagrimal	Jacha ch'aña
Glándulas salivales	Thusunqalla, llawsa
Glándula de secreción interna	Janchimanqha ch'urmi
Glóbulos blancos	Janq'u phusachalla
Glóbulos rojos	Wila phusachalla
Grupo sanguíneo	Wilat'aqa
Granizada	Chhijchhi
Grasa	Lik'i
Gusto	Mallt'a amuyu
Harinoso	P'ujsa
Hemorragia	Wila apa
Herbívoro	Ch'uxña manq'ani
Híbrido	Ch'allqhuta, chhaxruta
Hidrógeno	Uma samana
Híbrido	Usuchhjata
Hierro	Jiru
Hígado	K'iwcha
Humus	Jachuxa laq'a, achuqa laq'a
Humanidad	Jaqi kankaña
Imán	Qhuyala waythapiri

CASTELLANO	AYMARA
Impedimento	Jark'aqa
Incinerar	Phichhaña, nakhayaña, lakhayaña
Ingestión	Uqunta
Inundación	Umana apata, llaxmawi
Intestino	Jiphilla
Intestino delgado	Juch'usa jiphilla
Intestino grueso	Thuru jiphilla, lankhu jiphilla
Instrumentos (medición)	Tupuña yänaka
Integra	Taqpacha
Iris	Nayra wayruru
Jabón	T'axsuña lik'i tika
Jugo	Umallachi
Jugo gástrico	Puraka k'allk'u umallachi
Juventud	Wayna, tawaqu
Lactar	Ñuñuña
Lana	T'awra, t'arwa
Latido	T'ijuña, unxta
Larva de la mosca	Laq'u, muchi
Latidos	T'iju, putuqiña
Latidos del corazón	Lluqu putuqiri
Leche	Millk'i
Lengua materna	Qallta aru, nayri aru
Líquido	Uma, umacha
Locomoción	Unxtawi
Lombriz	Sillq'u, silwi
Madura (persona)	Jiliri jaqi
Maduración	Puquwi
Maduración de frutos	Muxsa achu puquta, muxsa achu puquwi
Magnetismo	Waythapi, waythapiri
Magnitud	Tupt'kaña
Mamífero	Ñuñuri uywa
Mascota	Chita
Marchitar	Suwaña

CASTELLANO	AYMARA
Matriz	Jakaña
Medición	Tupüwi
Medida de tiempo	Pacha tupu
Medida	Tupu
Medida de peso	Wayta tupu, jathi tupu
Medio de transporte	Khumuña yänaka, khumnaqiri
Medición, medida	Tupüwi, tupu, chimpu
Médula	Parpa, laxwi
Mejilla	Quyllu
Meñique	Qllu luk'ana
Mentón	Tiranqa, tiranqa, tiranqaya, k'ak'i
Mellizo(a)	Ispa
Mesclar	Ch'axruña, chhaxruña, ch'aluña, ch'aliña
Menor	Sullka
Menstruación	Phaxsi wila, ch'axmi wila
Melancolia	Llakita, ch'añiña
Mezquino	Mich'a ch'axru, challqhu, ch'alu, ch'ali
Metal	Qhuyaqala
Microscopio	Ch'imi yänaka uñja
Mineral	Qhuyala
Miope	Nayrawisa, jak'aru uñjiri
Miopía	Jak'a uñja
Molar	Aqu
Molécula	Ch'imi muruq'u, ch'imi yä
Molienda fina	Ñut'ucha
Molar	Aqu
Mordiente	Katkatayiri, qhatkatiri
Movimiento	Unuqi, unxta
Mudo	Amutu
Melliza	Ispa
Músculo	Janchi
Nervadura (hojas)	Laphi sich'i
Nervio	Anku

CASTELLANO	AYMARA
Nervio óptico	Nayra anku
Niña	Imilla
Niño	Yuqalla
Nitrógeno	Q'upha samana, q'aphi
No metal	Jani qhuyala
Nuca, cerviz	Ati pata, qhiru
Normalización	Aru kamachi, aru thakhincha
Olor	Q'aphi
Olfato	Mukhi amuyu, mukht'aña
Oído	Ist'a amuyu, ist'aña
Ombbligo	Kururu
Organismo	Janchi p'achi
Órgano	Manqha p'achi
Origen	Qallta, uñsta
Orificio	P'iya
Orina	Yaq'a, chhuxu
Oro	Quri, chuqi
Orzuelo	Nayra allucha, allucha
Óseo	Ch'akha
Ovario	Panqara jathaqa, wawa jakaña
Ovíparo	K'awnata yuriri
Ovulo	Warmi jatha
Oxidado (carcomido)	Saruta
Oxígeno	Llump'aqsama, samana
Pabellón de la oreja	Jinchu laphi, jinchu
Palanca	Wanqa
Páncreas	Ch'ankhara, ch'akara, chiyanhara
Papa	Ch'uqi, amka
Papa silvestre	Aphara ch'uqi, k'apharu, apharuma
Pantorrilla	T'usu
Pararrayos	Q'ixuq'ixu katuqiri, qixu qixu jark'iri
Parásitos	Ñanqhachiri laq'u, ch'amsuri laq'u
Pariente	Wila masi, yuwani

CASTELLANO	AYMARA
Párbulo, criatura	Asu
Párpado	Nayra lip'ichi, layra lip'ichi
Parpadeo, guiño	Ch'irmi
Parte	P'achi, t'aqa
Partícula	Ch'imi, t'una, sik'achjata
Pasto	Chhuxlla, qura
Peciolo	Laphi lawa
Pecho	K'aphalla, tujtuka
Pelar	Sillp'iña
Peligro	Chhiju, axsarkaya
Pericarpio	Patxa sillp'i, jatha sillp'i
Perforación	P'iyanchawi
Peso	Jathi
Pestaña	Nayra phichhu
Pezón	Ñuñu
Pezuña (animales)	Uywa sillu
Petróleo	Qhusquhu uma
Pico	Suru, chhuru
Piel	Janchi
Piel	Lip'ichi
Pistilo	Panqara jatha
Polen	Ali jatha
Poro	Janchi sama
Placenta	Jakaña
Planta	Ali
Plantar	Ayruña
Plasma	Wila uma
Plata	Qullqi
Plomo (mineral)	Ch'ikhu qhuyala, k'awsi
Precisión	Phuqhata tupuwi
Presión (arterial)	Wila thuqta tupu
Probar	Yant'aña, mallt'aña
Proteínas	Aski jilayiri

CASTELLANO	AYMARA
Procrear	Utjayaña, miraña
Productor	Achuyiri
Propagación	Aqatatawi
Protuberancia	Muqu, muqstata
Púber	Q'axu
Pubertad	Q'axutatta, janchi mayjt'a
Pulgar	Tayka luk'ana
Pulmón	Tapa chuyma
Pulso, pulsaciones	Wila t'iju
Pulverización	T'urmiwi
Pupila	Nayra chika taypi, nayra wayruru
Queso	Millk'i tika
Quijada, mandíbula (inferior)	Tiranqu, tiranqaya, qhaxlli
Química	Kimika
Rapaz	Wayuqiri jamach'i, waytiri paka
Rayo	Q'ixu q'ixu, Illapa
Rayos solares	Lupi, Willka illapa
Rayos X	Janchi ch'akha uñja
Recocer	Qhathikipayaña
Reconstruir	Wasitata luraña
Refinar metales	Qhuyala ch'uwanchaña
Refinería	Qhuyala uta ch'uwanchaña
Reflexión	Amuyt'asxaña, amuytatawi
Reptil	Sut'unaqiri
Residuo	Jilt'a, puchu
Respiración cutánea	Janchi samaqiwi
Respirar	Samaqiña
Retorno del tiempo	Pachakuti
Retostar en aceite o manteca	Jarwiña, thixiña
Reumatismo	Ch'akha t'iji, ch'akha t'aji
Reino animal	Uywa qutu
Reino mineral	Qhuyala qutu
Reproducir	Miraña

CASTELLANO	AYMARA
Riñón	Maymuru
Rotación de cultivos	Aynuqa, manta
Rótula	Qunquri muqu
Rumiante	Khanuri
Sabor	Q'aphi, q'uphi
Salar	Jayu qhuya
Sales minerales	Qhuyala jayu
Saliva	Thusunqaya
Sangre	Wila
Savia	Ali uma
Sedimentación	Ch'uwt'awi
Semilla	Muju, jatha,
Sentir cosquillas	Qhachhilla
Ser vivo	Jakiri
Sentidos	Amuyu katuqirinaka
Sequía	Mach'a pacha
Sistema circulatorio	Sirka Ilika
Sistema digestivo	Manq'a Ilika
Sistema nervioso	Anku Ilika
Sistema respiratorio	Samana Ilika
Simbólico	Unancha, chimpu
Solución	Askicha, t'aqawi
Solidificarse (según de qué)	Tikt'a
Sólido	Ch'ullqhi
Solubilidad	Chullura
Subsistema	Jisk'a Ilika
Subunidad	Jisk'a t'aa
Sudor	Jump'i
Tacto	Llamkt'a amuyu
Talón	Kayu wintu
Tamaño	Taña, tansa
Tallo	Tunu
Tapa	Qhupña, qhaphaña

CASTELLANO	AYMARA
Tejido (orgánico)	Janchi qipa
Temperatura (tiempo)	Pacha tupu
Tendón	Anku, Juch'usa anku
Tensión eléctrica	Illapa tupu
Teñir	Samichaña, saminchaña
Termómetro	Junt'u tupu
Tintes vegetales	Samichaña quranaka, saminchiri quranaka
Tobillo	kayu muqu
Tórax	Mutu
Tostar	Jamp'iña
Transfusión de sangre	Wila tallikipawi, wila tallikipiri
Transparente	Qhana uñjkaya, qhana uñja
Transparencia	Qhanancha
Tráquea	Sunquru, tunquri
Triturar	T'unjaña, khisthuña
Tronco	Tunu
Tubérculo	Amka
Tuétano, meollo	Parpa
Uña (personas)	Sillu
Vaina (leguminosas)	Sillp'i
Valle	Qhirwa, likina
Variedades de tierra	Walja kasta laq'anaka
Vasos sanguíneos	Wila thakinchiri, wila sirka irpiri
Vejiga	Yaq'allachi
Verdura	Ch'uxña achu
Vela (embarcación)	Achiwa
Vela (cera)	Ispilma
Vena	Wila sirka
Veta	Qhuyala sirka
Venado	Taruja, taruka
Venda	Ch'uqaña
Veterinario	Uywa qulliri

CASTELLANO	AYMARA
Vitaminas	Ch'amanchirinaka
Vida	Jaka
Vista	Uñja amuyu, uñjaña
Voluntad	Munatasa
Volumen	Ukhankha
Yema (plantas)	P'utu
Yema (huevo)	K'awna juyu

MAYJT'ATA ARUNAKA

qharüru	qhalt'i	satäna	satayna
aruma	arama	jutatäna	jutatayna
masüru	warüru	saratäna	saratayna
nayra	layra	wiska	wiskha
tatajampi	tatañanti	jupha	juyra
jumampi	jumanti	musq'a	muxsa
qhini	quyllu	walt'aña	kust'aña
chawlla	challwa	qillwa	qiwilla
k'awna	k'anwa	t'awra	t'arwa

Fuente: Esteban Quispe Alanoca, 2020.

ESPACIO

Medio Ambiente, Biodiversidad



Pata uraqina utjirinaka



Junt'u uraqina utjirinaka

CASTELLANO	AYMARA
Águila	Paka
Águila (gavilán)	Mamani
Anfibio	Last'anaqtiri laq'u
Alacrán	Yaq'a chhunkha
Alpaca	Allpachu, allpaqa
Animal (domestico, silvestre)	Axa uywa, uri uywa
Astro	Miqala
Astronomía	Miqala yatxata, miqala sara
Astrónomo	Miqala yatxatiri
Atmósfera	Pacha samana
Biodiversidad	Taqi kasta jakawi
Cacería	Chaku
Caña	Wiru
Caracol	Ch'uru
Cascabel	Suxu suxu
Cascabel (crótalo)	Saqapani katari, palli
Cascada, catarata	Phaxchha, phawchinta
Cerda	Iru
Ciclo del agua	Uma sarmuyu, uma muyu

CASTELLANO	AYMARA
Cielo	Laqampu, alaxpacha
Cigarra	Sik'itira
Cotorra enana (loro)	K'alla
Cráter	Qullu laka
Claridad	Qhana
Clima	Pacha mayjt'a
Contaminar	Ñanqhachaña
Contorno, espacio, sitio	Thiya, muyta
Copular las aves	Chhaxchhaña
Cordillera	Khunu qullu, qullu sirka
Corteza del árbol	Quqa sillp'i
Cúspide	Patxa
Delta	Jawira p'allqa
Desastre	Jani walt'awi
Ecología	pachamamata yatxatawi
Elipse	Muyu chhuqhu
Espacio geográfico	Uraqi, uraqi pacha
Especie	Kasta
Estaño	Chayanta, qhuri, malla
Evolución	Mayjakt'awi
Fases de la luna	Phaxsi sara, phaxsi saraya
Fenómeno	Mayjt'awi, thijrawi
Fenómenos naturales	Pacha mayjt'awinaka, pacha unxtawinaka
Fuente	Jalsu, phuju
Flamenco	Parina, pariwana
Flor	Panqara, phaqhalli
Flor de maíz	Parwayu
Gaviota	Qillwa, qiñwa
Glaciar	Chhullunkhaya jithiqa
Golondrina	Silwi, sillinka
Gorrión	Phichhitanka
Gorgojo	Ch'uqi laq'u
Grillo	Siripita

CASTELLANO	AYMARA
Hábitat	Jakawi, qamawi, utjawi
Halcón	Mamani
Hierba del monte	Ch'umi qura
Hormiga	Sik'imira, k'isimira
Húmedo	Map'i, muk'i
Huerta	Muya
Huevo de los peces	Challwa ulu
Variedad de pez	Umantu
Iguana, Lagarto	Iwana, jararankhu
Indicador	Yatiyiri, uñachayiri
Inundación	Llump'iwi, lluxmawi
Invierno	Awti pacha
Isla	Wat'a
Jabalí	Munti khuchi
Jardín	Panqara uyu
Jardinero, Floricultor	Panqara kamani
Lagartija	Sut'uwalla
Laguna	Jisk'a quta
Langosta	T'iti t'iti, t'iju t'iju, siripita
Lechuza	Ch'usiq, tiptiri
Libélula	Chhixririnkha, chhixwiriri
Lombriz de tierra	Uraqi sillq'u, uraqi silwi, sillq'u laq'u
Llano	Pampa
Manantial	Uma jalsu
Mar	Lamara quta, mama quta
Material reciclaje	Ajllita yänaka, ajlljata yänaka
Medio ambiente	Pacha mama
Menta (hierba)	Muña
Mineral	Qhuyala
Mosca	Chhichhillankha
Ocaso	Inti jalanta
Oso	Jukumari
Oxígeno	Llumpaqa samana, llump'aqsama

CASTELLANO	AYMARA
Paloma color pardo rojizo	Qhurukutu, khurukutu
Parque, reserva forestal	Jark'ata ch'umi uraqi
Pasto	Chhuxlla
Pececillo	Ispi
Península	Churu
Petróleo	Lluxllu qhuyaluma
Piedra	Qala
Piedra caliza	Q'atawi
Piedra preciosa	Qhispi qala, chani qala
Plano	Pallalla, pampa
Pluviómetro	Jallu tupu
Polilla	Thutha
Pradera	Waylla pampa
Primavera	Panqara pacha, ch'uxña pacha
Pronóstico	Arjaña
Puna	Suni
Quinoa criolla	Juyra, jupha
Quinoa negra, picante	Ajara
Rama (gajo de árbol)	P'allqa
Recurso	Utjiri
Recursos naturales	Pachamamana utjirinaka
Recurso natural no renovable	Pachamamana jani puquyaña utjiri, tukusiri.
Recurso natural renovable	Pachamamana puquyaña utjirinaka
Relieve	Ch'utu
Remolino de agua	Mulluq'u
Remolino de viento	Tutuka
Renacuajo de la rana	Uqhulli, juq'ullu
Replantar	Ayrukupaña
Represa	Uma qutachata
Riada	Lluxllu
Robusto	Lunqhu, lankhu
Rito	Luqta

CASTELLANO	AYMARA
Roca	Qarqa, chhankha
Rodar diversos objeto	Qurumiyaña, qulumña, pultiyaña
Rumiar	Khanuña
Sales minerales	Qhuyala jayunchanaka
Salitre	Qullpa
Saltamonte	T'iju t'iju, t'it'i t'it'i
Selva	Ch'umi, quqaquqa
Serpiente	Asiru, katari
Sitio pantanoso	Siniya, sinija
Superficie plana	Pampa chiqa
Tarántula	Apsanka, qampu kusikusi
Termal (agua)	Jurmiri, jujuri
Terremoto	Uraqi khathati, uraqi unxtawi
Territorio	Uraqi
Tierra cálida, trópico	Junt'u uraqi, phututi uraqi
Tierra semicálida	Llaphi uraqi, q'uñi uraqi
Tierra, mundo	Uraqi pacha
Tigre	Uthurunku
Tormenta, Borrasca	Tutuka
Totora	Tutura
Trébol	Layu layu
Trueno	Q'ixu q'ixu
Universo	Laqampu pacha
Úrea	Uriya
Vaina tierna	Chaqallu
Valle	Likina, qhirwa
Vapor	Jujuri, Jüri
Vegetación	Aliwi
Verano	Jallu pacha
Veta	Qhuyala sirka
Volcán	Mult'suri qullu

TERRITORIO

Geografía, Tierra y Territorialidad



Uraqixa kunaymani utjirinakaniwa



Wawanakaxa uraqi utjawina yatiqasipki

CASTELLANO	AYMARA
Altiplano	Suni uraqi, pata pamapa
Arena	Ch'alla
Arcilla	K'ink'u
Bofedal	Juqhu, qhuchhi
Cal	Q'atawi
Capa (tierra)	Pata laq'a
Carbón	K'illima
Cascajo	Chhaxwa
Cerro	Qullu
Desplazamiento	Jithtayawi
Diamante	Janq'u qhispi qala
Frío	Thaya, alala
Granizada	Chhijchhi
Geología	Uraqi sara
Geológico	Uraqi tuqi
Geográfico	Uraqi uñta
Hondolada	P'ujru p'ujru
Húmedo	Mak'i, map'i
Lindero	Qurpa,

CASTELLANO	AYMARA
Neblina	Urpu
Nube	Qinaya
Nieve	Khunu
Parcela	Qallpa
Pedazo	T'aqa
Parcela compartida	Wakiña, qallparu wakiña
Península	Churu
Suelo	Uraqi
Surcos (concedidos)	Chikiña, satja
Surco	Suka
Superficie	Patxa
Superficie de la tierra	Uraqina patxapa
Tierra virgen	Uraqi purumata
Tierra comunal para sembrar	Aynuqa yapuchañataki
Viento	Wayra, thaya

MAYJT'ATA ARUNAKA

alaxpacha	araxpcha	jutatayna	juthatayña
qarqa	chankha	jisk'a	sik'a
ispalla	llallawa	kikipa	kijpa
yanqha	ñanqha	jawilla	jutapxama
pata pata	killa killa	t'alpha	phalt'a
phara	waña	llamayu	junuña
qhirwa	likina	arumanthi	qhalt'i
qawra	qarwa	jaru	jaxu
irana	irama	jiwk'i	jik'i

Fuente: Esteban Quispe Alanoca, 2020.



PACHANA YÄNAKARU MAYJT'AYAÑATAKI YATICHA YATIQAWI

Educación para la Transformación del Mundo



ARTES - ARTESANÍAS

Artes, artesanías en diversos campos



Yampunakaxa tuturata luratawa



Sañunakaxa k'ink'uta luratawa

CASTELLANO	AYMARA
Acción	Lurawi
Acomodar	Yaparu uskuña
Arte	Yäpa
Artefacto	Yänaka lurata
Artes, artesanías	Yäparu luratanaka
Artista	K'uchirt'ayiri
Adecuación	Khuskachawi
Bicolor	Pä samini, paya samini
Bordador	K'achachiri, qimpiri
Bordar	K'achachaña, qimpiña
Cántaro	Yuru, p'uñu, wakulla, willkhi
Color	Sami
Combinar	Jaqthapiña, kisaña
Cuadro	Jana jamuqa, sich'i jamuqa
Dibujante	Jamuqiri
Esculpir	K'utharaña, lawraqaña
Escultor en piedra	Qala k'uthiri, qalata lawraqiri
Escultura	K'uthata, lawraqi
Forma	Uñta, uñnaqa
Hilo delgado	Juch'usa ch'ankha

CASTELLANO	AYMARA
Liso	Llusq'a, llusk'a
Manta	Phullu
Machete	Jach'a tumi
Modelar	Lluch'iña
Modelo	Uñacht'a
Modernizar	Machaqkiptaña
Molde, referente	Lura uñacht'a
Mural	Pirqa jamuqa
Mitad de tejido (en telar)	Mankhalli, ch'ulla mankhalli
Nudo, medio	Taypi, chuyma
Ollero, alfarero	Sañu luriri
Pintura	Saminchiri, llimp'i
Pintar cerámica	Sañu saminchaña
Plomo	Uqi
Producir cerámica	Sañu lluch'iña, sañu luraña
Quebrado	Pachjta, p'akjata
Red	Qana
Redondear un objeto	Muruq'uchaña, muruq'uptayaña
Refinación	Ch'uwanhaw
Tronco (planta)	K'ullu, tunu
Tabla	T'alpha k'ullu
Tejer con palillos	P'itaña, amparami p'itaña
Tejer en telar	Sawuña
Teñido	Saminchata
Torcelar hilo	Ch'ankha k'anhiña
Rueca	Qapu
Trama	Qipa
Vasija de arcilla	Ñiq'ita sañu
Vaso	Qiru
Vaso de cerámica	Sañuta qiru
Vaso de madera	K'ulluta qiru
Vaso de oro	Qurita qiru, chuqita qiru
Vaso de plata	Qullqita qiru

PRODUCCION**Investigación, proyectos y comercio****Aljaña ukhamaraki alasiña uta****Markana qaputanaka isi lurañataki**

CASTELLANO	AYMARA
Administración	Apnaqawi
Administrador (institución)	Apnaqiri
Anteproyecto	Nayra amta wakichata
Arquitecto	Uta jamuqiri, uta sirqichiri
Balance	Uñakipawi
Campo de acción	Lurawi chiqa
Capital (economía)	Qallta qullqi
Ciencia	Yatxatata yatiwi
Científico	Yatxatata yatiwini, tatxatata yatiñani
Conocimiento	Yatiwi, yatiñani
Comerciante	Alakipiri
Comercio	Alakipa
Creación	Inuqawi
Deducción	Amuyu ch'uwaqawi
Deductivo (método)	Amuyu ch'uwaqa thakhi
Demanda	Mayiwi, wayt'awi
Demanda laboral	Irnaqa wayt'a, Irnaqa mayiña
Derivado	Jalaqtata

CASTELLANO	AYMARA
Descripción	Uñjata yatiyawí
Descripción verbal	Arsusa yatiyawí, arumpi yatiya
Diacrónico	Pachani sara
Diagnóstico	Nayriri uñakipa
Diario	Sapüru
Diario de campo	Sapüru irnaqa qillqa, sapüru irnaqata
Diseño de investigación	Yatxata wakicha
Eficacia	Suma lurawi
Eficaz	Suma lura
Eficiencia	Suma lurata
Ejecución	Lurawi
Equidad de género	Chacha warmi, khuskha jakawi
Fundamentar	Arxatt'aña
Generalización	Taqpachatakiptayawi, taqpachkiptayaña
Hipótesis	Nayrt'a amuyu
Inducción (método)	Uñanchayaña
Industrialización	Achunaka mayjakiptaya
Interpretación	Qhanachkipa
Introspección	Chuymjarjasiwi, p'arxtawi
Investigación	Yatxatawi
Justificación	Qhanstaya, arxatawi
Lineamiento	Chiqancha
Producción agrícola	Yapu puquwi, yapu achuqa, yapu puquya
Producir	Puquyaña, achuyaña, uñstayaña
Romana (peso)	Jathi tantiya yä, jathi wayta, achupalla wayta
Tecnología	Machaqa lura yatxata

CÁLCULO Y ESTIMACIÓN

Matemática, informática y computación



Atamiri qillqañanaka



Jakhunaka sartaya yatxata

CASTELLANO	AYMARA
Abaco (Inca)	Yupana
Adición, suma	Jakthapi
Adicionar, sumar	Jakhthaphiña
Análisis de datos	Jakhu uñakipaña
Análisis de sistemas (equipos)	Llika uñakipa
Aumentar	Yapaña, yapt'aña
Álgebra	Jakhu thakhincha
Algoritmo	Jakhu luraña
Asociativa	Wakiyapa
Base de la potencia	Mirakipiri
Binario	Payachata
Bola, esfera	Muruq'u
Bloque	T'aqa
Cálculo	Tantiya
Calcular	Tantiyaña
Calculadora	Jakthapiri
Cabal, exacto	Phuqhata
Cambio, Trueque	Chhala, chhalaqa, turka

CASTELLANO	AYMARA
Cantidad	Alluxa, walja, wakita
Cara (lateral de un objeto)	Maysa ajanu, mä ajanu, uñta
Centena	Patakanaka
Centena de mil	Waranqa patakanaka
Centena de millón	Junu patakanaka
Cero	Ch'usa
Cifra	Chinu
Cociente	Lakita
Coordenadas	Jikisi siqi
Común	Ina, uñt'ata
Compás	Muyuchiri
Computadora	Atamiri
Conjunto	Qutu
Conjunto numérico	Jakhu qutu
Conjunto unitario	Sapa qutu
Conjunto vacío	Ch'usa qutu
Contar	Jakhuña, wakhuña
Corresponder	Wakt'aña, kutt'ayaña
Cuádruple (número)	Pusichata, pusikuti miratata
Cuantificar	Jakthapiña
Cuantitativo	Jakthapkaya
Conmutativa	Jaqukipawi yapa
Cruz (signo)	Jakhthapi chimpu
Dato	Yatiya
Decena	Tunkanaka, tunkacha
Decimal	Tunkaqa
Denominador	Ch'axtiri
Descontar	Jakhuqaña
Desigualdad	Ch'ulljta
Diferencia (resta)	Jilt'a, puchu, jalaqta
Distribuir	Jalanuqaña, jaljanuqaña, lakinuqaña
Dividendo	Lakiyasiri
Dividir	Lakiña

CASTELLANO	AYMARA
División	Lakiwi
Divisor	Lakiri
Distributiva	Ch'iqiwi yapa
Doble (número)	Payacha
Duplicar	Payachaña
Ejercicio	Lurawi
Elemento	Yä
Entero	Maypacha, ukch'pacha
Entre (división)	Lakita
Equivalencia	Chanipura
Equivalente	Kikipa
Estadística	Jakhthapiwi
Estadístico	Jakthapiri kamani
Exponente	Waytiri
Factor	Mirtiri
Factores	Mirakipirinaka
Fórmula	Lurawi lanti, lurawi chimpu, jakhu chimpu
Fonología	Aru thakhi
Forma geométrica	Salta uñta, julli uñta
Fracción, quebrado	Jaljata, pachjta
Grupos de diez	Tunkata qutunaka, tunkata qutuchata
Gráfica	Jamuqa uñacht'awi
Homogénea	Khuskha kikipa
Inflación	Jilxata, lrxata
Informática	Atamirita yatxatata
Irreductible	Jani juk'achkaya
Impropia	Jani chiqa jaljata
Igual	Kikipa, kikpa
Igualdad	Kikpa, khuskha
Impar	Ch'ulla
Incluir	Ukankaña, apxataña
Inclusión	Ukankawi, apxatawi
Inclusión (conjuntos)	Qutunaka jaqthapiwi

CASTELLANO	AYMARA
Introducción,	Qallta, qalltawi
Infinito	Janitukusiri, wiñaya
Interés	Jalaqta
Interés simple	Turpa jalaqta
Un medio 1/2	Mä chikata, payaru jaljata
un tercio 1/3	Kimsaru jaljatana mayapa
un cuarto 1/4	Mä taru, pusiru jaljatana mayapa
Dos cuartos 2/4	Pä taru, pusiru jaljatana payapa
Un quinto 1/5	Phisqaru jaljatana mayapa
Dos sextos 2/6	Suxtaru jalajatana payapa
Cuatro octavos 4/8	Kimsaqallquru jaljatana pusipa
Matemática	Jakhu, jakhuwi, jakhu yatxata
Matemático	Jakhu kamani
Máximo	Sinti jach'a, wali jila
Mayor que (>)	Sipana jila (>)
Menor que (<)	Sipana juk'a (<)
Medio	Chikata
Mínimo	Sinti jisk'a, wali pisi
Minuendo	Jakhuqayasiri
Mixta	Chhaxruta, jaljata
Medida de longitud de la palma	Chhiya
Mucho	Walja, alluxa, wakita
Multiplicación	Mirawi, miratatawi, miraya
Multiplicar	Mirayaña, miratatayaña
Multiplicador	Mirayiri
Multiplicando	Miratatayiri
Múltiplo	Mirayata
Natural	Pacha jakhu
Numeración	Jakhucha, jakhuwi
Numeración decimal	Tunkata jakhu, tunkachata, tunkacha
Numerar	Jakhuchaña, jakhuña
Numérico	Jakhuni
Numerador	Ch'axta, pachjakhu

CASTELLANO	AYMARA
Número	Jakhu, wakhu
Número Ordinal	Siqiyiri jakhu
1° (primero)	Mayïri
2° (segundo)	Payïri
3° (tercero)	Kimsïri
Operación	Lurawi
Par	Payachata, parisa
Paralelismo	Payachawi
Paralelo	Payachi
Paralelogramo	Pakikpa qawayani
Par ordenado	Siqichata payacha
Percibir	Amuyaña, uñjaña
Porcentaje	Sapa patakata
Potencia (número)	Waytata, wayta miraya
Potenciación	Waytawi, wayta mirawi jakhu
Problema (número)	Jakhu pixtu
Producto cartesiano	Sirqi mirayawi, sirqi miraya, sirqi mirayiri
Producto (multiplicación)	Miratata
Promedio	Taypichja
Propiedad	Yapa
Razonamiento	Lup'iwï
Reducción	Jisk'aptaya, juk'aptaya
Recta numérica	Jakhu siqi
Rectangulo	Sayt'u, wiskhalla
Relación	Jikisiwi
Reproducción	Tallaqawi, mirachawi
Residuo	Puchu, jilt'a
Resolver	Jikikiptayaña
Restar, sustraccion	Jakhuqaña, jakhuqa
Representación	Uñacht'awi
Resumen	Juk'aptaya
Signo	Chimpu

Más (+)	Jakhthapi chimpu
Menos (-)	Jakhuqa chimpu
Por (x)	Miraya chimpu
Entre (/) (:)	Lakiña chimpu
Igual (=)	Kikipa chimpu
Símbolo	Uñancha, chimpucha
Subconjunto	Qutunkiri qutu
Submúltiplo	Miraqata
Solución	Qhanañcha
Suma (resultado)	Jakhthapita
Sumando	Jakhxatayasiri
Sumar	Jakhthapiña
Tercer año de aprendizaje	Kimsiri mara yatiqa
Sustrayendo	Jakhuqiri
Tercio	Kimsacha
Transportador	Churu tupuri
Trapezio	Qhapana
Triple	Kimsachata
Triplicar	Kimsaptayaña
Ultimo	Qhipqhipa
Unidad	Sapa, maya
Unidad de mil	Sapa waranqa
Unión	Jikthapi
Valor	Chani
Valor numérico	Jakhu chani

LAXRA CHINJANAKA

* **Kankirinakaxa, mä kankawina kankanaka kankapxatayna, ukana kanka muniri jaqitaki.**

* **Q'aphqki q'aphaki qapt'iri tawaquxa q'aphapinitaynawa**

Fuente: Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, 4ri Wara, 1993.



TERMINOS DE AMBITO EDUCATIVO



Ambientes, actores y actividades educativas



Yatiñaña uta



Yatiqiri wawanakaxa panka ullapxi

CASTELLANO	AYMARA
Alumno, estudiante	Yatiqiri
Amigo	Yala, masi
Álbum	Imaña panka
Álbum de fotografía	Julli imaña
Almohadilla	Phiskhuña
Auxiliar	Yanapt'iri, yanapiri
Aula	Yatiñuta manqha, yatiña uta manqha
Autoridades educativas	Yaticha irpirinaka
Abreviar	Jisk'aptayaña
Acercar	Jak'achaña
Actividad	Lurawi, irnaqa
Adaptación curricular	Yatiqa askichipawi
Acuerdo, resolución	Amtawi, amta
Actualizar	Machaqtayaña
Adivinar	Jamuña
Adivinanza	Jamusi
Adorar	Yupaychaña
Abstracto	Jani amuykaya
Agrupar	Qutuchaña
Alternar	Mayakipaña

CASTELLANO	AYMARA
Ámbito	Utjawi, muytawi
Áreas curriculares	Yati wakicha utt'aya, yati wakichata
Ampliar	Jach'aptayaña
Analogía	Kikipaya
Animación	Ch'amachawi, p'arxtawi
Aprehender	Chinuqaña
Aprender	Yatiqaña
Aprendizaje	Yatiqawi, yatiqa
Aprobación	Iyawsawi
Agrupar, componer	Qutuqaña
Aproximar	Jak'achaña
Área del conocimiento	Yatiqa t'aqa,
Área (curricular)	Yati t'aqa
Asimilación	Yati yatxata
Asistencia	Ukankaña, tumpaña
Atender / escuchar	Ist'aña
Año de escolaridad	Mara sarta, yatiqawi mara
Biblioteca	Ullaña uta, panká piwra uta
Bandera	Wiphala
Banco, silla	Qunuña
Bicicleta	Pat'uyu, siklu
Bolígrafo	Tinta qillqa
Borrador	Phiskhuña
Botella	Qhispillu p'uñu
Biografía	Jakawi yatiya
Borrar	Phiskhuraña
Bimestre	Pä phaxsi
Campo deportivo	Anataña pampa, anatañawja
Colegio	Taypi yatiña uta
Columna (bloque)	Sayacha, tama sayt'a
Comedor	Manq'aña uta
Construir	Luraña
Construir casa	Uta luraña,

CASTELLANO	AYMARA
Consejo Educativo Social Comunitario	Kumuna yaticha ulaqa irptiri
Compañero, amigo	Masi
Consejo	Ulaqa
Comité de padres de familia	Tata mama qutuchata
Contador	Jakhukamani, jakhu kamana
Club deportivo	Anatirtama
Club escolar	Yatiqirtama
Calendario	Pacha chimpu
Candado	Q'apt'aña
Carpeta	Q'uma qillqaña panka
Carta	Iwxa qillqa
Código	Chimpu
Color	Sami
Compás	Muyuchiri
Computadora	Atamiri, jathamira
Contenidos (currculares)	Yatiqa amtanaka
Contexto	Pachani
Cruz	Chakana
Cuaderno	Qillqaña panka
Cuadro	Jana jamuqa
Cucharilla	Wisllalla
Cuchara	Jisk'a wislla
Cucharón	Wislla
Cuchillo	Khariña, tumi
Comprender	Yati katuqaña
Cambiar (posición)	Thijraña, makipaña
Cambiar (trueque)	Chhalaña, turkaña
Cantar	Kirkiña, jaylliña, q'uchuña
Capacidad de saber	Yatiña
Capacitación	Yatintawi
Carrera (deporte)	T'ijuña, t'iskuña
Caracterizar	Uñtapa yatiña
Categoría	T'aqa t'aqa t'aqanuqata

CASTELLANO	AYMARA
Centrada	Taypichata
Ciclo	Muyu
Clasificación	Ajllinuqawi, chijllanuqa
Clasificar	Irjaña, ajlliña, palljaña, chijllaña
Código (archivo)	Chimpuchawi, chimpu
Coevaluación	Purapa uñakipawi
Coherencia	Suma waythapi, arkasiwi
Coincidir	Jikhthaptaña
Colocar	Uskuña, uchaña
Colección	Tantawi, tantata
Comparación	Kikipa, Kikpachawi
Comparar	Kikipaña, kikipachaña
Competencia	Yatintawi, yatinta
Competencia (deportiva)	Atipawi, atipt'a
Complejo	Chhaxruta
Complejo educativo	Yaticha phuqhata
Completar	Phuqachaña
Comprender	Katuqaña, yatintaña
Comprobar	Qhanstayaña
Común	Ina
Comunidad educativa	Kumunana yaticha irpirinaka
Concretar	Jikikiptaña
Conducir (llevar objetos)	Apaña
Concluir	Tukuyaña
Contar, narrar	Jawariña
Contar (números)	Jakhuña
Consideración	Parlakipawi
Consolidación	Jikikiptayawi
Constructivismo	Lurasa yatiqaña
Conocimiento	Yati
Contradicción	Awqa amuyu
Contrato	Amta qillqa
Control	Uñjaña

CASTELLANO	AYMARA
Convencer	Iyawsayaña
Convenio	Purapa amta
Convocatoria	Jawsthapi, jawillt'a
Copiar, reproducir	Tallaqaña, waraqaña
Cortar	Khuchhuña
Costado	Qawayaya
Corregir	Chiqachaña, askichaña
Coordinación (personas)	Aruskipawi
Cuestionario	Jiskht'a qillqa
Curso (nivel)	yatiqa t'aqa, sarta t'aqa
Currículum (currículo)	Yati wakichawi
Creencia	Iyawsäwi, chiqacha saña
Criterio (de pensar)	Amuyuña
Cronograma	Irnaqa pacha
Concepto	Amuyu
Conceptualizar	Amuyuchaña
Celular	Chilili, chiriri, chililiri
Censo de población	Marka jakhthapiwi
Creación	Unstaya, utt'aya, inuqa
Cuerpo geométrico	Julli tunu
Cubo	Tika
Dado	Jakhu tika
Decena	Tulkanaka
Diccionario	Aru pirwa
Delgado	Juch'usa
Deletrear	Khallu ullaña
Demostración	Uñacht'ayawi
Demostrar	Uñacht'ayaña
Desarrollo	Yatisarawi
Desagrupar	Jaljatataña, jalanuqaña, jaljanuqaña
Descendente	Aynacha tuqiru
Descontar	Jakhuqaña
Desempeño	Lurt'awi, lurawi, irnaqa

CASTELLANO	AYMARA
Deseo, querer	Munaña
Determinación	Amta phuqhaña, amta phuqhacha
Decidir	Amtaña
Departamento	Taypi Suyu
Dibujar	Jamuqaña
Didáctica	Yati sarta, yatichawi thakhi
Diestro, experto	Jichuntata
Diferenciar	Mayjachaña
Diferente	Mayja
Difícil de entender	Ch'ama amuyaña
Difícil	Ch'ama
Dificultad	Ch'amtaña
Difusión, difundir	Ch'iqinta, yatiyawí yatiyaña
Dimensión	Tupuwi
Dinámica	P'arxtawi, p'axtaya
Dinámico	Q'apha
Dirección	Irpa uta
Director (persona)	Irpiri
Director de la Unidad Educativa	Yatiña uta irpiri, yatiqañuta irpiri
Director de núcleo	Tayka yatiña uta irpiri, tayka yatiqañuta irpiri
Director Distrital	Jisk'a suyu yaticha irpiri, yati suyu irpiri
Director Deptal. de Educación	Taypi suyu yaticha irpiri
Distrito Educativo	Yaticha suyu
Disciplina, área	Yatiqawi t'aqa
Discurso	Arsuwi
Discutir	Ch'axwtaña
Diseño curricular	Yaticha wakicha
Distancia	Jaya
Distribuir, repartir	Jaljaña
Diversificar	Mayja mayja wakichaña, mayachthapiña
Distribuir, repartir	Jaljaña
Diverso	Mayja

CASTELLANO	AYMARA
Doblar	Suk'aña, q'impaña
Domesticar	Axachaña, mansuchaña
Dramatizar	Kikpayanaña, yatxapayaña
Dureza, consistencia	Ch'ullqhi
Escritorio	Qillqa tiwana
Escuadra	Sinilla chiqachaña
Espejo	Lirphu
Estandarte	Chimpusaya
Estante	Panka imaña, panka uchaña
Este (punto cardinal)	Inti jalsu
Externo	Anqa
Educación	Yaticha
Ejemplo	Uñancha, akhama
Ejercicio	Lura, lurawi, thayllaña
Elaborar	Luraña
Elemento	Yä
Evaluación curricular	Yati wakicha uñakipawi
Evaluación	Uñakipawi
Evaluación diagnóstica	Nayrt'a uñakipawi, nayraqata uñakipa
Educación de calidad	Aski yaticha, yäparu yatichawi
Educación física	Janchi sarta yatiqawi
Educación musical	Jaylli yatiqawi
Educación para Formación de la Persona	Qhiphüruna jaq'iñataki yaticha yatiqawi
Educación para la Vida en Comunidad	Aylluna qamañataki yaticha yatiqawi
Educación para la Comprensión del Mundo	Pacha yaqañataki yaticha yatiqawi
Educación para la Transformación del Mundo	Pachana yänakapa mayjt'ayañataki yaticha yatiqawi
Educación permanente	Wiñaya yatichawi, jil'irinakaru yaticha
Educación productiva y territorial	Uraqisata, achuyanxata yatichawi
Educación Inicial	Qallta yaticha
Educación Regular	Saraparjama yaticha

CASTELLANO	AYMARA
Educación científica, técnica tecnológica	Yäpa lurata yatxata yaticha
Educación Secundaria Comunitaria Productiva	Kumunana Payiri Tama Puquya Yatiqawi
Educación Primaria Comunitaria Vocacional	Kumunana Nayri Tama Jichunta Munata Yatiqawi
Educación Inicial en Familia Comunitaria	Kumunana Qallta Yatiqawi Tama Jichunta Munata
Educación Alternativa y Especial	Jakawitaki aski yaticha yatiqua, ukhamaraki janchita usutanakataki
Educación intracultural	Jakawisata yatichawi
Educación intercultural	Purapa jakawita yatichawi
Educación Intercultural Bilingüe	Purapa jakawita aruta yatichawi
Educación Intra-Intercultural Plurilingüe	Jakawisata, jakawipura arunakata yatichawi
Educación integral	Mayachata yaticha
Editar	Qillqata uñstaya, qillqata apsuña
Enfoque pedagógico	Yaticha qhanacha
Enseñanza, enseñar	Yatichaña
Encargar, encomendar	Iwxaña
Encuadernar	Pankachaña
Enumerar	Jakhuntaña, jakhuraña
Entender	Amuyaña
Entorno	Jak'anaka, jak'ankiri
Entremezclar	Chhaxruña, ch'arqhuña, kituna
Equilibrio	Suma sayaña
Escribir	Qillqaña
Escala	T'aqt'aqa, yati chimpu
Escuchar	Ist'aña
Escudriñar	Jiskhsuña
Esquema	Amuyu jalanuqa
Estímulo	Chuymacht'a, q'ayacht'a
Estrategia	Thakhinchawi, thakhincha
Estrategias de enseñanza	Yaticha thakhinchawi, yaticha thakhinchanaka

CASTELLANO	AYMARA
Exacto, cabal	Phuqhata
Éxito	Khust'ayawi, kust'ayaña
Exposición	Uñacht'awi
Expresar	Saña
Expresión	Sawi
Explicar	Qhanañchaña, yatiyaña
Extraído	Apsuta, waysuta
Ejes ordenadores	Taypisiqi uñanchayiri
Espacio geográfico	Pacha chiqa, uraqi
Estrategias lingüísticas	Aru thakinaka, aru thakhincha
Estrategias metodológicas	Lura thakhincha,
Fácil	Jasalla, Jasa
Falso	K'ari
Falta	Pisi
Faltar, incumplir	Jani phuqhaña
Fecha	Pacha jakhu
Ficha	Laphilla
Fichero	Laphilla imaña
Fidedigno	Chiqapa
Fiesta	Phunchhawi
Fila	Siqi, siqincha
Final, desenlace	Tukuya
Firma	Rixt'a
Formar (fila)	Siqichasiña
Formar (educación)	Yatintayaña
Foco	Qhaniri, k'ajiri
Foto, retrato	Julli
Función	Lurawi, sarta, unxta
Flujograma	Yati jalaya
Fragmento	T'aqa
Formación	Siqicht'asiña, utt'ayawi
Fortaleza	Ch'amancha
Formación inicial (educación)	Qallta yatxatawi, qallta yatiqa

CASTELLANO	AYMARA
Gaviota	Qillwa
Grabadora	Aru katuqiri
Grupo	T'aqa, qutu
Grada	Patilla, patillpatilla
Guardería	Wawa jaytasiña uta, jisk'a wawa uñjaña uta
Guía	Kunkachiri
Generalizar	Taqinitakiptayaña
Generar	Mirayaña, sartayaña
Girar	Muyuña, muytaña
Grado (curso)	Sarta, t'aqa
Habitante	Markachiri, markani
Honrado, honesto	Yäni, chuymani
Hospital	Qullayasiña uta, qullaña uta
Huerto (escolar)	Muya, ch'uxña achuya uta
Hoja	Laphi
Horario	Uru t'aqa, pacha t'aqa
Hábito	Jichu
Hacercar	Jak'achaña
Hacer recuento, recontar	Jakhthapiña, wasitata jakhuña
Hablar	Parlaña, arsuña
Hecho	Lurata, jikita
Histórico	Nayra sarnaqawi
Horario escolar	Yatichaña pacha, yaticha pacha
Hacer	Luraña
Identificar	Uñt'aña, uñacht'ayaña
Igual (a objeto)	Kikipa
Igualar	Kikipayaña
Institución	Utt'awi, jach'a utt'a, jach'a utt'aya
Internado	Qurpacha uta, yatiqiri qurpachaña uta
Incógnita	Jani yatita
Incorporar	Uchxataña, yapxataña
Indicar	Uñacht'ayaña

CASTELLANO	AYMARA
Informar	Yatiyaña
Intentar	Yant'aña
Investigar	Yatxataña
Instrumentos de medición	Tupuñanaka
Ir	Saraña
Imitar	Yatxapayaña
Impresionar	Musphayaña
Imprimir	Qillqata waraqaña, ñit'suña
Izar bandera	Wiphala waykataña
Izquierda	Ch'iqa
Implementación	Phuqhanchawi
Incentivar	Ch'amachaña
Indicador	Uñancha, yatiyiri, sarayiri
Innovación curricular	Yati wakicha mayjt'aya
Interculturalidad	Qamawpura, sarnaqawpura, jakawipura
Insumo	Wakisiri, wakiskiri
Interpretación, interpretar	Amuyt'awi, ayut'aña
Jugar	Anataña
Junta escolar	Yatiñuta sartayiri, yatiqaña uta sartayiri
Juguete	Anataña
Lámina	Jamuqa laphi
Lapicero	Qillqaña uskuña
Lápiz	K'illima qillqaña
Lápiz de color	Samini qillqaña, saminchaña qillqa
Lenguaje y comunicación	Aru aruskipawi
Leer	Uñaña, ullaña
Letrina, baño	Yaq'aña uta
Libélula	Chhixwiriri, chhixrinkha
Limpiar	Q'umachaña
Limitación	Jani atifani, pisi atifani
Lista	Suti siqi
Llamar lista	Suti tumthapiña, tumthapisifa
Libro de lectura	Panka ullaña

CASTELLANO	AYMARA
Llave	Qallullawi
Lota o cartel	Laphilla
Literatura	Qillqa sara
Lingüística	Arusara, aruta yatxatata, arukamana
Libreta Escolar	Yati sarta qillqa, yati sarta panka
Lógica	Amuyu sara, amuyu thakhi
Localidad	Kumuna
Mapa	Suyu jana
Mástil	Wiphala sayaya
Marcar, señalar	Chimpuña
Maestra, maestro	Yatichiri
Magia	Sallqa, p'axp'a
Manifestación (expresión)	Arsusiwi, arst'a, arsuña
Manifestación (movilización)	Unxtawi, uxuwi
Manipulación	Llawq'a, llamkht'awi, aru q'iwí
Mano de obra	Irnaqiri, luriri
Marco teórico (investigación)	Yatxata amuyu ch'amancha
Marginar	Thiyanchaña, uñamukuña, uñinukuña
Matemática	Jakhuwi, jakhu sara
Maximización	Jach'anchawi
Maximizar	Jach'anchaña
Mayoría	Waljpacha, jilawiri
Marcar a los animales	K'illphaña
Mesa	Tiwana, kumpurilla
Medicina	Qulla
Medicina natural	Pachamama qulla, ch'uxña ali qullanaka
Mensajero	Chaski, Jalayiri, khita
Mecánica	Unxtaya, unuqiya
Mecanismo	Unxtayiri
Meta	Tukuya
Mejorar	Askichaña, askiptayaña, sumaptayaña
Mezclar	Chhaxruña, chharquña
Medio ambiente	Pacha mama, qamaña pacha

CASTELLANO	AYMARA
Memoria	Amuyu, amta
Medios de expresión	Kunaymanata arsuña
Mejorar	Sumaptayaña, askiptayaña
Mermar, disminuir	Juk'aptayaña, jiwaqayaña
Método	Yati thakhi
Metodología	Yati thakhincha
Minoría	Juk'pacha, pisiwiri, juk'ani
Migración	Yaqha markaru sarxawi, markanakaru sarxaña
Militante	Arkiri
Militar	Pallapalla
Minifundio (terreno)	Jisk'achjata uraqi, jisk'a uraqini
Ministerio de Educación	Yaticha kamana
Ministerio de Cultura	Sarnaqawi kamana
Ministerio de salud	Q'uma jakawi kamana
Ministro	Kamani
Miseria (vida)	T'aqhi jakawi, khuya jakawi
Mito	Uñsta jawari, arawaqi
Mixto	Ch'allqhuta, ch'alita
Minuto	K'ata
Moda	Machaqa uñstiri
Modelo	Uñacht'aya
Moderador	Kunkachiri, kunkanchayiri
Modernizar	Machaqaptayaña, machaqtayaña
Modelar	Lluch'iña
Moral	Aski chuymani
Motivación	P'arxtawi, yatip'arxtawi
Motivar	P'arxtayaña
Multicultural	Walja jakawi, walja qamawi
Muestra (persona)	Ajllita, chhijllata
Muestra	Uñacha
Muestreo	Ajlliwi
Multitud	Walja, alluxa, wakita

CASTELLANO	AYMARA
Multiverso	Walja pachpacha
Mundo	Uraqpacha
Mundo espiritual	Ajayu pacha,
Mundo material	Yä uraqpacha
Narrador, relator	Jawart'iri, arxayt'iri
Nada	Jani, ina, kuna
Nación	Marka, suyu
Nacionalidad	Markani
Nacionalización	Markaniptawi
Natalidad	Yuriwi
Naturaleza	Pachamama
Necesidad, requerir	Munawi, wakisiri
Negligencia	Llawq'achu
Nepotismo	Wila masipura irnaqa
Neurosis	P'iqi anku usu
Nivel	T'aqa, sarta
Nivel inicial	Qallta yatiqawi
Nivel primario	May'iri sarta yatiqawi
Nivel secundario	Pay'iri sarta yatiqawi
Nivel superior	Jach'a sarta yatiqawi
Nivel operativo	Luraña t'aqa
Nombrar	Sutichaña
Norma	Kamachi
Noble	Suma
Normalización (de la lengua)	Aru thakhincha
Normativo	Kamachiri
Nota	Jisk'a qillqata
Núcleo, red	Tayka yatiña uta, tayka yatiñuta
Objeto, cosa	Yä
Observar	Uñaña, uñch'ukiña, uñakipaña
Oeste (unto cardinal)	Inti jalanta
Oficina	Irnaqaña uta
Orden	Chiqasi, siqincha

CASTELLANO	AYMARA
Ordenar (mandar)	Kamachiña, phuqhayaña
Ordenar (poner orden)	Siqichaña, apthapiña
Organización	Utt'awi, wakichawi, wakiya
Organizar	Wakichaña
Ochocientos	Kimsaqallqu pataka
Octava parte de un entero	Kimsaqallquru jaljata
Octavo	Kimsaqallqūri
Observación	Uñakipawi
Ocupación	Irnaqawi
Oferta académica	Wakichata yatiya, wakt'ayata yatiya
Organigrama	Tama siqincha
Organismo	Jakiri
Opinión, opinar	Arst'a, arst'aña
Opinión pública	Markachirina arst'awipa, markachirina arupa
Oportunidad	Wakiskiri
Oposición, oponerse	Ch'urkhisivi, janiwa saña
Optimización	Askiptawi
Optimo	Aski
Oración (escrito)	Amuyu, amuyt'awi
Ortografía	Chiqa qillqa
Otoño	Wañjta pacha, waña pacha, awti pacha
Orientación	Uñanchawi, uñanchayaña,
Orientación profesional	Yatxatata uñanchawi
Originario	Marka jaqi, suyu jaqi
Oxígeno	Llumpaqa samana,
Palabra, idioma, lengua	Aru
Panel	Irnaqa qutu
Paradigma	Uñacht'a
Pariente	Wilamasi, yuwani
Parlamento	Ulaqa, jach'a tantacha
Participación, participar	Chikanchasiwi, chikanchasiña
Pacto	Amta

CASTELLANO	AYMARA
Palmada	T'axlli
Pacto social	Jaqitama amta
Participación social	Jaqitama chikanchasiwi
Patología	Usunakxata
Patología social	Jaqitama usunakxata
Patria	Suyu
Pedagogía	Yati sara
Pedagogo	Yati kamani
Pedagogía propia	Jiwasana yatisara, jiwasa yatisarasa
Pegamento	Lip'iyaña
Perfecto	Yani, suma
Perfil de proyecto	Yatxata wakicha amta
Perfil (formación)	Yatiwipa
Pensar	Lup'iña, amuyaña
Perder (hacer engañar)	Apt'aña, sallqxayasiña
Perder (objetos)	Chhaqhayaña, chhaqayaña
Perderse, extraviarse	Chhaqhaña, chhaqaña
Perder (competencia)	Atipayasiña
Pesar (peso)	Waytaña
Penumbra	Ch'amaka,
Pensamiento	Amuyt'a, lup'i
Período mural	Yatiya jana qillqa
Persona	Jaqi
Personalidad	Jaqiña, jaqikankawi
Personalismo	Sapaki muniri
Persuasión	Iyawsaya
Pelota	Piquta
Pintar, colorear	Samichaña
Pizarrón	Qillqaña pirqa
Planificar, preparar	Wakiyaña, wakichaña
Plato	Chuwa
Plan	Wakicha
Plan de estudios	Yati wakicha, yaticha wakichata

CASTELLANO	AYMARA
Plurilingüe	Walja aruni, walja aru
Posibilidad	Atiña, inasa
Porcentaje	Sapa patakata
Poder	Atiña
Polivalente (en persona)	Taqi yatiñani
Polivalente	Walja chanini
Política lingüística	Aru irpta, aru sartaya
Positivo	Aski, chiqa
Postulado	Qhana amuyu
Población	Markachiri
Pobreza	Pisina qamaña
Practicar	Yant'aña, luraña
Práctica docente	Yaticha yant'aña
Praxis	Lurawi
Precolonial	Awyayala pacha, suyu pacha
Primavera	Panqara pacha, phanqhara pacha
Prioridad, priorizar	Jank'achawi, jank'achaña
Procesos tecnológicos	Lurawi sara
Proteína	Ch'amanchiri
Proyecto	Amta wakicha
Proyecto educativo	Yaticha amta wakicha
Profundizar	Juk'ampi yatxataña, suma yatxataña
Propuesta	Amta uchaña
Producción, producir	Achu, puquwi, puquya, achuyaña, puquyaña
Programa	Wakicha
Programación	Wakichawi
Proletario	Ch'amapata jakiri, ch'amjasiri
Promotor	Uñanchayiri
Promotor social	Jaqitama uñanchayiri
Pronóstico	Lumasa, arja
Propaganda	Yatikipaya
Propagacion	Aqatatäwi

CASTELLANO	AYMARA
Propiedad	Jaqini
Propósito	Munawi
Proyección	Amtawi
Proyecto comunitario productivo	Aylluna achuya amta wakichata
Problema (social)	Pixtu, chiji, ch'axwa
Problemática	Pixtthapita
Probar alimentos	Manq'anaka mallt'aña
Producción agrícola	Yapu puquwi, yapu puquya
Promesa	Aru chura, aru phuqhaña
Profesión (manual)	Lurawipa, kamana
Profesión (de conocimiento)	Yatxatani
Prueba	Yant'a uñakipawi
Precio, valor	Chani
Preguntar	Jiskhiña, jiskht'aña
Preparación	Wakicha
Predicción, predecir	Arjaña
Prejuicio	Jisk'acha, phinq'a
Presentar	Uñt'ayaña, irpkataña, irpjataña
Presupuesto	Qullqi wakichata
Previsión, prevenir	Nayrst'awi, nayrst'aya
Priorizar	Nayrt'aña, nayrt'ayaña
Prioridad	Jank'acha, jank'aki
Plano (figura)	Pallalla
Plus valía	Ch'ama ch'irwa, ch'ama ch'irsuña
Pluriculturalidad	Wakita, walja sarnaqawi
Plurilingüismo	Wakita, walja aruni
Puñado	Jach'i, jich'i
Publicar	Qhanstayaña, uñstayaña,
Publicidad	Yatiyawi
Pueblo	Marka
Puerta	Punku
Porcentaje	Sapapatakata
Puntero	Wikucha lawa

CASTELLANO	AYMARA
Querer	Munaña
Psicología	Jaqi amuyu arupata yatxatawi
Psicosis	Lup'i usu, amuyu usu
Quinoa real	Jupha
Quinoa criolla	Jupha, juyra
Quinoa picante	Ajara
Psiquiatría	Amuyu usu yatxatawi
Rayar	Sich'iña, siq'iña, raxaña
Racional	Amuyuni
Racionalidad	Amuyu
Rayuela	Thunkhuña
Razonar, discutir	Lup'iña, kutisiña
Radicación (residencia)	Qamaña, utjaña
Rayo solar	Lupi,
Radicalidad	Qhuru amta
Rasgo cultural	Sarnaqawi uña
Rasgo de personalidad	Jaqi qamasa uña
Raquítrico	Larpha
Recordar	Amtaña
Recortar	Wasitata khuchhuña
Reconstruir	Wasitaluraña
Recorrer	Jithiña, jittaña
Recomendación, recomendar	Iwxa, ixwaña
Recopilar	Thaqthapiña, tanthapiña
Recopilado	Apthapita
Redacción	Qillqawi
Reducir	Jisk'aptayaña
Religión, ética y moral	Apu sara, chiqa sarta, chuymai
Relacionar	Atamaña, kikipaña
Reemplazar, sustituir	Lantiña
Regalar	Waxt'aña
Repasar	Kutxataña
Repetir	Kutikipaña

CASTELLANO	AYMARA
Representar	Uñacht'ayaña, lantiña
Responder	Jaysaña
Revisar	Uñakipaña
Reacción, reaccionar	Thuqtawi, thuqkataña, kutkataña, kutisiña
Realidad	Chiqa jakawi
Reciclaje	Kutikipa, yaqharu uñtayawi
Reforzar	Ch'amanchaña
Recreo	Samart'a
Recreación	Samart'awi
Recurso	Utjiri
Recurso natural	Pachamamana utjiri, uraqina utjirinaka
Recurso natural renovable	Puquyaña utjiri
Recurso natural no renovable	Jani puquyaña utjiri
Referéndum	Markachiriru jiskht'awi
Reforma	Mayjt'a
Reforma administrativa	Apnaqaña mayjt'a
Reforma agraria	Uraqi apnaqa mayjt'a
Refrigerio	Akulli
Reloj	Uruchinu
Régimen (gobierno)	Marka apnaqawi
Región	Suyu t'aqa
Registrar	Qillqantaña
Registro pedagógico	Yaticha panka qillqa
Regla	Chiqancha
Regresión	Kutikipa
Rehabilitación, rehabilitar	Walipta, waliptaña, askiptaña
Reivindicación	Kutsuyasxawi
Relación	Jikthapiwi, jaqthapiwi
Responsabilidad	Aski luraña, yäni, phuqhawi
Relaciones humanas	Jaqinakana jikthapiwipa
Relaciones públicas	Markachirinakana jikthapiwipa
Renta nacional	Suyu paylla

CASTELLANO	AYMARA
Renta per cápita	Sapa maynitaki paylla
Represión	Arknaqawi
Represión social	Jaqitamaru arknaqawi
Resignación	Chuymaya sawi, amulasiwi
Resolución de conflictos	Ch'axwa t'aqawi
Resultado	Jikxatata, jkirata
Resumir	Juk'aptayaña
Resumen	Juk'aptaya
Retorno de tiempo	Pachakuti
Retrogrado	Kutjtata, kuttata
Revolución cultural	Sarnaqawi thijrakipa
Revolucionario	Ch'axwiri, ch'axwa p'iqinchiri
Riqueza	Utjiri yänaka
Rito	Yupaycha, luqta
Rol	Lura phuqhaña
Rol, lista	Suti siqi
Rotar	Muyuña, irasiña
Robusto	Lankhu, lunqhu
Rumor	Chhiphisiña, phisphisiña
Rumiante	Khanuri
Rutina	Kikipa lurawiki
Rueda	T'uyu
Rude (Codigo)	Chimpu
Sabiduría	Yatitanaka, yatinaka
Sabio	Amawt'a, yatiri
Sagrado (lugar)	Wak'a
Salario	Paylla
Salud	K'umara
Salud mental	Amuyu k'umara
Saneamiento ambiental	Pacha q'umachaña
Salón de actos	Tantachawi uta
Saneamiento	Q'umacha
Saber, conocimiento	Yatiña

CASTELLANO	AYMARA
Sangre	Wila
Sanción	Juchachawi, wanichawi
Secuencia didáctica	Yaticha arktawi, yaticha saraparjama
Segmento	Chimputa sich'i
Seguimiento	Arktaña, thakhirjama uñanchaya
Segundo grado	Payiri yati t'aqa, payiri yati sarta
Seleccionar, escoger	Ajlliña, chhijllaña
Semejanza	Kikipa
Sencillo	Jasa, llapa
Señal	Chimpu
Separar	Jaljaña
Ser	Jaq'iña, jaqi kankaña
Seriación	Siqichawi
Serie	Siqisara, siqicha
Ser vivo	Jakiri
Semestre	Tirsu
Sectarismo	Yaqhaqta
Segregación	Yaqhaqtawi
Seguridad social	Jaqi tama uñjawi
Seguro social	Jaqi tama k'umara jakawi
Semántica	Aru amuyu yatxata
Seminario	Tantachawi, aruskipawi
Semiótica	Chimpu yatxatawi
Sentimiento	Chuyma ch'allxta
Servicio	Yanapa
Servicio militar	Pallapalla phuqhaña
Servicio público	Markachirinakaru phuqhaña
Servicio social	Jaqi tamaru phuqhaña
Simetría	Kikpachani
Sintaxis	Amuyu sara, amuyt'a aru siqi
Símbolo	Chimpu, uñancha
Simbología	Chimpu yatxata, uñancha yatxata

CASTELLANO	AYMARA
Símbolos sociales	Jaqi tama chimpunaka, jaqi tama uñancha
Simposio	Yatxatata parlaña tantacha
Sincrónico	Pacha khuskha, pachawisa
Sindicato	Irnaqiri tanta, tama irnaqiri
Síndrome	Usu k'alawi
Sistema (equipos)	Llika, llikacha
Sistema Educativo	Yaticha thakhi
Sistematización, sistematizar	Thakhinchaña, lura thakhincha
Situación social	Jaqi tama jakawi
Sombrero	Tanka, ch'utuqu
Soberanía	Markana ch'amapa
Soberanía alimentaria	Manq'awi markana ch'amapa
Sociable	Suma jaqi
Sociedad	Jaqi tama
Sociodrama	Kikipayaña, yatxapayaña
Sociología	Jaqi tamata yatxatawi
Sociometría	Jaqi tama tupuwi
Solicitud, solicitar	Mayi, mayiña
Solidaridad	Khuyapt'a, khuyapt'aya, khuyapayaña
Sondeo	Amuykipa, uñakipa
Status	T'aqa, kasta
Suficiente	Ina, walja, ukjaki
Suerte	Sami, chiripa
Sugerencia	Amtaya, amuyt'ayaña
Supervisar	Aski uñakipaña
Sustituir	Lantiña
Subdesarrollo	Qhipt'a sarta, qhipt'ata sarta
Sublime	Qullana
Subsidiario	Yanapt'a katuqiri
Subvención	Yanapt'awi
Sud, sur (puntos cardinales)	Aynacha
Superávit	Jalaqta, jilt'a

CASTELLANO	AYMARA
Supervisar	Uñakipaña
Supervisión	Uñakipawi
Tajador	Khitsuña
Tabú	Jarkt'ata, axsarata
Tabulación	Apthapisa jakthapiwi
Táctica, estrategia, técnica	Thakhi
Taller (en aula)	Yatiqa lurawi
Técnicas grupales	Qutunakana irnaqaña thakhi
Tecnología	Lurawi yatxata
Tema	Yatiwi
Temáticas curriculares	Yatiwakicha yatinaka
Tendencia	Maysaru alt'awi
Tensión social	Jaqi tama thuqta
Teoría	Qillqa yatiwi
Teoría general	Taqi qillqa yatiwi
Terapia	Qaqthapi
Territorialidad	Uraqxata
Territorio, tierra (planeta)	Uraqi
Termómetro	Junt'u tupuña, pacha tupuña
Tesis	Yatxatata
Test (conocimiento)	Yant'a
Tijera	Khuchhuña
Títore	Tuminkillu
Tía	Ipa, laqusi
Tío	Lari
Tiza	Pachacha
Título	Qillqa suti
Tonelada	Karma
Tolerancia	Ist'awi, jaysawi, llamp'uchasiña
Toma de decisiones	Amtaru puriwi
Trabajador social	Jaqi tama irnaqiri, yanapt'iri
Trabajo	Irnaqa
Trabajo de campo	Pampana irnaqa

CASTELLANO	AYMARA
Trabajo de equipo	Tama irnaqa
Tradición	Näyra saräwi
Trámite	Jikikiptaya
Transculturación	Lluscht'atawi, mayjt'ata
Transferencia	Yaqhachiqaru makipaya
Transversal	Qipa
Tratamiento social	Jaqi tamaru uñjaña
Trueno (descarga eléctrica)	Q'ixu q'ixu
Trescientos	Kimsa pataka
Trimestre	Kimsa phaxsi
Triplicar	Kimsachaña
Último	Qhip'iri, qhipqhipa
Unidad	Sapa, maya
Unidad Educativa	Yatiña uta, yatiñuta
Unidad Educativa Nuclear	Tayka yatiña uta
Universalidad	Taqpacha
Universidad	Jach'a yatiña uta
Universo	Pachpacha, uraqpacha
Urbanización	Markachawi, markachaña
Utilidad	Yäni, wali aski
Utopía	Jani jikkaya
Unir	Mayachaña
Útiles escolares	Yaticha yänaka
Valorar (personas)	Yäqaña
Valor (económico)	Chani
Valor de cambio	Chhalaqa chani
Valor de uso	Apnaqa chani
Valores culturales	Sarnaqawi yäqawi
Vanguardia	Nayrt'iri
Variable	Mayjt'a
Variable dependiente	Wayt'ata mayjt'a
Variable independiente	Sapjtata mayjt'a
Variable interviniente	Purt'iri mayjt'a

CASTELLANO	AYMARA
Variante (dialectal)	Mayjt'ataru
Ventana	T'uxu
Verificar	Uñakipaña
Verificación	Uñakipasa yatiwi
Vivencia, vida	Jakawi, jakaña
Vida comunitaria	Suma qamawi, suma jakawi
Violencia	Jani walt'awi, ch'axwa
Vivienda	Qamaña uta
Vincular	Jitthapiyaña, mayachthapiña
Vidrio	Qhispillu
Vocabulario	Aru tanta, aru apthapita
Vocabulario pedagógico	Yaticha arunaka
Vocación	Yatxatani, yati qhansta
Vocación productiva	Achuyaña yatxatani
Voluntad	Taqi chuyma
Votación, votar	Chhijllawi, chhijllaña
Volador (juguete)	Antawalla
Xenofobia	Uñisisiña, iñisiña



JAKHUNAKA (números)

CASTELLANO	AYMARA
1	Maya
10	Tunka
100	Pataka
1.000	Waranqa
10.000	Tunka waranqa
2	Paya
20	Pä tunka
200	Pä pataka
2.000	Pä waranqa
20,000	Pä tunka waranqa
3	Kimsa
30	Kimsa tunka
300	Kimsa pataka
3.000	Kimsa waranqa
30.000	Kimsa tunka waranqa
4	Pusi
40	Pusi tunka
400	Pusi pataka
4.000	Pusi waranqa
40.000	Pusi tunka waranqa
5	Phisqa
50	Phisqa tunka
500	Phisqa pataka
5.000	Phisqa waranqa
50.000	Phisqa tunka waranqa
6	Suxta
60	Suxta tunka
600	Suxta pataka
6.000	Suxta waranqa
60.000	Suxta tunka waranqa
7	Paqallqu

70	Paqallqu tunka
700	Paqallqu pataka
7.000	Paqallqu waranqa
70.000	Paqallqu tunka waranqa
8	Kimsaqallqu
80	Kimsaqallqu tunka
800	Kimsaqallqu pataka
8.000	Kimsaqallqu waranqa
80.000	Kimsaqallqu tunka waranqa
9	Llätunka
90	Llätunka tunka
900	Llätunka pataka
9.000	Llätunka waranqa
90.000	Llätunka tunka waranqa
10	Tunka
100	Pataka
1.000	Waranqa
10.000	Tunka waranqa
100.000	Pataka waranqa



URUNAKA (días de la semana)

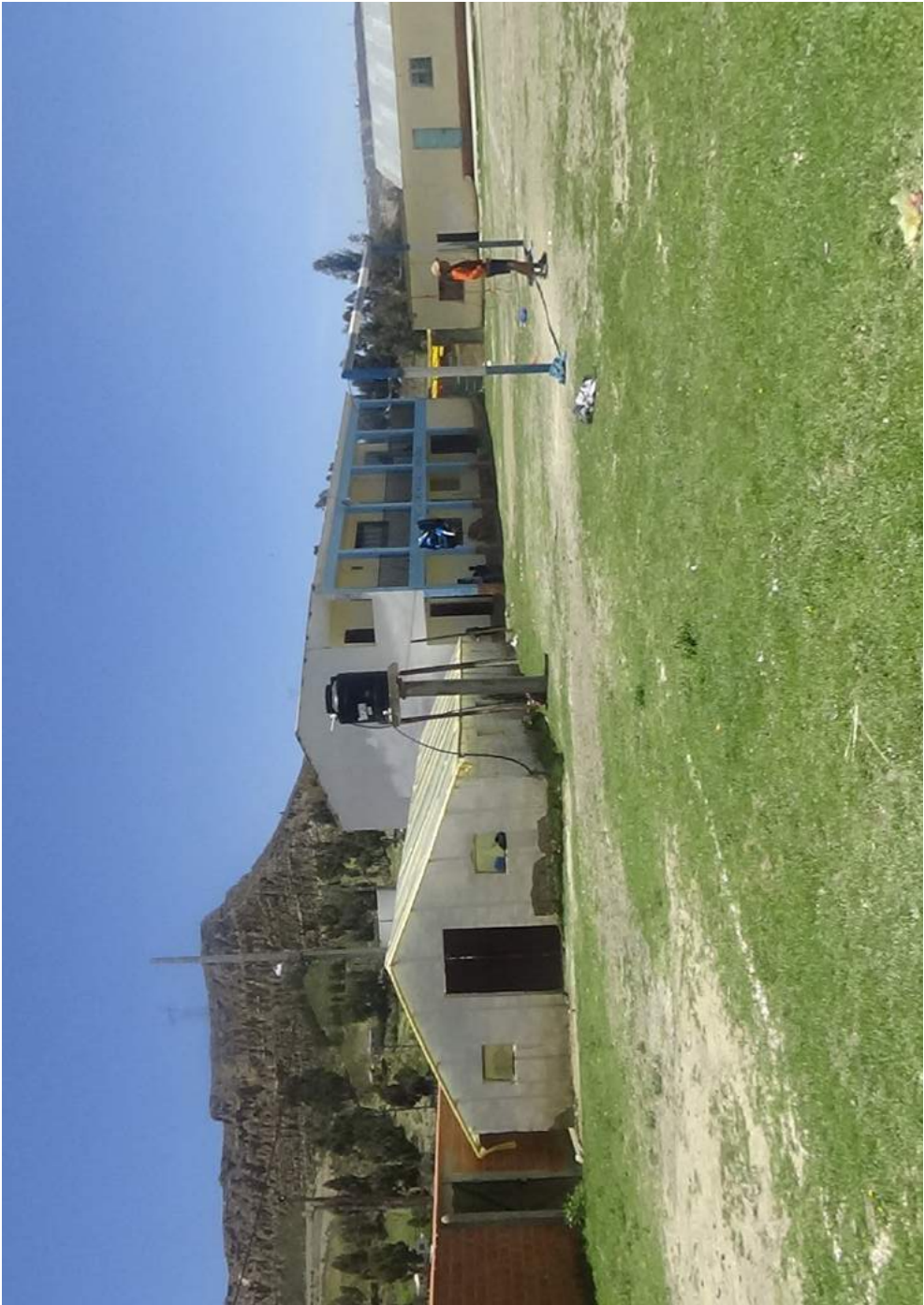
CASTELLANO	AYMARA
días	urunaka
Lunes	Phaxsi uru
Martes	Ati uru
Miércoles	Wara uru
Jueves	Illapa uru
Viernes	Uru üru
Sábado	Kurmi uru
Domingo	Willka uru

PHAXSINAKA (meses)

CASTELLANO	AYMARA
Julio	Willka kuti
Agosto	Llumpaqa
Septiembre	Sata qallta
Octubre	Taypi sata
Noviembre	Lapaka
Diciembre	Jallu qallta
Enero	Chinuqa
Febrero	Anata
Marzo	Achuqa
Abril	Qasawi
Mayo	Llamayu
Junio	Mara t'aqa

SAMINAKA (colores)

CASTELLANO	AYMARA
Blanco	Janq'u
Amarillo	Q'illu
Rojo	Chupica, wila
Verde	Ch'uxña
Azul	Larama
Morado	Kulli
Negro	Ch'iyara
Plomo	Uqi, ch'ikhu
Gris	Ch'ixi
Café	Ch'umphi
Anaranjado	Kallapi
Celeste	Sajuna



BIBLIOGRAFIA

PEIB, (1993). Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe PEIB: Bolivia, Editado MEC.

ARUSIMIÑEE, (2004). vocabulario pedagógico trilingüe del Ministerio de Educación: La Paz- Bolivia. Industrias Lara Bisch S.A.

LAYME, F. (2008). Gramática Aimara para maestros de Educación Intercultural bilingüe (EIB). La Paz- Bolivia: Servicios Gráficos Integrales.

LAYME, T. (2015). DICCIONARIO Vocabulario multilingüe. La Paz- Bolivia: La editorial Intracultural

MAMANI, B. Vocabulario Práctico Aymara-Español. La Paz- Bolivia:

CATVAJAL, J. (1990). Juan Estructura gramatical de la Lengua Aymara (Resumen). Centro cultural JAYMA.

CEA, Vocabulario Pedagógico Académico. La Paz-Bolivia: trabajo que no se editó.

Aymara Qillqanaka, (2016) Saberes y conocimientos de la Nacion Aymara.Santa Cruz de la Sierra-Bolivia: OXFAM- ME

Ministerio de Educacion (2011) Aymara aru thakhinchawi, Chuqi Yapu- Bolivia, Editado ME.

ANEXOS



Ministerio de Educación
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARAS
 "Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta"
 R.A. No. 11/2013- Creación 05/07/2013



ACTA SOCIALIZACIÓN Y VALIDACIÓN DEL VOCABULARIO PEDAGÓGICO AYMARAS-CASTELLANO

En la ciudad de La Paz, auditorio de Caritas Boliviana, los días veinticinco y veintiséis del mes de agosto de dos mil dieciséis años con la asistencia del delegado de la Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo (UPIIP) del Ministerio de Educación, Viceministerio de Descolonización del Ministerio de Culturas, delegados de la Universidad Indígena Aymara "Tupak Katari", de las Escuelas Superiores de Formación de Maestros de Caracollo, Santiago de Huata, Warisata, Llica, Antonio José de Sucre, Simón Bolívar, Mcal. Andrés de Santa Cruz Calahumana y UA Avelino Siñani-Corpa, Villa Aroma, El Alto, las Unidades Académicas: Caranavi, Ancocagua, Corque, Pampa Aullagas, docentes de las Unidades Educativas: U. E. Vilaque Panamericana del distrito de Calamarca, U. E. Akjerana y Pajchani Grande del distrito de Achacachi, U. E. Santa Rosa del Distrito de Corocoro, U. E. Rosa Kroeber del distrito de Calamarca, U. E. Pedro Domingo Murillo, UE Alonzo de Mendoza del distrito de Laja, U. E. Betsabé Salmon, Cañuma, Willcacota y los Angeles del distrito Educativo de Achocalla, U. E. Holanda y U.E. Felipe Pizarro del distrito de Tihuanacu, UE Centro Putina, Quilima y Ollajsantiya de Distrito Puerto Carabuco, delegados de la Universidad Indígena Aymara "Tupak Katari" y técnicos del ILCNA, CNC-CEPOs, delegados de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) e invitados especiales con quienes se desarrolló el Taller de **Socialización y Validación del Vocabulario Pedagógico Aymara**.

Este evento fue posible gracias a la coordinación del Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara con el Ministerio de Educación, la Dirección Departamental de Educación de La Paz, y la Organización de Estados Iberoamericanos. El taller se inició con un programa especial de inauguración a cargo de los representantes de la UPIIP, OEI, ESFM, UNIBOL Aymara y el coordinador del ILCNA, quienes manifestaron enfáticamente sobre la necesidad y la importancia de contar con un vocabulario pedagógico aymara actualizado para apoyar el desarrollo de la lengua aymara en el ámbito educativo.

Posteriormente, se procedió a la presentación de los objetivos y metodología del taller y se organizaron ocho grupos de trabajo para la socialización y validación de la propuesta del Vocabulario Pedagógico Aymara.



Los ocho grupos de trabajo revisaron la propuesta del Vocabulario Pedagógico, organizado de acuerdo a la estructura y áreas curriculares del Currículo Regionalizado Aymara, elaborado, compilado y centralizado por la Coordinación y técnicos del ILCNA con base a documentos del PEIB, Ministerio de Educación, Consejo Educativo Aymara y otros, además de los resultados de los ocho talleres distritales realizados anteriormente.

Cada grupo analizó y debatió sobre cada uno de los términos que se presentan en castellano y aymara, para aprobarlo o sugerir una propuesta alternativa en lengua aymara. Esta tarea se extendió hasta el final de la tarde.

El segundo día, por la mañana, se continuó el trabajo de grupos hasta la hora del refrigerio de la mañana. Posteriormente, se dio inicio a la socialización y aprobación en plenaria los términos que no fueron aprobados en cada grupo pero que tienen una propuesta del mismo. Esta etapa del taller fue muy participativo y debatido para aprobar los términos propuestos. Para concluir esta fase los participantes del presente taller dieron su aquiescencia para la aprobación de la propuesta revisada del Vocabulario Pedagógico Aymara,

Finalmente, luego de un intercambio de ideas de los asistentes se arribó a los siguientes conclusiones y acuerdos:

- Conformar una comisión técnica para la revisión final.
- Que el documento sea sistematizado, editado, y publicado.

En señal de conformidad con la presente acta firman los participantes.

c.c. Arch


Prof. Irma T. Huanca Condor
TECNICA
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACION AYMARAS


Lic. Leoncio Choque Mamani
DOCENTE DEL COMPLEMENTARIO L.O.
E.S.F.M. CARACOLLO


Lic. Policarpo Gutiérrez
C.E.S.F.M. SIMON BOLIVAR


Lic. Humberto Quelca Huanca
DOCENTE E.S.F.M.T.H.


H. Chiriquina S.


Lic. Francisca Frings


Parolt H. Flores

4995844 2.0

Cs. 24 89001

[Signature]
Guillermo Sirpa Flores
AYMARA ARUQAMAYI
ESFM "Mica Andrés de Siza, Cruz
y Catahu" "

[Signature]
4917485 LP

[Signature]
U.E. Camini

[Signature]
Lic. María Leguina Calami
LENGUA ORIGINARIA
U.A. PAMPA AULLAGAS

[Signature]
Natalio Herrera T.

[Signature]
Andrés Mamani R.
ESFM Antonio J. Jara

[Signature]
Prof. Leonardo Víctor Lozano
NIVEL PRIMARIA
Achecacho

[Signature]
Tiberio Cepa "

[Signature]
Justo Choque F.
ESFM VILLA AROMA

[Signature]
Victor S. Machuca P.
U.A. Simi - Corp

[Signature]
Lic. Bernardino Huallpa Chupe
DIRECTOR
INSTITUTO DE INVESTIGADORES DE CULTURA
LENGUA AYMARA
"MIRCHI AYMARA" TK

[Signature]
Irma Rojas Garay

[Signature]
VICTOR PUMACANHA

[Signature]
Lic. Hugo Choque Torres
DIRECTOR

[Signature]
Sebastián Garca
DIST. CANAMARCA

[Signature]
Lic. Dionicio Razo Q.
DOCENTE
ESFM THEA

[Signature]
Prof. Lic. Rosalindo Urua Apaza
E.S.F.M. WARISATA

[Signature]
Lic. Mario Homen Orosco
ESFM - WARISATA

[Signature]
RAMIRO TORRES M.
U.E. PASJANSI O.
DIST. PUNAJUNCHI

[Signature]
Pro. Natalio Herrera
Dist. Ing

[Signature]
Alfonso Esos Hamani
DIRECTOR CO RORORO.

[Signature]
Agustín Gutiérrez Camero
TUPAJ YAWRI
FILOSOFO - AMAWTA
CONSULTOR E INVESTIGADOR

[Signature]
Prof. Benedito Torres Loza
INSTITUTO DE LENGUA Y
CULTURA DE LA NACION AYMARA

[Signature]
Roberto Espinoza
U.E. QUILIKHA
DIST. PUERTO CARRASCO



[Signature]
Lic. Blasquid Lozano
DIRECTOR

[Signature]
Cecilia Condori Ch.
U.E. OLLASANTA
D. PUEBLO CARABUBO

[Signature]
Victoria M.
Coramuni

José Luis Quiroga
"Centro Patia -"

Román Mamani
Prof. Román Mamani R. Lic. EIB
Mg. GESTIÓN Y PLANIFICACIÓN
DOCTORADO EN EDUCACIÓN
Docente Kusi Kusi - Facilitador Awya Yala
Cel: 71854653 waranqa @botmail.com

Rosma T. Huanca Condón
Prof. Rosma T. Huanca Condón
TECNICA
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARA

Soledad Canta Mamani
Prof. Soledad Canta Mamani
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
AYMARA

Tania Juana Mamani Calle
Prof. Tania Juana Mamani Calle
TECNICO
Instituto de Lengua y Cultura de
La Nación Aymara

Victoria Alejo Saco
C. Victoria Alejo Saco
TECNICO
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARA

Ayda Choque B.
AYDA CHOQUE B.
C.I.: 6955152 L.P.



Esteban Quispe Alanoca
Lic. Esteban Quispe Alanoca
COORDINADOR GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARA



Ministerio de Educación
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA
 "Quillana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta"
 R.A. No. 11/2013- Creación 05/07/2013



=====

**ACTA DE SOCIALIZACIÓN Y VALIDACIÓN DEL VOCABULARIO PEDAGÓGICO
 AYMARA-CASTELLANO**

En la Provincia Ingavi del Municipio de Tiahuanacu del Departamento de La Paz, del día martes 14 de junio de 2016, siendo a horas nueve de la mañana, en los ambientes de la Dirección Distrital de Tiahuanacu-Taraco, se inició con la participación e inauguración del Taller de **Socialización y Validación del Vocabulario Pedagógico Aymara-Castellano**, por el Lic. Gregorio Loza, Director Distrital de Tiahuanacu y la presentación del documento de Vocabulario Pedagógico elaborado en base a: PEIB Vocabulario Castellano-Aymara; Aymara-castellano 1993, ARUSIMIÑEE Vocabulario Castellano, Aymara, Guaraní y Quechua 2004 y la metodología del trabajo por el Lic. Esteban Quispe Alanoca Coordinador General de Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA). Participaron los Directores y docentes de las siguientes Unidades Educativas del Distrito de Tiahuanacu: Huacullani, Coacollo, Holanda, Pircuta, Tiahuanacu A, A Posnansky, Ñachoca, Chiripa, Yanarico, Pillapi, José Ballivian Huacullani, Felipe Pizarro-Guaraya, Juan José Torrez-Ñachoca, Guaraya, Causaya, CEA Pillapi, Técnicos de ILCNA, Técnicos de la Dirección Distrital de Tiahuanacu.

El documento está organizado de la siguiente manera: Cosmovisión e Identidad, Educación para la Formación de la Persona (simbología) Educación para la Transformación del Mundo (artes-artesanías), Educación para la Vida en Comunidad (mitos e historia) Mundo Natural, Educación para la Comprensión del Mundo (salud y medicina), señaléticas, Terminologías Técnicas, propuesta de CEA y otros, la misma que fortalecerá al currículo regionalizado de la nación aymara, del Sistema Educativo Plurinacional.

Al finalizar el trabajo cada grupo presente en plenaria, para su consideración en sala, posteriormente en plenaria se socializo dando su validez y sistematización del documento del vocabulario pedagógico aymara-castellano, queda aprobado el documento.

Con lo que termino el taller firman todos los presentes.



Lic. Gregorio Loza
 Lic. Gregorio Loza Kamani
 DIRECTOR DISTRICTAL DE EDUCACIÓN
 TIAHUANACU - TARACO
 DIRECCIÓN DISTRICTAL DE EDUCACIÓN LA PAZ



UNIDAD EDUCATIVA "PILLAPI"
DIRECCION INICIAL - PRIMARIA
COD. SIE. 6067005
COD. EDIF. ESCOLAR 6069047
DISTRITO: TIVANAKU
PROVINCIA: INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
MSc. Genaro Cepichona Quija
DIRECTOR
U.E. "PILLAPI"

UNIDAD EDUCATIVA "HOLANDA"
DIRECCION INICIAL - PRIMARIA
COD. SIE. 6067005
COD. EDIF. ESCOLAR 6069047
DISTRITO: TIVANAKU
PROVINCIA: INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Lic. Hugo Colque Flores
DIRECTOR

UNIDAD EDUCATIVA "JOSE BALVINO"
DIRECCION NIVEL SECUNDARIA
COD. SIE. 6069047
COD. EDIF. ESCOLAR 6069050
DISTRITO: TIVANAKU
PROV. INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Prof. Lorenzo Huanca Yujra
DIRECTOR

UNIDAD EDUCATIVA "TABUQUANQUI"
DIRECCION INICIAL - PRIMARIA
COD. SIE. 6069003
COD. EDIF. ESCOLAR 6069003
DISTRITO: TIVANAKU
PROVINCIA: INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Prof. Alvaro Mercedes Aljara Mendoza
DIRECTOR
U.E. TABUQUANQUI

UNIDAD EDUCATIVA "YINACU"
DIRECCION NIVEL PRIMARIA-SECUNDARIA
COD. SIE. 6069025
COD. EDIF. ESCOLAR 6069025
DISTRITO: TIVANAKU
PROV. INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Lic. Victor Pumaclanza Ch
DIRECTOR

UNIDAD EDUCATIVA "FLOR DE AZUL"
DIRECCION NIVEL SECUNDARIA
COD. SIE. 6069001
COD. EDIF. ESCOLAR 6069001
DISTRITO: TIVANAKU
PROVINCIA: INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Lic. Nelson Sagado Huay
DIRECTOR

UNIDAD EDUCATIVA "MCAL ANDRES DE BARRA"
DIRECCION SECUNDARIA
COD. SIE. 6066082
COD. EDIF. ESCOLAR 6066081
DISTRITO: TIVANAKU
PROV. INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Lic. Wilson G. Ramos Paredes
DIRECTOR
U.E. ARTHUR POSNANSKY
NIVEL SECUNDARIO
Tinkankacu - Bolivia

UNIDAD EDUCATIVA "GUARAY"
DIRECCION NIVEL SECUNDARIA
COD. SIE. 6069001
COD. EDIF. ESCOLAR 6069001
DISTRITO: TIVANAKU
PROVINCIA: INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Lic. Víctor Pumaclanza Ch
DIRECTOR

UNIDAD EDUCATIVA "JUAN JOSE TORRES"
DIRECCION SECUNDARIA
COD. SIE. 6069033
COD. EDIF. ESCOLAR 6069040
DISTRITO: TIVANAKU
PROVINCIA: INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Prof. Rene Tupo Almaraz
DIRECTOR

UNIDAD EDUCATIVA "CHIRIPA"
DIRECCION NIVEL PRIMARIA
COD. SIE. 6069004
COD. EDIF. ESCOLAR 6069004
DISTRITO: TIVANAKU
PROVINCIA: INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Lic. Víctor Pumaclanza Ch
DIRECTORA

UNIDAD EDUCATIVA "COACILO"
DIRECCION INICIAL - PRIMARIA
COD. SIE. 6069036
COD. EDIF. ESCOLAR 6069031
DISTRITO: TIVANAKU
PROVINCIA: INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Prof. Tiburcio Sanga Ticona
DIRECTOR

UNIDAD EDUCATIVA "HUACULLANI"
DIRECCION INICIAL PRIMARIA
COD. SIE. 6069046
COD. EDIF. ESCOLAR 6069040
DISTRITO: TIVANAKU
PROVINCIA: INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Prof. Alfredo Aljara Lopez
DIRECTOR

UNIDAD EDUCATIVA "CAJAMA"
DIRECCION NIVEL PRIMARIA-SECUNDARIA
COD. SIE. 6069007
COD. EDIF. ESCOLAR 6069008
DISTRITO: TIVANAKU
PROVINCIA: INGAVI
LA PAZ - BOLIVIA
Prof. Fabio Mamani Choque
DIRECTOR

INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION AYMAR
ECON. R. 11/13
BOLIVIA - TIVANAKU ARU KAMANI AYU UJTI
Lic. Esteban Quirope Alameda
COORDINADOR GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACION AYMAR



Ministerio de Educación
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARAS
 "Qullana Aymara Aru Kamanitz'ho Uta"
 R.A. No. 11/2013- Creación 05/07/2013



ACTA DE SOCIALIZACIÓN Y VALIDACIÓN DEL VOCABULARIO PEDAGÓGICO

AYMARAS-CASTELLANO

En la Provincia Los Andes del Municipio de Pucarani del Departamento de La Paz, del día viernes 17 de junio de 2016, siendo a horas nueve de la mañana, en los ambientes de la Unidad Educativa Franz Tamayo del Distrito Educativo Pucarani, se inició con la inauguración del Taller de **Socialización y Validación del Vocabulario Pedagógico Aymara-Castellano**, por el Prof. Lucio Chambi Técnico de Seguimiento en representación de Director Distrital, posteriormente el Lic. Esteban Quispe Alanoca Coordinador General de Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA). Presento como propuesta el Vocabulario Pedagógico, elaborado en base a documentos de: PEIB Vocabulario Castellano-Aymara; Aymara-castellano 1993, ARUSIMIÑEE Vocabulario Castellano, Aymara, Guaraní y Quechua 2004 y la propuesta elaborado por Consejo Educativo Aymara, finalmente se presentó la metodología del trabajo. En el taller participaron los Directores y docentes de las siguientes Unidades Educativas: Franz Tamayo de (Pucarani), Calera, German Buchs, República Bolivariana de Venezuela (Cucuta), Eduardo Avaroa (Patamanta), Collasuyo, Corapata, Ch'uxña Collo, Antofagasta, 16 de Julio, Cotacota, Ancocagua, Lacaya Baja, Mariscal de Ayacucho, José Salmon Bailivian, Marco Adelio Guzmán (Chacalleta), Calama (Palcoco), Elizardo Pérez (Chojasivi), San Salvador (Palcoco), Genaro Jorge Monte de la Riva, Santa Ana, Catavi, Chacalleta, Kunani, Técnicos de ILCNA, Técnicos de la Dirección Distrital de Pucarani.

La propuesta del Vocabulario Pedagógico está organizada de acuerdo a la estructura del Currículo Regionalizado Aymara de la siguiente manera:

- ✓ Principio ordenador: **COSMOVISIÓN E IDENTIDAD**
- ✓ Ejes Ordenadores: **Mundo Espiritual y Mundo Natural**
- ✓ Ámbitos Curriculares: **Educación para la Formación de la Persona, Educación para la Transformación del Mundo, Educación para la Vida en Comunidad, Educación para la Comprensión del Mundo.**
- ✓ Considerando las temáticas curriculares y asignaturas curriculares.
- ✓ Propuesta de CEA
- ✓ Señaléticas, Terminologías Técnicas de ILCNA.



Los grupos de trabajo se organizaron en 6 grupos, cada grupo analizó y debates, posteriormente se socializó en plenaria, para lo cual cada grupo presentó el trabajo asignado.

Finalmente en sala los participantes del taller dieron su validez y sistematización del Vocabulario Pedagógico aymara-castellano, quedando aprobado el documento.

Con lo que termino el taller firman todos los presentes.

Prof. Lydia A. Quispe A.
U.E. German Busch

Prof. Basma Huamra
NIVEL PRIMARIO

Prof. Americo Apaza B.

Jorge Quispe A.
U.E. Rep. Bol. Venezuela

Prof. R. K. HANI
U.E. K. HANI

Prof. Gerardo Flores

Prof. Víctor Quispe A.

Prof. Betty Rosmary Mañas Huamra
NIVEL PRIMARIO

Prof. Carlos Nina Nina
EDUCACION PRIMARIA
COMUNITARIA VOCACIONAL

Prof. Víctor Aliaga C.

Prof. Arcenio Condori Poma

Prof. Wilson Flores Linachi

Prof. Koly Calderi

Prof. Refugio Anaróni S.

Prof. Adelaida Tiróna T
U.E. COLAPATA

Prof. Roxana Vardho S.
U.E. Santa Ana

Prof. Sakano Loza Chura
U.E. PAMPAYASI

Prof. Victoriano Hilario M.
U.E. CALAMA
Lic. Victoriano Hilario Machaca
PRIMARIA COMUNITARIA VOCACIONAL

Prof. José Mamani Rojas
U.E. SANTA ANA

Prof. Nestor Huamra
U.E. Pampayasi

Prof. Félix Mamani Rojas
PSICOLOGIA

Prof. Jorge Simóni O.
U.E. COLASUYO

Prof. Reina Y. Huanca Condori
TECNICA
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACION AYMARAS

Willy de Dios Mamani Alcon
 Lic. Willy de Dios Mamani Alcon
 DIRECTOR



Victoriano Flores Quispe
 Lic. Victoriano Flores Quispe
 DIRECTOR
 U.E. ELIZARDO PÉREZ



Rodrigo Heine
 Lic. Rodrigo Heine
 DIRECTOR
 U.E. ANCOCASUA



Elena Magaña C
 Prof. Elena Magaña C
 U.E. "CATAVI"

Julia Mario Alanoca
 Prof. Julia Mario Alanoca
 CIENCIAS SOCIALES
 U.E. "16 de Julio"

Desiderio Castro
 Desiderio Castro
 NIVEL PRIMARIO

Roberto Romo
 Roberto Romo
 U.E. Marco Bolívar 6.

Edgardo Poma
 Edgardo Poma

Profes. Fátima Guillot
 Profes. Fátima Guillot
 U.E. Chaymaallo

Prof. Rodolfo Yapachura Choque
 Prof. Rodolfo Yapachura Choque

Daniel Tonconi
 Daniel Tonconi
 U.E. 16 de Julio

Elizabeth
 Elizabeth
 U.E. CATAVI

Prof. Juanito Chaverch
 Prof. Juanito Chaverch
 U.E. GENAROBORIS MONTE DE LA RIVA

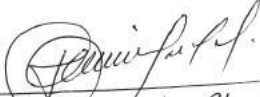
Prof. Lucio J. Mamani Mamani
 Prof. Lucio J. Mamani Mamani
 NIVEL PRIMARIO
 U.E. José Salva B.

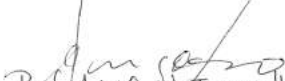
Prof. Mariano Huaco
 Prof. Mariano Huaco
 PROFESORA COMUNITARIA YORACANGA

Prof. Efraim Mamani Mamani
 Prof. Efraim Mamani Mamani


Prof. María Luisa Manzan Castillo
U.E. SAN SALVADOR


Prof. Isaac Ramos Ticona
U.E. CUTH CUTH

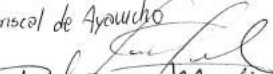

Prof. Juanito Chavez Ch.
U.E. GENARD JORGE MENJE
DE ZARIVA


Prof. Adolfo W. Ticona Mamani
U.E. Antofagasta


Prof. Patricia Cristina Ramos López
COMUNICACIÓN Y LENGUAJES
RDA 6946423
Col. Mariscal de Ayacucho




Prof. Susana Ramos Mamani
U.E. Republica Bolivariana de V.



Prof. Jesus Medicez
U.E. FRANZ TAMAYO


Lic. Esteban Ramé Estroza C.
DIRECTOR




Lic. MSc. Lucio Y. Chambi Paco
TECNICO DE SEGUIMIENTO
DIRECCION DISTRITAL DE EDUCACION PUCARANI




Lic. Esteban Quispe Alanoca
COORDINADOR GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACION AYMARAY



Ministerio de Educación
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARAS

"Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta"

R.A. No. 11/2013- Creación 05/07/2013



ACTA SOCIALIZACIÓN Y VALIDACIÓN DEL VOCABULARIO PEDAGÓGICO AYMARAS-CASTELLANO

En la Provincia Los Andes del Municipio de Laja del Departamento de La Paz, del día jueves 23 de junio de 2016, siendo a horas diez de la mañana, en los ambientes de la Unidad Educativa República de IRÁN Distrito Educativo de Laja, se inició con la inauguración del Taller de **Socialización y Validación del Vocabulario Pedagógico Aymara-Castellano**, por el Lic. Ceferino Mamani Pocoma Director Distrital de Educación Laja, posteriormente el Lic. Esteban Quispe Alanoca Coordinador General de Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA), presento la propuesta del Vocabulario Pedagógico, compilado en base a documentos de: Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) Vocabulario Pedagógico Castellano-Aymara; Aymara-castellano año 1993, ARUSIMIÑEE Vocabulario Castellano, Aymara, Guaraní y Quechua año 2004 y la propuesta elaborado por Consejo Educativo Aymara, para socializar la propuesta del vocabulario pedagógico se organizó en 5 grupos de trabajo.

Al taller participaron los Directores y docentes de las siguientes Unidades Educativas: Cantapa, Los Andes, Yanamuyo Bajo, Japon-Ticuyo, Capacasi, Avicaya, Tumuyo, Santa Rosa, Pallina Laja, René Barrientos Ortuño, Julian Apaza, Pedro Domingo Murillo, Copajira, Gualberto Villarroel-Sacacani, Tambillo, República de Irán, Héroes del 15 de Enero, Cnte. Hugo Chávez F., Laja, Callamarca, Pedro Domingo Murillo "A", Ullajara,

La propuesta del Vocabulario Pedagógico es organizada de acuerdo a la estructura del Currículo Regionalizado Aymara de la siguiente manera:

- ✓ Principio ordenador: **COSMOVISIÓN E IDENTIDAD**
- ✓ Ejes Ordenadores: **Mundo Espiritual y Mundo Natural**
- ✓ **Ámbitos Curriculares:** Educación para la Formación de la Persona, Educación para la Transformación del Mundo, Educación para la Vida en Comunidad, Educación para la Comprensión del Mundo.
- ✓ Considerando las temáticas curriculares y asignaturas curriculares.
- ✓ Propuesta de CEA
- ✓ Señaléticas, Terminologías Técnicas de ILCNA.



Una vez organizado los equipos de trabajo, cada grupo se eligió un representante, quién facilita el trabajo, analizan y debaten los términos en aymara, de esta manera validando y sugiriendo las propuestas. Posteriormente, se socializo en plenaria los trabajos de cada grupo. Finalmente en sala todos los participantes del taller dieron su validez al Vocabulario Pedagógico aymara-castellano, quedando aprobado el documento para su sistematización y su posterior edición del documento.

Con lo que termino el taller firman todos los presentes.


 PROF. FIDE CIROQUE BLANCO
 U.E. GUABELULLARROCC
 SACACANI


 Prof. Renato Cordero
 NIVEL PRIMARIO
 U.E. Puerto de Keyllones


 COMUNICACIÓN Y LENGUAS
 Prof. Sorria Sampa
 U.E. Pedro Domingo M.A


 Prof. Wilma Arias
 U.E. Ullajera


 DIRECCIÓN
 NIVEL PRIMARIA SECUNDARIA
 S/E 7062005-3
 Distrito Laja
 Prov. Los Rios
 Comandante Quiroga
 La Paz - Bolivia


 Prof. Quispe Montes de Oca
 DIRECTOR ENCARGADO
 U.E. CMFE, HUGO/CHAVEZ FRIAS


 Prof. Eloy Johnny Tola
 CIENCIAS SOCIALES


 Prof. David Collares


 Prof. Norma T. Huanca Condori
 TECNICA
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
 DE LA NACIÓN AYMARÁ


 Prof. Juan Epifanio Huanca Choque
 COMUNICACIÓN Y LENGUAJES
 U.E. Santa Rosa


 Prof. Antonio Mamani Jalasi
 NIVEL PRIMARIO
 U.E. Pallina Laja


 Prof. Inés Mercedes Inga Quispe
 LENGUAJE - LITERATURA
 U.E. RENÉ BARRIENTOS ORRU


 Juan Mamani Luquel
 U.E. AVICNYN


 Prof. Edwin S. Mamani Arribaga
 COMUNICACIÓN Y LENGUAJES
 LENGUAS CASTELLANA Y ORIGINARIA


 Prof. Bartolomé Cota M.
 C. NAT. - BIO. - GEO.
 U.E. Pedro D. Murillo A


 Prof. Ricardo Torres
 EDUCACIÓN MUSICAL


 Prof. Rosendo B. Canseya
 NIVEL PRIMARIO


 Prof. Pedro D. Murillo A
 U.E. TUMUYO


 Prof. Edgof S. Patzi Pa
 Yanamuyo Bazo


 Prof. Norberto Quispe Y.
 Capacasi


 Prof. Esperanza Tiwano
 U.E. San Juan


 Prof. Juliá Rivera
 JASPON - TUCUYO



[Signature]
 Lic. Gerardo Mamani Porcoma
 DIRECTOR DISTRITAL DE EDUCACIÓN LAJA
 DIRECCIÓN DEPARTAMENTAL DE EDUCACIÓN DE LA PAZ



[Signature]
 Prof. Adán Ríos L.
 DIRECTOR



[Signature]
 Prof. Félix Barrionuevo Rojas
 DIRECTOR
 NÚCLEO EDUCATIVO "COPAJIRA"



[Signature]
 Lic. David Gustavo Collares
 DIRECTOR



[Signature]
 Lic. Julio Carlos Sosa Cuente
 DIRECTOR
 N.E. "PALLINA LAJA"



[Signature]
 Lic. Fredy Torres Siani
 DIRECTOR



[Signature]
 Lic. Víctor Hugo Torres
 DIRECTOR



[Signature]
 Prof. Gloria Yujra Sánchez
 DIRECTORA



Lic. Raúl Huancabamba
 DIRECTOR
 UNIDAD EDUCATIVA "HUANCABAMBA"



[Signature]
 Lic. Víctor Hugo Torres
 DIRECTOR
 U.E. "CALLAMA"



[Signature]
 Lic. Roberto Mera Guarachi
 DIRECTOR



[Signature]
 Lic. Víctor Hugo Torres
 DIRECTOR
 U.E. "CURVA PUCURA"



[Signature]
 Lic. Delia Callisaya Calli
 DIRECTORA
 U.E. "Héroes del 15 de En"



U.E. PEDRO DOMINGO MURILLO
COD. SIE: 70620005
LOCAL 70620005
DIRECCION
NIVEL SECUNDARIO
Distrito Laja
P. Prov. Los Andes - La Paz - Bolivia

[Handwritten Signature]
Prof. Marcos Calizaya A.
DIRECTOR
U.E. PEDRO DOMINGO MURILLO A



Prof. Reina S. Huanca Condori
TECNICA
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACION AYMARA



INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACION AYMARA
ILCNA R.A. 11/13
QULLANI AYMARA ARU KAMAM JAWPA UJTA



Lic. Esteban Quispe Alanoca
COORDINADOR GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACION AYMARA



Ministerio de Educación
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARAY

"Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta"

R.A. No. 11/2013- Creación 05/07/2013



ACTA SOCIALIZACIÓN Y VALIDACIÓN DEL VOCABULARIO PEDAGÓGICO AYMARAY-CASTELLANO

En la Provincia Pacajes del Municipio de Corocoro del Departamento de La Paz, del día viernes 24 de junio de 2016, siendo a horas nueve de la mañana, en los ambientes de la Dirección Distrital del Distrito Educativo Corocoro-Waldo Ballivian, se inició con la inauguración del Taller de **Socialización y Validación del Vocabulario Pedagógico Aymara-Castellano**, por Lic. Elías Flores Mamani Director Distrital de Educación de Corocoro-Waldo Ballivian, posteriormente el Lic. Esteban Quispe Alanoca Coordinador General de Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA), presento la propuesta del Vocabulario Pedagógico, compilado en base a documentos de: Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) Vocabulario Pedagógico Castellano-Aymara; Aymara-castellano año 1993, ARUSIMIÑEE Vocabulario Castellano, Aymara, Guaraní y Quechua año 2004 y la propuesta elaborado por Consejo Educativo Aymara, para socializar la propuesta del vocabulario pedagógico se organizó en 5 grupos de trabajo.

Al taller participaron los Directores y docentes de las siguientes Unidades Educativas: German Buchs, José Manuel Pando, Cancasilla-Santa Rosa, Oscar Unzaga de la Vega, Santiago de Quilloma, Pedro Kramer, V. J. Eguino, Alfredo Guillen pinto, Anco Aque, Janko Marka Sirpa, Enequeella, República de Japón, Tumarapi, Topohoco, Antofagasta, Pedro Domingo Murillo de Tomata, Santa Rosa, Antofagasta, Parcocota, Gualberto Villarroel, Técnicos del ILCNA, Técnicos de la Dirección Distrital, Técnico de Ministerio de Educación. Esta actividad se realizó en coordinación con el Ministerio de Educación, Dirección Departamental de Educación e Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara.

La propuesta del Vocabulario Pedagógico es organizada de acuerdo a la estructura de Currículo Regionalizado Aymara de la siguiente manera:


- ✓ Principio ordenador: **COSMOVISIÓN E IDENTIDAD**
- ✓ Ejes Ordenadores: **Mundo Espiritual y Mundo Natural**
- ✓ **Ámbitos Curriculares:** Educación para la Formación de la Persona, Educación para la Transformación del Mundo, Educación para la Vida en Comunidad, Educación para la Comprensión del Mundo.
- ✓ Considerando las temáticas curriculares y asignaturas curriculares.
- ✓ Propuesta de CEA
- ✓ Señaléticas, Terminologías Técnicos de ILCNA.



Una vez organizado los equipos de trabajo cada grupo se eligió un representante, quién facilita el trabajo, en el grupo analizan y debaten los términos en aymara, de esta manera validando y sugiriendo las propuestas. Posteriormente, se socializo en plenaria los trabajos de cada grupo. Finalmente en sala todos los participantes del taller dieron su validez al Vocabulario Pedagógico aymara-castellano, quedando aprobado el documento para su sistematización y su posterior edición.

Con lo que termino el taller firman todos los presentes.

c.c. Arch.



 Prof. Reina T. Huanca Condori
 TÉCNICA
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
 DE LA NACIÓN AYMARÁ





Prof. Freddy C. Palacios Choque
 DIRECTOR




M. Sc. Daniel Flores Casas
 DIRECTOR


 Prof. Jairo y Cecilia
 LENGUAJE LITERATURA
 U.E. "BIBEL NOTES"


 Prof. Martha Chora M.
 Lenguaje - Ciencias Sociales
 U.E. Pedro Domingo Morillo
 La Tomata



 Prof. Cesario Vilca M.
 Comunicación y Lenguajes
 U.E. Ancoaque


 Prof. José Renjifo García
 C.E.A. "Corea Bolivia"

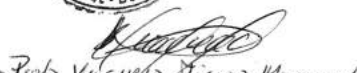



 Prof. Thaly E. Lique Sirpa
 DIRECTORA
 C.E.A. COREA - BOLIVIA






 Lic. William Conde Gubérrez
 DIRECTOR
 INICIAL - PRIMARIO - SECUNDARIO

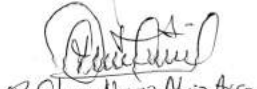

 Prof. German Choque
 COMUNICACION Y LENGUAJES


 Prof. Virginia Alicia Manzanera
 U.E. PARLOCOTA




 Prof. Lea Limachi Kauna
 U.E. OSCAR UNZAGA DE LA VEGA


 Cristina Rojas Mamani
 Comunicación y Lenguajes
 U.E. PEDRO DOMINGO MURILLO


 Prof. Joana Norma Aleja Arce
 FÍSICA - QUÍMICA
 U.E. ANTOFAGASTA


 Prof. Wilfredo Quispe
 DIRECTOR

Prof. Virginia Leonora
U.E. PARICOTI

Prof. Juana Norma Albo Ara
Física - Química
U.E. ANTOFA GASTA



Prof. Raúl G. Yajña
DIRECTOR

Prof. Angelica Ali A.
U.E. "Pedro Kämper"



Prof. Juan José Torres Linares
DIRECTOR

Prof. Adela Matta G.
U.E. J.M. Pando

Prof. Flor Quispe
U.E. GERMAN BUSCH



Prof. Jacinto Alvaro Quispe
DIRECTOR
Núcleo de San Andrés de Tororo

Prof. Rosendo Espinosa
U.E. MURUPIÑA

Prof. Grever Salgado Huayta
U.E. Pap. Jesús

Prof. Raúl Quispe Saavedra
NIVEL PRIMARIO



Prof. Grever Salgado Huayta
JE. "GERMAN BUSCH"



Prof. Carlos J. Targui Fernández
DIRECTOR



Prof. Juan José Torres Linares
DIRECTOR

[Handwritten signature]
Francisco Soliz



[Handwritten signature]
MSc. Marco Antonio Callisaya C.
DIRECTOR



[Handwritten signature]
Lic. Valentin L. Corallo Jola
DIRECTOR
NIVEL SECUNDARIO



[Handwritten signature]
Prof. Manuel Camilo Yca
DIRECTOR



[Handwritten signature]
Lic. Johnny W. Calderon Tarqui
DIRECTOR

[Handwritten signature]
Prof. Alfonso Jasso Montalvo M.
ES. PROFESORA COMUNITARIA VOCACIONAL



[Handwritten signature]
Esteban Quispe Alanoca
COORDINADOR GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACION AYMARA



Ministerio de Educación
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARAS
 "Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta"
 R.A. No. 11/2013- Creación 05/07/2013



ACTA SOCIALIZACIÓN Y VALIDACIÓN DEL VOCABULARIO PEDAGÓGICO AYMARAS-CASTELLANO

En la Dirección Distrital de Educación Achocalla de la Provincia Murillo del Departamento de La Paz, del día martes 28 de junio de 2016, siendo a horas nueve de la mañana, en los ambientes de la Unidad Educativa Kurmi Wasi del Distrito Educativo Achocalla, se inició con la inauguración del Taller de **Socialización y Validación del Vocabulario Pedagógico Aymara-Castellano**, por el Lic. Esteban Quispe Alanoca Coordinador General de Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA) y la presentación de la propuesta del Vocabulario Pedagógico, compilado en base a documentos de: Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) Vocabulario Pedagógico Castellano-Aymara; Aymara-castellano año 1993, ARUSIMIÑEE Vocabulario Castellano, Aymara, Guaraní y Quechua año 2004 y la propuesta elaborado por Consejo Educativo Aymara. Para la socialización de la propuesta del Vocabulario Pedagógico se organizó en 5 grupos de trabajo.

Al taller participaron los Directores y docentes de las siguientes Unidades Educativas: Villa Layuri, Amachuma, Los Ángeles, Franz Tamayo, Allancacho, Ema Vásquez de Arce, Cañuma, René Barrientos Ortuño, Achocalla, Uypaca, Marquirivi, Pedro Domingo Murillo, Antonio Díaz Villamil, Porvenir, Mariscal Sucre, Betsabe Salmon Vda. De Veltran, 16 de agosto, Técnicos del ILCNA, Técnicos de la Dirección Distrital, Técnico de Ministerio de Educación. Esta actividad se realizó en coordinación con el Ministerio de Educación, Dirección Departamental de Educación e Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara.

La propuesta del Vocabulario Pedagógico es organizada de acuerdo a la estructura del Currículo Regionalizado Aymara de la siguiente manera:

- ✓ Principio ordenador: **COSMOVISIÓN E IDENTIDAD**
- ✓ Ejes Ordenadores: **Mundo Espiritual y Mundo Natural**
- ✓ **Ámbitos Curriculares:** Educación para la Formación de la Persona, Educación para la Transformación del Mundo, Educación para la Vida en Comunidad, Educación para la Comprensión del Mundo.
- ✓ Considerando las temáticas curriculares y asignaturas curriculares.
- ✓ Propuesta de CEA
- ✓ Señaléticas, Terminologías Técnicas de ILCNA.



Una vez organizado los equipos de trabajo en cada grupo se eligió un representante, quién facilita el trabajo, en el grupo analizan y debaten los términos en aymara, de esta manera validando y sugiriendo las propuestas en lengua aymara. Posteriormente, se socializo en plenaria los trabajos de cada grupo.

Finalmente en sala todos los participantes del taller dieron su validez a la propuesta del Vocabulario Pedagógico aymara-castellano, quedando aprobado el documento para su sistematización y su posterior edición.

Con lo que termino el taller firman todos los presentes.

c.c. Arch.



[Signature]
 Prof. Regina T. Huanca Condori
 TÉCNICA
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
 DE LA NACIÓN AYMARA



[Signature]
 Prof. Felisa M. Chan. A. Torres
 DIRECTORA
 U.E. "MARISGAL SUCRE"

[Signature]
 U.E. B. Soliman

[Signature]
 Prof. Nelson J. Poma H.
 "Achochalla"



[Signature]
 Lic. Ducio Silvestre Quipe
 DIRECTOR
 U.E. "ENIMA VASQUEZ DE POE"

[Signature]
 PROF. MARIA URBANO
 U.E. PORVENIR

[Signature]
 Prof. Luis J. Sepaqui
 U.E. Camuno

[Signature]
 Prof. Norma Calliway Rios
 COMUNICACIÓN Y LENGUA

[Signature]
 Prof. Zenón Quisbert H.
 LENGUAJE - LINGÜÍSTICA



[Signature]
 Prof. Liliana Ichuta Triguero
 DIRECTORA

[Signature]
 Prof. Julio H. Mamani R.

[Signature]
 Prof. Verónica Mamani
 NIVEL PRIMARIA

[Signature]
 Prof. Verónica Mamani
 U.E. Allancacho

[Signature]
 Prof. Daniel Calliway
 Carazani


Tula Guzmán
MATEMÁTICA


Prof. Praxedes Masuyay
NIVEL PRIMARIO


Lic. Cristina Pacheco
COMUNICACIÓN LENGUAJES
NIVEL SECUNDARIA


Prof. Jeanette Miranda
COMUNICACIÓN LENGUAJES
LENGUA CASTELLANA Y ORIGINAL

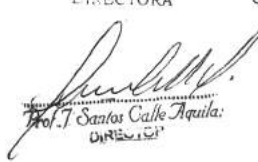

Tula Guzmán
NIVEL PRIMARIO


Vic. Juan R. Poma E.
DIRECTOR

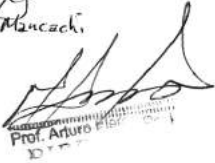

Prof. Dervis M. Tambo Cusquira
DIRECTORA


Prof. Dervis M. Tambo Cusquira
DIRECTORA


Prof. Lucía Mancachi


Prof. J. Santos Calle
DIRECTORA


Prof. Elizabeth Condoni Ceron
DIRECTORA


Prof. Arturo




Lic. Esteban Quispe Alarcos
COORDINADOR GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARAS



Ministerio de Educación
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARAS
 "QullanaAymaraAruKamaniJach'a Uta"
 R.A. No. 11/2013- Creación 05/07/2013



ACTA
SOCIALIZACIÓN Y VALIDACIÓN DEL VOCABULARIO PEDAGÓGICO
AYMARA-CASTELLANO

En la Provincia Aroma del Municipio de Patcamaya del Departamento de La Paz, del día miércoles 29 de junio de 2016, siendo a horas nueve de la mañana, en los ambientes de la Unidad Educativa Pedro Domingo Murillo perteneciente a la Dirección Distrital de Patacamaya, se inició con la inauguración del Taller de **Socialización y Validación del Vocabulario Pedagógico Aymara-Castellano**, por el Lic. Eloy López Cosme Director Distrital de Educación Patcamaya, posteriormente el Lic. Esteban Quispe Alanoca Coordinador General de Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA), presentó la propuesta del Vocabulario Pedagógico, compilado en base a documentos de: Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) Vocabulario Pedagógico Castellano-Aymara; Aymara-castellano año 1993, ARUSIMIÑEE Vocabulario Castellano, Aymara, Guaraní y Quechua año 2004 y la propuesta elaborado por Consejo Educativo Aymara, para socializar en equipo se organizó 5 grupos de trabajo.

Al taller participaron los Directores y docentes de las siguientes Unidades Educativas: Simón Bolívar, Belén Iquiaca, 23 de marzo, Viscachani, Colchani, Patacamaya Industrial, Elizardo Poma, Franz Tamayo, Chiquirumani, Taipillanga, Nacional Ayacucho, Simón Bolívar, Chacoma, CollpaHuancarani, Pedro Domingo Murillo, Nacional Patcamaya, Cnl. Roberto Pabon, Técnicos del ILCNA, Técnicos de la Dirección Distrital, Técnico de Ministerio de Educación. Esta actividad se realizó en coordinación con el Ministerio de Educación, Dirección Departamental de Educación e Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara.

La propuesta del Vocabulario Pedagógico está organizada de acuerdo a la estructura del Currículo Regionalizado Aymara de la siguiente manera:


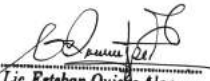
- ✓ Principio ordenador: **COSMOVISIÓN E IDENTIDAD**
- ✓ **Ejes Ordenadores:** *Mundo Espiritual y Mundo Natural*
- ✓ **Ámbitos Curriculares:** Educación para la Formación de la Persona, Educación para la Transformación del Mundo, Educación para la Vida en Comunidad, Educación para la Comprensión del Mundo.
- ✓ Considerando las temáticas curriculares y asignaturas curriculares.
- ✓ Propuesta de CEA
- ✓ Señaléticas, Terminologías Técnicas de ILCNA.



Una vez organizado los equipos de trabajo cada grupo eligió un representante, quién facilitó el trabajo, en el grupo analizan y debaten los términos en aymara, de esta manera validando y sugiriendo las propuestas. Posteriormente, se socializo en plenaria los trabajos de cada grupo.

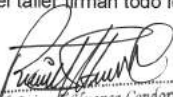
Finalmente en sala todos los participantes del taller dieron su validez al Vocabulario Pedagógico aymara-castellano, quedando aprobado el documento para su sistematización y su posterior edición.

Con lo que termino el taller firman todos los presentes.

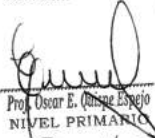



Lic. Esteban Quispe Alanoca
 COORDINADOR GENERAL
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
 DE LA NACION AYMAR

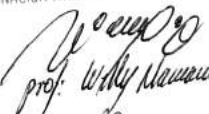
c.c. Arch.




Prof. Regina T. Huancua Condon
 TECNICA
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
 DE LA NACION AYMAR




Prof. Oscar E. Quiroga Espejo
 NIVEL PRIMARIO




Prof. Willy Navarro




Lic. Esther D. Claure T.
 MAESTRA AYMARIA
 CENTRO DE FORMACION VOCACIONAL




Lic. Elvira Ramirez Capria
 DIRECTORA
 E. PEDRO DOMINGO MORILLAS




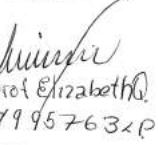


Prof. Nilda Barco Luna
 C.I. 6030 714 LP





Lic. Remon Medina
 DIRECTOR






Prof. Elizabeth
 C.I. 79 957 63 LP







Prof. Esteban Quispe Mamani
 DIRECTOR



Lic. Jorge Tito Cayo
 DIRECTOR
 U.E. SIMON BOLIVAR





Maestro Severo Delgado Aro
 C.I. 48909 77 LP.



Eloy López Cosma
 Lic. Eloy López Cosma
 DIRECTOR DISTRITAL DE EDUCACION PATACAMAYA
 DIRECCION DEPART. DE EDUCACION DE LA PAZ

Gustavo A. Calle Tonconi
 Lic. Gustavo A. Calle Tonconi
 LENGUAJE - LITERATURA
 C.I. 0159886 L.P.

Verónica Moya Callisaya
 Verónica Moya Callisaya
 MAESTRA DE TECNICA TECNOLOGICA
 C.I. 6002032 L.P.

Sandra Ortuno
 PROF. SANDRA ORTUNO
 C.I. 3488586 L.P.

Alberto Quispe Argollo
 ALBERTO QUISPE ARGOLLO
 Maestro de Matemática
 Nivel Secundario

Victoria Cutipa Cortez
 Victoria Cutipa Cortez
 MAESTRA DEL AREA COMUNICACION LINGUAJE
 NIVEL SECUNDARIA
 C.I. 6055220 L.P.

Edgar Ramiro Anja Quispe
 Edgar Ramiro Anja Quispe
 MAESTRO DE COMUNICACION Y LENGUAJE
 NIVEL SECUNDARIO



Juan Luciano Zurpo
 Lic. Juan Luciano Zurpo
 DIRECTOR
 NUCLEO EDUCATIVO 'COLCHANI'

Prof. Emelina...
 Prof. Emelina...
 DNE NK Arqueólogo



Luis G. Vera Arce
 Luis G. Vera Arce
 DIRECTOR
 U.E. Ch. Heberto Pabon



Severo Andrade
 Lic. Severo Andrade
 DIRECTOR U.E. CHIL. SEVERO ANDRADE



Mg. Sr. Donato Capla Cruz
 Mg. Sr. Donato Capla Cruz
 DIRECTOR
 U.E. "ELIZARDO PEREZ"

Betti Felipe F.
 Prof. Betti Felipe F.
 C.I. 6109811 L.P.

Justina Hamani G.
 Prof. Justina Hamani G.
 C.I. 3406767 L.P.



Ministerio de Educación
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA
 "Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta"
 R.A. No. 11/2013- Creación 05/07/2013



ACTA SOCIALIZACIÓN Y VALIDACIÓN DEL VOCABULARIO PEDAGÓGICO AYMARA-CASTELLANO

En la Provincia Larecaja del Municipio de Sorata del Departamento de La Paz, del día jueves 30 de junio de 2016, siendo a horas diez de la mañana, en los ambientes de la Unidad Educativa Fernando López Loza perteneciente de la Dirección Distrital de Sorata, se inició con la inauguración del Taller de **Socialización y Validación del Vocabulario Pedagógico Aymara-Castellano**, por el Lic. Isidro Condori Pillico Director Distrital de Educación Sorata, posteriormente el Lic. Esteban Quispe Alanoca Coordinador General de Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA), presentó la propuesta del Vocabulario Pedagógico, compilado en base a documentos de: Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) Vocabulario Pedagógico Castellano-Aymara; Aymara-castellano año 1993, ARUSIMIÑEE Vocabulario Castellano, Aymara, Guaraní y Quechua año 2004 y la propuesta de Consejo Educativo Aymara, para socializar en equipo se organizó 5 grupos de trabajo.

Al taller participaron los Directores y docentes de las siguientes Unidades Educativas: Yani Chejje, Juan de Dios Bosque, Lacatía, Cocoyo, Cocoyo Lambramani, Enrique Peñaranda, Juan XXIII, Fernando López Loza, Laripata, Avispaya, Chilcani, Atahuallpani, German Rodríguez, Fernando Eloy Guachalla, Carazani, Millipaya, Pacollo, San Antonio, Técnicos del ILCNA, Técnicos de la Dirección Distrital y Técnico del Ministerio de Educación. Esta actividad se realizó en coordinación con el Ministerio de Educación, Dirección Departamental de Educación e Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara.

La propuesta del Vocabulario Pedagógico está organizada de acuerdo a la estructura del Currículo Regionalizado Aymara de la siguiente manera:

- ✓ Principio ordenador: **COSMOVISIÓN E IDENTIDAD**
- ✓ Ejes Ordenadores: *Mundo Espiritual y Mundo Natural*
- ✓ **Ámbitos Curriculares:** Educación para la Formación de la Persona, Educación para la Transformación del Mundo, Educación para la Vida en Comunidad, Educación para la Comprensión del Mundo.
- ✓ Considerando las temáticas curriculares y asignaturas curriculares.
- ✓ Propuesta de CEA
- ✓ Señaléticas, Terminologías Técnicos de ILCNA.



Una vez organizado los equipos de trabajo cada grupo eligió un representante, quién facilito el trabajo, en el grupo analizan y debaten los términos en aymara, de esta manera validando y sugiriendo las propuestas. Posteriormente, se socializo en plenaria los trabajos de cada grupo.

Finalmente en sala todos los participantes del taller dieron su validez al Vocabulario Pedagógico aymara-castellano, quedando aprobado el documento para su sistematización y su posterior edición.

Con lo que termino el taller firman todos los presentes.

c.c Arch

[Signature]
 Prof. Reina T. Huanca Condori
 TECNICA
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
 DE LA NACION AYMARAS

[Signature]
 Lic. Isidro Condori Pillo
 DIRECTOR DISTRITAL DE EDUCACION
 SORATA
 DIRECCION DEPTAL DE EDUCACION DE LA PAZ

[Signature]
 Prof. Erwin Miranda Ch.
 C.I. 4910899 L.P.

[Signature]
 Prof. Isaac Meyza Tuma
 C.I. 6046640

[Signature]
 Prof. Mario Choque C.
 C.I. 6526095 L.P.

[Signature]
 Prof. Wilmar Rojas Quipe
 DIRECTOR
 U.E. HERMAN RODRIGUEZ
 DISTRITO SORATA

[Signature]
 Lic. Juan Teddy Cutipa Pillea
 DIRECTOR

[Signature]
 Lic. Enrique Chumbi Macho
 NIVEL PRIMARIO
 C.I. 2113674 L.P.

[Signature]
 Lic. Juan Antonio Apaza Puxa
 DIRECTOR
 NUC. EDUC. "ATAHUALLPA"

[Signature]
 Prof. Luis Silvestre Callisaya
 COMUNICACION Y LENGUAJES

[Signature]
 Prof. Ramiro Ticoma Llopa
 NIVEL PRIMARIO

[Signature]
 Prof. Roberto Alanoca eh.

[Signature]
 Prof. Silvano Casas A.
 C.I. 3378306 L.P.

[Signature]
 Prof. Roxana Truema
 C.I. 606652 L.P.

[Signature]
 Prof. Alejandro Herrero W.
 C.I. 2159630 L.P.

[Signature]
 Prof. Sebastian Apaza Cuente
 NIVEL PRIMARIO

[Stamp: UNIDAD EDUCATIVA "ATAHUALLPA"]
 DIRECCION INICIAL - PRIMARIA SECUNDARIA
 CODIGO SIE: 80680001
 DISTRITO SORATA
 Proy. Larecaja
 La Paz - Bolivia

[Stamp: UNIDAD EDUCATIVA "GERMAN RODRIGUEZ"]
 DIRECCION NIVEL SECUNDARIA
 COD. SIE: 80680062
 COD. EDIF. ES: 80680061
 DISTRITO SORATA
 PROJ. LARECAJA
 La Paz - Bolivia

[Stamp: UNIDAD EDUCATIVA "ENRIQUE PENARANDA DEL CASTILLO"]
 DIRECCION NIVEL SECUNDARIO
 SIE. UNID. 80680078
 SIE. EDIF. 80680057
 DISTRITO SORATA
 Proy. Larecaja
 La Paz - Bolivia

Juan Casi Chambilla
Prof. Juan Casi Chambilla
Colegio San Antonio

Hugo Mendoza Chino
Prof. Hugo Mendoza Chino
COMUNICACIÓN Y LENGUAJES
SECUNDARIA

Antonio Paredes Quito
Lic. Antonio Paredes Quito
DIRECTOR
U.E. "SAN ANTONIO"

Gustavo Flores Yapa
Lic. Prof. Gustavo Flores Yapa
DIRECTOR

Zacarias Flores Vasquez
Prof. Zacarias Flores Vasquez
U.E. Lambraamani

Betina Rojas Q.
Prof. Betina Rojas Q.
U.E. Pacollo

Juan Cayllanti P.
Prof. Juan Cayllanti P.

Clotilde Quispe Mendoza
Prof. Clotilde Quispe Mendoza
PROFESORA COMUNITARIA VOCACIONAL
U.E. MILLIPAYAS

Leocadia M. Valerina Sirpa
Prof. Leocadia M. Valerina Sirpa
LENGUAJE - LITERATURA
"Enrique Fenaranda"

Juvenal Panto Rosales
Prof. Juvenal Panto Rosales
C.I. 6854030 L.P.

Julio Varela Cabrera
Julio Varela Cabrera
C.I. 3425336 LP

Alfonso Choque Cadena
Prof. Alfonso Choque Cadena
DIRECTOR

Rosi M. Quispe M.
Prof. Rosi M. Quispe M.
C.I. 609441825

Zacarias Condell
Prof. Zacarias Condell
C. I. 5972918
U.E. CHEJJE

Miguel A. Conde V.
Prof. Miguel A. Conde V.
DIRECTOR
CIUDAD EDUCATIVA "FERNANDO LÓPEZ" LA PAZ

Ima Ramos Maman
Prof. Ima Ramos Maman
NIVEL PRIMARIO

Walter Urcuqui
Prof. Walter Urcuqui
NIVEL PRIMARIO

Juan Mamani
Prof. Juan Mamani
C.I. 4986636 LP

Noemi Siacari A.
Prof. Noemi Siacari A.
C.S. 4506557.CBA

Jose Chama
Lic. Jose Chama
COMUNICACIÓN Y LENGUAJES



Esteban Quispe Alanoca
Lic. Esteban Quispe Alanoca
COORDINADOR GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARÁ

Juan Cusi Chambilla
Prof. Juan Cusi Chambilla
Colegio San Antonio

Hugo Mendoza Chino
Prof. Hugo Mendoza Chino
COMUNICACION Y LENGUAJES
SEGUNDARIA

Antonio Paredes Quispe
Lic. Antonio Paredes Quispe
DIRECTOR
U.E. "SAN ANTONIO"

Gustavo Flores Yapu
Lic. Prof. Gustavo Flores Yapu
DIRECTOR

Zacariús Floris Vázquez
Prof. Zacariús Floris Vázquez
U.E. Lambaramani

Betio Rojas O.
Prof. Betio Rojas O.
U.E. Pacollo.

Juan Cayllanti P.
Prof. Juan Cayllanti P.

Cecilio Quispe Mendoza
Prof. Cecilio Quispe Mendoza
PROFESOR CONSULTOR EDUCACIONAL
U.E. MILLIPAYA

Leticia M. Valcarlos Sirpa
Prof. Leticia M. Valcarlos Sirpa
"LENGUAJE - LITERATURA"
Enrique Penaranda"

Juvenal Parra Rosales
Prof. Juvenal Parra Rosales
CI 6854030 L.P.

Jules Varela Cabrera
Jules Varela Cabrera
C.I. 3425336 L.P.

Rolando Choque Cadena
Prof. Rolando Choque Cadena
DIRECTOR

Kosi N. Quispe M.
Prof. Kosi N. Quispe M.
CI 609441825

Kazaro Condell
Prof. Kazaro Condell
C. I. 5972918
U.E. CHE JJE



Miguel A. Conde V.
Prof. Miguel A. Conde V.
DIRECTOR

Ima Ramos Maman
Prof. Ima Ramos Maman
NIVEL PRIMARIO

Rafael Uenta Landori
Prof. Rafael Uenta Landori
NIVEL PRIMARIO

Juan Mamani
Prof. Juan Mamani
CI 4989636 L.P.

José Chapi
Lic. José Chapi
COMUNICACION Y LENGUAJES
Prof. Noemí Siacari A.
C.I. 4506557.CBA



Esteban Quispe Alanoca
Lic. Esteban Quispe Alanoca
COORDINADOR GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACION AYMAR



Ministerio de Educación
 INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARÁ
 "Qullana Aymara Aru Kamani Jach'a Uta"
 R.A. No. 11/2013- Creación 05/07/2013



ACTA SOCIALIZACIÓN Y VALIDACIÓN DEL VOCABULARIO PEDAGÓGICO AYMARÁ-CASTELLANO

En la Provincia Cercado del Municipio de Oruro del Departamento de Oruro, del día viernes 1 de julio de 2016, siendo a horas nueve de la mañana, en los ambientes de la Federación Departamental de Maestros Rurales de Oruro, se inició con la inauguración del Taller de **Socialización y Validación del Vocabulario Pedagógico Aymara-Castellano**, por el Lic. Esteban Quispe Alanoca Coordinador General de Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA), presentando la propuesta del Vocabulario Pedagógico, compilado en base a documentos de: Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB) Vocabulario Pedagógico Castellano-Aymara; Aymara-castellano año 1993, ARUSIMIÑEE Vocabulario Castellano, Aymara, Guaraní y Quechua año 2004 y la propuesta de Consejo Educativo Aymara, para su socialización se organizó 5 grupos de trabajo.

Al taller participaron los Directores y docentes de las siguientes Unidades Educativas: Gualberto Villaroel B, Elizardo Pérez, Franz Tamayo Escara, Amachuma, Sora Sora B, Litoral de Culpa, Chojñacuta, Consejo Educativo Aymara, Director Distrital de Eucaliptus, Director Distrital de Totora, Técnicos de ILCNA y Coordinador de EIIP Oruro, Esta actividad se realizó en coordinación con el Ministerio de Educación, Dirección Departamental de Educación e Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara.

La propuesta del Vocabulario Pedagógico está organizada de acuerdo a la estructura del Currículo Regionalizado Aymara de la siguiente manera:

- ✓ Principio ordenador: **COSMOVISIÓN E IDENTIDAD**
- ✓ **Ejes Ordenadores:** *Mundo Espiritual y Mundo Natural*
- ✓ **Ámbitos Curriculares:** Educación para la Formación de la Persona, Educación para la Transformación del Mundo, Educación para la Vida en Comunidad, Educación para la Comprensión del Mundo.
- ✓ Considerando las temáticas curriculares y asignaturas curriculares.
- ✓ Propuesta de CEA
- ✓ Señaléticas, Terminologías Técnicos de ILCNA.



Una vez organizado los equipos de trabajo en cada grupo se eligió un representante, quién facilitó el trabajo, en el grupo analizaron y debates los términos en aymara, de esta manera validando y sugiriendo las propuestas. Posteriormente, se socializó en plenaria los trabajos de cada grupo.

Finalmente en sala todos los participantes del taller dieron su validez al Vocabulario Pedagógico aymara-castellano, quedando aprobado el documento para su sistematización y su posterior edición.


Con lo que terminó el taller firman todos los presentes.

c.c. Arch.


 Prof. Reyna T. Muanca Condori
 TÉCNICA
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
 DE LA NACIÓN AYMARÁ



 Lic. Luis Fernando Chirra Catari
 DIRECTOR
 U.E. "AMACHUMA"
 EUCALIPTUS - ORURO

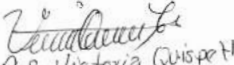



 Lic. Esteban Quirope Alanoca
 COORDINADOR GENERAL
 INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
 DE LA NACIÓN AYMARÁ

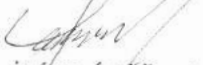

 LIC. ESTEBAN QUIROPE ALANOCA
 COORDINADOR DEPARTAMENTAL
 DE INTERCULTURAL Y PLURILINGÜE
 ALPHA - GRUPO




 Prof. Paul Santos Pacho Choque
 EDUCACIÓN MUSICAL
 ELIZABDO PEREZ
 CURAHUARA


 Prof. Victoria Quispe H.
 ELIZABDO PEREZ
 CURAHUARA


 Lic. Angelina Ramirez Patzi
 DIRECTOR DISTRITAL DE EDUC.
 EUCALIPTUS - PROV. T. BARRÓN

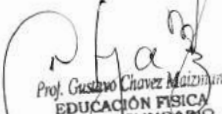

 Lic. Leonardo Mollo Godoy
 DIRECCIÓN DISTRITAL DE EDUCACIÓN
 TOTORA


 Prof. P. Pablo Nina Alconz
 DIRECTOR
 U.E. "LITORAL DE CULTA"


 Lic. Cirila Vildez Ancari
 NIVEL PRIMARIO
 U.E. TOTORA


 Lic. Juan Alfredo Chuquchambi Cclque
 DIRECTOR
 U.E. SORA SORA "B"


 Lic. Abraham Mollo Flores
 DIRECTOR
 U.E. "CHOJÑACOTA"


 Prof. Gustavo Chavez Maizman
 EDUCACIÓN FÍSICA
 NIVEL SECUNDARIO
 ELIZABDO PEREZ
 CURAHUARA


 Prof. Pio Marza Cclque
 NIVEL PRIMARIO


 Prof. Tania Juana Mamani Calle
 TÉCNICO
 Instituto de Lengua y Cultura de
 La Nación Aymara


 Lic. Benancio Torres Lopez
 TÉCNICO DE INSTITUTO DE LENGUA Y
 CULTURA DE LA NACIÓN AYMARÁ



Ministerio de Educación
DIRECCION DEPARTAMENTAL DE EDUCACION LA PAZ

INSTRUCTIVO

CITE: DDE LP N° 029/2015

De : Lic. Basilio Pérez Gómez
DIRECTOR DEPARTAMENTAL DE EDUCACIÓN LA PAZ

Vía : Lic. Esteban Quispe Alanoca
COORDINADOR GENERAL DEL INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA DE LA NACIÓN AYMARA

A : DIRECTORES DISTRITALES DE EDUCACIÓN DE: Achacachi, Achocalla, Ancoraimas, Batallas, Corocoro, Calamarca, Laja, Pucarani, Patacamaya, Puerto Carabuco, Puerto Acosta, Sorata, Sapahaqui, Santiago de Callapa y Tiahuanacu.

Ref. : TALLER DESOCIALIZACIÓN DEL VOCABULARIO PEDAGOGICO Aymara-castellano

Fecha : La Paz, agosto, 12 de 2016

La Dirección Departamental de Educación La Paz, en Coordinación con el Instituto de Lengua y Cultura de la Nación Aymara (ILCNA), instruye a los señores Directores Distritales de Educación de: Achacachi, Achocalla, Ancoraimas, Batallas, Corocoro, Calamarca, Laja, Pucarani, Patacamaya, Puerto Carabuco, Puerto Acosta, Sorata, Sapahaqui, Santiago de Callapa y Tiahuanacu, invitamos a 3 docentes hablantes en lengua aymara, a objeto de participar del Taller de socialización y validación del Vocabulario Pedagógico Aymara-castellano.

El taller se realizara los días 25 y 26 de agosto de la presente gestión, a partir de horas 8:30 a.m. en los ambientes de CARITAS BOLIVIANA calle Pichincha N° 560, subiendo las gradas de Pérez Velasco de la ciudad de La Paz. Confirmar la participación de los docentes (nombres) hasta el día viernes 19 de agosto 2016.

El incumplimiento genera la responsabilidad.

CONTACTOS: 715-32321
Arch.

Esteban Quispe Alanoca
Lic. Esteban Quispe Alanoca
COORDINADOR GENERAL
INSTITUTO DE LENGUA Y CULTURA
DE LA NACIÓN AYMARA



Basilio Pérez Gómez
Lic. Basilio Pérez Gómez
DIRECTOR DEPARTAMENTAL DE EDUCACION DE LA PAZ

"Por una educación de calidad para vivir bien"

